



MIGHTY DEEDS
AND MIRACLES
BY SAINT
APA PHOEBAMMON

Edition and Translation
of Coptic Manuscript M582 ff. 21r–30r
in the Pierpont Morgan Library



A Senior Thesis by
KERRY E. VERRONE

BROWN UNIVERSITY
PROVIDENCE, RHODE ISLAND

SENIOR HONORS THESIS
2002 SERIES

Published by Wayland Press
Brown University
Providence, Rhode Island 02912

© 2002 Kerry E. Verrone
All rights reserved

Printed and made in the United States of America

*The Office of the Dean of the College expresses its appreciation
to the Joukowsky Family Foundation for its encouragement of
undergraduate scholarship and the publication of this thesis*

Contents

Preface	v
The Martyr Phoebammon	1
The Scribe Colluthus	3
The Manuscript	5
The Text	5
The Language	10
Editorial Remarks	11
Bibliography	13
Transcription and Translation	15
Indexes	
Coptic Words	55
Personal, Royal, and Divine Names	80
Place Names	81
Other Names	81
Greek and Latin Loan Words	81

Preface

The aim of this work is to edit and translate part of an unpublished Coptic manuscript housed in the Pierpont Morgan Library, in this case M582. This effort to disseminate the multitude of unpublished Coptic manuscripts preserved in this library has produced numerous past works, including *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, *Homiletica from the Pierpont Morgan Library* as volumes 524 and 525 of the *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, and *Encomiastica from the Pierpont Morgan Library* as volumes 544 and 545 of the same series.

I am very grateful to the Pierpont Morgan Library in New York City, its director Charles E. Pierce Jr., and William Voelke, curator of Medieval and Renaissance manuscripts, for permitting me to publish M582. I would also like to thank Inge Dupont, head of reader services for all her help upon my visit to the library.

I wish to thank Brown University, the Office of the Dean of the College, and the Joukowsky Family Foundation for enabling me to publish my undergraduate thesis. I am grateful to Cynthia Dumin for kindly answering all my questions and Norman Mangouni for preparing this text for publication.

In particular, I would like to thank Professor Leonard Lesko of Brown University for his support and encouragement during my project. However, I am most grateful to Professor Leo Depuydt, also of Brown University and my advisor for this thesis, for all his help and unceasing enthusiasm in the preparation of this manuscript. I recognize how fortunate I was to have been able to begin my studies in Egyptology and Coptic under his patient guidance. Finally, I would like to thank John Jacobs for his constant love and support, and my parents for their continued interest and encouragement for my studies.

The Martyr Phoebammon

Little is known about the martyr Phoebammon.¹ Much confusion arises because Phoebammon was such a common name during the same time, and many important historical figures share this Saint's name. The Phoebammon with whom our Saint is most often confused is a Phoebammon of an important family from Awsim. The two Theban monasteries honoring a Phoebammon could be referring either to the Phoebammon of M582 or the wealthy Phoebammon of Awsim, or both. However, it appears as though the latter was better known in Thebes. Fortunately, much information can be gleaned from the first half of M582, the martyrology of Phoebammon, concerning his life and death. It appears as though Touho was the birthplace of the martyr and his mother's name was Sarah. In addition, Phoebammon had converted to Christianity only four years before his death, and he served as a sentry in the late third century A.D.

Much more confusion arises concerning the circumstances surrounding Phoebammon's death. He was condemned to death for not following the order issued by Diocletian to worship pagan gods. Phoebammon's martyrology describes how he was killed, by decapitation, in the first year of Diocletian's rule, in A.D. 284, on the first of Ba'unah. However, this date presents a problem because it was not until A.D. 304 that Diocletian's order affected everyone. Thus, Phoebammon was more likely executed between A.D. 304 and A.D. 308. It was not until eighty years after his martyrdom that Phoebammon began performing his miracles.

1. For a survey, see Donald B. Spanel, "Phoibammon of Preht, Martyr." *The Coptic Encyclopedia*, vol. 6. Ed. A. S. Atiya, 1991.

The Scribe Colluthus

As little as is known about Phoebammon, even less is known about Colluthus, the apparent scribe of M582. Although there was a famous martyr Colluthus, he is not the same man who copied Phoebammon's martyrology and account of miracles. According to Walter E. Crum, Colluthus was a very common name during the time when he copied this manuscript.¹ In fact, this name appears in many different Coptic, Greek, and Demotic forms. It is interesting that this common name is often determined by the animal skin in both the Demotic examples (*k3lud3*) and even one hieroglyphic example. Crum discusses whether this determinative is included simply because it often follows the group *d3(t)* or whether the name Colluthus may actually be translated as a type of animal. He explains that the word *κελλοx* appears in certain vocabularies with the meaning of "dog" or "buffalo." This definition may explain why the name Colluthus often includes the animal skin determinative. Unfortunately, no other details can be provided on the scribe of M582 besides a theory into the meaning of his name.

1. Walter E. Crum, "Colluthus, The Martyr and His Name," *Byzantine Zeitschrift* 30 (1930): 323–327.

The Manuscript

M582 is a parchment codex dating to between A.D. 822 and A.D. 913/14. Although this unpublished manuscript is nearly complete, a few leaves are slightly damaged. The goatskin binding is modern. The original binding was of leather. The book was probably bound at the Monastery of St. Michael, where it was later discovered. The dimensions of folios 1r–30v are 342 x 259 mm. Each page is divided into two columns with 35–36 lines each. The pages of the text were originally all numbered, some of these numbers are now difficult to read. The manuscript also displays some decoration.¹

The manuscript was discovered in 1910 at the site of the Monastery of St. Michael, a monastery which flourished during the ninth and tenth centuries A.D. The Monastery of St. Michael is only a short distance from present-day Hamuli, in Egypt's Faiyum. The present manuscript was only a small component of a single ancient cache discovered at the site. After the lot was divided up by the discoverers, most of it eventually reached Paris, where J. P. Morgan purchased a large quantity, including M582. After its restoration and re-binding at the Vatican, M582 (entry number 136 in the *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*) is now kept at the Pierpont Morgan Library in New York City.

The Text

M582 comprises two distinct parts: Folios 1r to 20v are entitled ΠΜΑΡΤΥΡΟΛΟΓΙΟΝ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕΧΣ ΙΣ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΝΤΑΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕΦΑΓΩΝ ΝΣΟΥ Ἀ ΗΠΕΒΟΤ Π[ΛΩΝΕ] ΖΝ ΟΥΕΙΡ[ΗΝΗ Ν]ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ [ΖΑΜΗΝ] “Martyrdom of the holy martyr of Jesus Christ, St. Phoebammon. He completed his struggle on the first day of the month of Ba’ūna. In God’s peace. Amen.” This first part is an

1. More information on the decoration and appearance of the manuscript can be found in Leo Depuydt, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, 2 vols. Leuven: Uitgeverij Peeters, 1993.

account of the life and death of Phoebammon, copied by the scribe Colluthus. Folios 21r to 30v are entitled *ΝΑΙ ΝΕ ΝΘΟΜ ΜΝ ΝΕΦΠΗΡΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΔΑΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΙ ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕΧΣ ΙΣ ΜΝΝΣΑ ΤΕΦΜΑΡΤΥΡΙΑ ΖΗ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ* "These are the mighty and miraculous deeds that God did through the holy Apa Phoebammon, the martyr of Jesus Christ, after his martyrdom. In God's peace. Amen." This second part is an account of the miracles performed by Phoebammon. My present thesis deals only with the latter work.

The First Miracle

Colluthus begins by exhorting his audience to come and listen to his account of "the mighty and miraculous deeds that God worked through the holy martyr, Saint Apa Phoebammon." Phoebammon's first miracle took place at his shrine in Touho, where Theodosius I was the beneficiary. During a period of unrest, he was forced to leave the capital, and he traveled to Touho, where the feast of Phoebammon was being celebrated. Along with the men who were ministering at the shrine Theodosius worshipped Phoebammon's remains. He implored Phoebammon to entreat Christ on his behalf and restore him to his throne. In return, Theodosius promised to build Phoebammon a beautiful sanctuary. After taking some pieces of Phoebammon's clothing as a safeguard, he returned to the capital and was eagerly received, and he learned that his enemies had been driven away. Phoebammon was credited for restoring Theodosius I to his throne.

The Second Miracle

Afterwards, the emperor's servants informed him that an evil spirit had taken possession of his daughter. Theodosius took the pieces of Phoebammon's garments and placed them on his daughter. Immediately, the demon cried out and exited the girl. As promised, Theodosius proclaimed the works of Phoebammon as his kingdom worshipped the holy martyr. In addition, he inaugurated the building of Saint Phoebammon's martyr shrine, and he renamed Touho into Theodosioupolis.

The Third Miracle

While a man was praying in Phoebammon's shrine, he saw a small golden cross. He decided to take the cross and place it on his child as an amulet. During their journey, the man wanted to look at the cross once more. However, the cross was no longer on the child, and the man was very confused. He returned to Phoebammon's sanctuary, and he found the cross on the coffin. Awestruck, the man worshipped Phoebammon's remains with his face on the ground. As he was about to rise up, he discovered that he could not. Phoebammon had bound the man to the cross. In the midst of the entire crowd, the man pleaded for mercy and confessed that he had stolen the cross. Only then did Phoebammon release him and forgive him. The man, along with the entire crowd, worshipped Phoebammon thereafter.

The Fourth Miracle

The next story Colluthus records involves a rich man and his farmer. This farmer was a pious man, and when he received his holokottinos of gold each year as his wages, he would donate it to Phoebammon's shrine. After many years of performing this task of devotion, the farmer asked his master to allow him to take his annual visit to the martyr shrine in Touho. This time, however, the rich master, possessed by the devil, did not allow the farmer to leave. The good farmer implored Phoebammon to help him. Afterwards, while he was asleep, Apa Phoebammon appeared to the man in a vision. He instructed the man to go to the monastery of Thone the next day and pray. For, Phoebammon explained, his powers and blessing were in that monastery as well. The next morning, the man did as he was instructed. While he was traveling, the saint appeared to him in the likeness of a soldier. The man explained that he was traveling to Thone to pray and offer his annual votary gift. Phoebammon instructed him to ask for the house-keeper of the sanctuary and to tell him, "The soldier who stayed with you at the time of the burning heat said, 'Go to a certain corner in the offering place. That which you will find there, take it and give it to me'." The man did as he was ordered and gave his yearly offering to the house-keeper of the sanctuary as well as the sign that Phoebammon had given to him. The housekeeper went to the corner of the sanctuary, found a lakooto of wine, and gave it to the farmer. The next day, when he was back at his house, he decided to share

the wine with his family. Afterwards, while he was washing the lakoote, he found eighteen holokottinoi of gold in it. The man immediately realized that the soldier whom he had met on the road was Saint Phoebammon, and he gave praise to God and the saint.

The Fifth Miracle

Another miracle tells of a sick man who asked Phoebammon for help, for no one else knew how to cure the man of his illness. In return, the man promised to bring a container of oil to the saint's sanctuary. Immediately, the man was healed. However, he was unable to fulfill his promise because Phoebammon's sanctuary was too far away for him to walk to it. Phoebammon appeared to the distressed man in a vision and instructed him to bring the container of oil to his sanctuary in Thone. The man followed the orders and while he was at the sanctuary in Thone, Phoebammon appeared to the man a second time and explained to him that his powers worked not only in Touho where his body was but also in the sanctuary in Thone. The man believed the saint, and he glorified God and Phoebammon.

The Sixth Miracle

Yet another tale involves a faithful hireling and his boss. One day, the boss decided to take his hireling abroad. While they were away, the wife of the boss unknowingly dropped her bracelet in a container of meat. When she realized that she had lost the chain, the woman searched everywhere and questioned everyone. She then accused the hireling of stealing her bracelet. Although the hireling denied the accusation, the farmers decided to force him to swear his denial in the sanctuary of Saint Phoebammon. While the hireling was in the sanctuary, he saw Saint Phoebammon talking with Saint Serine in a vision. Although Serine believed that the hireling was guilty, Phoebammon proclaimed his innocence and explained that he did not want the hireling to swear in his sanctuary. Afterwards, when the farmers arrived to witness the hireling swear his oath, the hireling refused to swear and returned home. Later, while the farmers were washing the containers, they found the woman's bracelet. They realized their mistake and implored the hireling to forgive them. They then went to Phoebammon's sanctuary and honored the Saint.

The Seventh Miracle

The next tale recounts the fate of an evil man. This man visited a sanctuary of Phoebammon in Pshosh. When he saw the beautiful vessels and equipment in the sanctuary, he longed to steal them all. When night came, the man stole a bronze lamp and hurried away. However, no one whom he encountered on his travels wanted to buy the stolen lamp from him. Phoebammon then tortured him and caused the man to be very ill until he returned the bronze lamp. The man confessed his sins and beseeched Phoebammon to have mercy on him. Phoebammon forgave him, and the man glorified the saint thereafter.

The Eighth Miracle

During the feast of Apa Hatre, a man witnessed Phoebammon explaining to Hatre that some people would bring a man to his sanctuary the next day and cause the man to swear an oath in his name. The following day, the man arrived and was made to swear an oath. Then the people wanted the man to swear in the name of Saint Phoebammon. Immediately after he swore in the saint's name, Phoebammon hung him in the midst of the crowd and tortured him until the man confessed that he was guilty. After the man was forgiven, he gave much praise to Saint Phoebammon.

The Ninth Miracle

During a feast of Saint Phoebammon, many faithful people arrived at his sanctuary to make a donation and attend a religious service. While they were worshipping the saint, a large sheep of theirs attempted to break a container of wine. Though the servant of the sanctuary repeatedly tried to restrain it, the sheep kept resisting. Finally, the housekeeper commanded the servant to stop restraining the sheep and to let it do the will of God. The sheep then broke the container of wine, and a large snake-like dragon came out. The people were all amazed and honored Saint Phoebammon because they all knew that he had performed this great miracle.

The Tenth Miracle

A sick man who was near death was brought to Phoebammon's shrine. An evil spirit possessed one of the men who had carried the sick man, and when this man entered the sanctuary, the demon protested. When the demon was about to take the possessed man outside the sanctuary, Saint Phoebammon bound the man and cast out the demon. The entire crowd was amazed, and when the sick man saw what had happened, he beseeched the saint to heal him as well. While the sick man was sleeping, Phoebammon appeared to him and asked him why he was so ill. The sick man explained that he had falsely sworn in Phoebammon's name, and he asked the saint for forgiveness. Saint Phoebammon forgave the sick man and healed him. The man rejoiced and promised never to swear a false oath again.

The Eleventh Miracle

Finally, Colluthus recounts a miracle that happened to him in Phoebammon's shrine. He explains that, while he was on the way to the shrine, another group of men was also going to that place. While they were traveling, a gang of thieves arrived and stole their possessions. While the men were grieving, Phoebammon appeared to them as a soldier with two angels behind him. They hurried after the thieves and forced them to return the men's possessions. The men rejoiced greatly and honored God and Saint Phoebammon.

After Colluthus recounts all the wondrous tales, he explains to his audience that all the miracles that he has just written about are true because he has either witnessed them himself or has heard about them from other faithful men. Colluthus ends with an invocation of the sign of the cross.

The Language

M582 is written in Coptic's Sahidic dialect. However, there is a definite influence from the Faiyumic dialect in this text. The Faiyumic contributions to M582 include:

I. **ΟΥΝ** for **ΟΥ**: **ΕΤΒΕ ΟΥΝ ΑΤΕΤΝΕΙΝΕ** (22r, A19-20) for standard Sahidic **ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΤΕΤΝΕΙΝΕ**.

II. **ΝΜΜΟϚ** for **ΝΜΜΑϚ**: In this manuscript, the standard Sahidic prepronominal form for **ΜΝ** (**ΝΜΜΑ**) is replaced with Faiyumic's **ΝΜΜΟ**.

III. **ΝΘΑϚ** for **ΕΘΑϚ**: The **Ε** in the Circumstantial and Relative Aorist **ΕΘΑϚ** is replaced with Faiyumic's characteristic **Ν**, as in **ΝΘΑΥΜΟΥΤΕ** for **ΕΘΑΥΜΟΥΤΕ** (26v, A5-6).

In addition to Faiyumic variances, the text also displays some other deviations from standard Sahidic:

Variation between **Β** and **Ϛ**.

Β frequently replaces **Ϛ** in the verb **ϚΙ**, for the third person masculine singular pronoun, in **ΝΑΝΟΥϚ**, and in **ΜΝΤΣΑΦϚΕ**.

Ϛ replaces **Β** in **ΝΟΥϚ** (for **ΝΟΥΒ**) and in **ΕΤϚΕ** (for **ΕΤΒΕ**).

Editorial Remarks

As much as possible, this edition has preserved the original formatting of the ancient manuscript. As opposed to adopting a paragraphing format with slashes indicating ancient line divisions, this transcription reflects the arrangement of columns and lines in the original text. However, this transcription does indicate word divisions. For the most part, the words are split naturally, that is, wherever a particle might occur; in addition, some conventional divisions have been made to facilitate a more precise understanding of the text.

This transcription does not mark superlineation. M582, as well as other manuscripts from the same site in the Faiyum, erratically show superlinear strokes. In addition, the superlinear strokes are not even uniform in appearance. Often, it is difficult to distinguish a stroke, a dot, or a blotch of ink in order to accurately include the strokes in the transcription. It is probably best for those interested in the use of superlineation to refer to the manuscript itself.

In addition, the dots sometimes separating words, complete ideas, or phrases have not been rendered in the transcription. The same problems associated with assessing the presence of superlinear strokes complicate the distinguishing between dots and ink blotches. Again, one might refer to the manuscript itself for further study.

In the manuscript, the first letter of the first full line of a paragraph is enlarged. Accordingly, those letters are bolded and slightly enlarged in

the edition of the text presented below in order to approximate the manuscript's appearance.

The footnotes to the transcription indicate the standard Sahidic Coptic readings of variant words, while the index of Greek and Latin loan-words provides the original spellings and the different Coptic renderings of each word.

Finally, word-final "N" is omitted if the word is at the end of the line. Instead, a stroke extends over the immediately preceding vowel to indicate the omission of the "N." In this transcription, the notation "(N)" denotes an omitted word-final "N" in the original manuscript.

Bibliography

- Crum, Walter E. "Colluthus, The Martyr and His Name." *Byzantinische Zeitschrift* 30 (1930): 323–327.
- Depuydt, Leo, ed. *Encomiastica from the Pierpont Morgan Library: Five Coptic Homilies Attributed to Anastasius of Euchaita, Epiphanius of Salamis, Isaac of Antioch, Severian of Gabala, and Theopempus of Antioch*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 545. *Scriptores Coptici* 48. Louvain: E. Peeters, 1993.
- . *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*. 2 vols. Leuven: Uitgeverij Peeters, 1993.
- . *Homiletica from the Pierpont Morgan Library: Seven Coptic Homilies Attributed to Basil the Great, John Chrysostom, and Euodius of Rome*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 524. *Scriptores Coptici* 43. Louvain: E. Peeters, 1991.
- Heuser, Gustav. *Die Personennamen der Kopten I: Untersuchungen*. Studien zur Epigraphik und Papyruskunde 1. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1929.
- Spanel, Donald B. "Phoibammon of Preht, Martyr." *The Coptic Encyclopedia*. Vol. 6. Ed. A. S. Atiya.

Transcription and Translation

21r

1.

ΝΑΙ ΝΕ ΝΒΟΜ ΜΝ ΝΕΨ
ΠΗΡΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ

5. ΑΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ
ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ Α
ΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕ
ΧΕ ΙC ΜΝΝCΑ ΤΕΩ

10. ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΖΝ ΟΥ
ΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥ
ΤΕ ΖΑΜΗΝ

ΑΥΕΙC ΒΕ ΤΕΝΟΥ Ω ΝΕC

15. ΝΗΥ ΜΜΑΙΝΟΥΤΕ
ΝΤΕΝΤΑΜΩΤΗ Ε

ΖΗΚΟΥΙ¹ ΖΗ ΝΒΟΜ
ΜΝ ΝΕΨΠΗΡΕ ΝΤΑ
ΠΝΟΥΤΕ ΕΝΕΡΓΕΙ Μ

20. ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ
ΜΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥ

ΑΑΒ ΠΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΠΜΑΤΟΙ
ΝΑΜΕ ΝΤΕ ΠΕΧC ΙC

25. ΜΝΝCΑ ΤΕΩΜΑΡΤΥ
ΡΙΑ ΖΗ ΟΥΕΙΡΗΝΗ Ν
ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ
ΑCΨΩΠΕ ΔΕ ΖΗ ΠΕΥ

ΟΥΟΕΙΩ² ΜΠΕΥCΥΒΗC³

30. ΕΠΕΖΟΥΟ ΘΕΟΔΟCΙΟC
ΠΡΡΟ ΑΥΚΟΥΙ ΝΤΙΑ

ΒΟΛΗ ΨΩΠΕ ΖΗ Τ
ΠΟΛΙC ΝΤΗΝΤΡΡΟ
ΑΦΑΝΑΧΩΡΕΙ ΕΒΟΛ

35. ΖΗ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ

ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΟΥΟΕΙΩ
ΑΦΕΙ ΕΡΗC ΖΗ ΚΗΜΕ
ΕΡΕ ΚΕΨΟΜΗΤ ΝΗΟC
ΝΤΕ ΤΗΝΤΡΡΟ ΜΟΩΨΕ

ΝΗΜΟC⁴ ΚΑΤΑ ΟΥΟΙΚΟ
ΝΟΜΙΑ ΔΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
ΑΦΟΙΛΕ ΕΠΜΑ ΝΤΑΥ
ΧΠΟC ΝΖΗΤΩ ΕΤΕ
ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΦΗ ΝΨΟΡΠ

ΖΑΘΗ ΕΤΡΕΥCΟΠΩ ΝΔΙ
ΡΩΝ ΝCΕΑΔΩ ΜΜΑΤΟΙ
ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΠΠΟΙC ΤΟΥ
ΖΩ ΚΑΤΑ ΟΥΧΩΝΩ

ΔΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΕ Π
ΨΑ ΠΕ ΜΠΜΑΡΤΥΡΟC
ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ

ΜΩΝ ΑΥΩ ΝΕΥΕΙ
ΡΕ ΜΠΕΦΝΟC ΝΨΑ
ΖΗ ΠΕΦΜΑΡΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΤΑΙΝΥ ΑΥΩ ΕΝΕΥ

CΩΡ⁵ ΝΖΗΝΝΟC⁶ ΝΑΓΑΠΗ

ΕΧΕΝΝΗΜΗΝΨΕ⁷
ΑΝΡΩΜΕ ΔΕ ΕΤΔΙΑ
ΚΟΝΕΙ ΕΜΜΗΨΕ

ΑΥΧΙ ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΗ
ΡΠ ΜΝ ΖΗΚΟΥΙ⁸ ΝΟ

ΕΙΚ ΑΥΩ ΖΗΚΟΥΙ⁹
ΝΒΙΝΟΥΩΜ ΜΝ

ΖΗΖΟΙΠΩΡΑ¹⁰ ΑΥΝΤΟΥ
ΝΑΥ ΠΡΟC ΤΕΥΧΡΙΑ
ΜΠΟΥCΟΥΩΝΟΥ ΔΕ

ΧΕ ΝΗΜ ΝΕ ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΩ

ΧΝΕ ΝΡΩΜΕ ΕΤΔΙΑ
ΚΩΝΕΙ ΕΦΧΩ ΜΜΟC

ΧΕ ΤΕΤΝCΟΟΥΝ ΧΕ Α

1. For εζενκογι.

2. For πεογοειω.

3. For μπευσεβηc.

4. For ημμαc.

5. For νευcωρ.

6. For ηζεννοc.

7. For εχη μμηηψε.

8. For ζενκογι.

9. For ζενκογι.

10. For ζενζοιπωρα.

21r

A:

These are the mighty and miraculous deeds that God did through the holy Apa Phoebammon, the martyr of Jesus Christ, after his martyrdom. In God's peace. Amen.

Come then, now, O pious brothers, and we will tell you a little bit of the mighty and miraculous deeds that God worked through the holy martyr, Saint Apa Phoebammon, truly the soldier of Jesus Christ after his martyrdom. In God's peace. Amen.

It happened in the time of the exceedingly pious emperor Theodosius. A small disturbance happened in the capital. He withdrew from that place

B:

for a little while. He came south in Egypt while three other leaders of the kingdom were traveling with him. According to a dispensation of God, he (the emperor) visited the place where he (Phoebammon) was born, which was his first home before he was enlisted as a recruit and made a soldier, namely the city of Touho. According to a fate from God, it was the feast of the holy martyr Apa Phoebammon. They were celebrating his great feast in his glorious martyr shrine. They were distributing great charities among the crowds. The men ministering to the crowds took a little wine and a little bread and a little food and fruit and brought them to them (the crowds) according to their need. They (the ministers) did not know who they (the royal party) were. The king asked the men who were ministering, saying, "Do you know

21v

1. ΝΟΝ ΝΙΜ ΠΕΧΑΥ ΝΑϚ
 ΧΕ ΜΜΟΝ ΠΕΧΑϚ ΝΑΥ
Χε ειε ναψ ηζε τετνει
 ρε νημαν ντεινοδ
 5. ΜΗΝΤΗΑΙΡΩΜΕ
Πεχαυ ναϚ χε ενρ ψα
 ηπμαρτυροσ ετοϋ
 λαβ πζαγιος απα φοι
 βαμων αφαισθανε
 10. ΛΟΙΠΟΝ ΝΟΙ ΠΡΡΟ Μ
 ΜΑΙΝΟΥΤΕ ΘΕΟΔΟΣΙΟC
 ΑΥΩ ΑΦΟΥΨΤ ΕΧΜ
 ΠΕΦΛΥΦΑΝΟΝ ΕΤΤΑ
 ΗΥ ΝΟΙ ΠΡΡΟ ΜΗ ΝΕΤ
 15. ΝΗΜΟϚ¹¹ ΑΥΩ ΑΦΠΑ
 ΡΑΚΑΛΕ ΗΠΜΑΡΤΥΡΟC
 ΕΤΟΥΛΑΒ ΠΖΑΓΙΟC Α
 ΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΕΦΧΩ
 ΜΜΟC ΧΕ ΕΡΨΑΝ¹² ΠΕΚ
 20. ΝΑ ΤΑΖΟΙ ΝΓCΠCΠ Ε
 ΧC ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ ΝϚΤΟΥ
 ΧΟΙ ΑΥΩ ΝΦΗΜCΟΙ
 ΕΧΜ ΠΕΘΕΡΟΝΟC ΝΤΑ
 ΗΝΤΡΡΟ ΝΚΕCΟΠ
 25. †ΝΑΚΩΤ ΜΠΕΙΤΟΠΟC
 ΚΑΛΩC ΤΑΛΑϚ¹³ ΝΝΟδ Ε
 ΜΑΤΕ ΑΥΩ ΤΑΚΩC
 ΗΠΕΚΛΙΦΑΝΟΝ ΕΤ
 ΤΑΙΗΥ ΚΑΤΑ ΠΕϚΜ
 30. ΠΨΑ ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΦΧΙ
ΝΟΥΚΟΥΙ ΖΗ ΝΚΥΡΙΑ
 ΕΤΖΗ ΠΕϚCΩΜΑ ΜΗ
 ΝΕΖΒΩC ΑϚΜΟΡΟΥ
 ΕΤΟΟΤϚ ΖΩC ΦΥΛΑΚ
 35. ΤΗΡΙΟΝ ΨΑΝΤΕϚΒΩΚ

ΕΠΚΟΜΙΤΑΤΟΝ ΝΤ
 ΠΟΛΙC ΝΤΗΝΤΕΡΟ
 ΑΥΩ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΝΒΛΑ
 ΒΥ ΨΩΠΕ ΜΜΟϚ ΕΠ
 ΤΗΡϚ ΝΤΕΡΟΥΜΕ
Νεϋε δε ντεϚπαρροϋ
 CΙΑ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤϚ
 ΝΟΙ ΝΝΟδ ΤΗΡΟΥ ΝΤ
 ΗΝΤΕΡΟ ΕΙΤΕ CΤΡΑ
 ΤΥΛΑΤΗC ΕΙΤΕ ΕΠΑΡ
 ΧΟC ΑΠΑΞ ΖΑΠΛΟC
 ΠΑΗΜΟC ΤΗΡϚ ΝΤ
 ΠΟΛΙC ΜΗ ΝΕϚΖΜ
 ΖΑΛ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΑ
 ΠΕϚΗ ΖΗ ΖΗΧΟΡΟC¹⁴
 ΜΗ ΟΥΡΑΨΕ ΕΧΜ ΠΕΚ
 ΤΟ ΗΠΡΡΟ ΖΗ ΟΥΟΥ
 ΧΑΙ ΤΟΤΕ ΠΡΡΟ ΑϚ
Χνε νεϚΖΜΖΑΛ ΕΠΟΥΨ
 ΜΠΕϚΗ ΜΗ ΠΟΥΧΑΙ
 ΝΤΗΝΤΡΡΟ ΝΤΟΟΥ
Δε πεχαυ χε πρρο ω
 ηζ ψα ενεζ απχο
 ειc χωψε εβολ η
 νεκχαχε τηροϋ
 αυω αφεββιοου ζα
 πεcητ ηνεκοϋερη
 τε αυω αφραψε η
Οι πρρο χε απχοειc
 κτοϚ εχμ πεϚερο
 νοc ηκεcοπ ζη ου
 νοδ νοϋχαι ηη ου
 νοδ νειρηνη ηη
Νσα ηαι δε αυταμε
 πρρο χε αυπνα η

21v

A:

who we are?" They said to him, "No." He said to them, "Then how come you are doing this great act of human kindness for us?" They said to him, "We are celebrating for the holy martyr, Saint Apa Phoebammon." Then the pious emperor Theodosius understood, and he worshipped his (the martyr's) glorious remains, the emperor along with those with him. And he implored the holy martyr, Saint Apa Phoebammon, saying, "If your mercy befalls me, and you entreat Christ on my behalf and he rescues me and seats me on the throne of my kingdom again, I will build this sanctuary beautifully and make it very great, and I will bury your glorious remains in accordance with their worthiness." The king took some of the lordly attributes that were on his body and the garments. He tied them onto himself as a safeguard until he went

B:

to the court of the capital. No harm happened to him at all. When his presence was announced, all the great people of the kingdom came out to meet him, whether general or eparch, pure and simply the entire population of the city and all his servants and those of his household with choruses and joy on account of the return of the king in safety. Then the king asked his servants the news about his household and the well-being of the kingdom. They, then, said, "The king lives forever! The Lord has scattered all your enemies and humiliated them under your feet." And the king rejoiced because the Lord had returned him on his throne again in great safety and great peace. After these things, the king was informed,

11. For ΝΕΤΗΜΜΑϚ.
 12. ψ supra lineam.
 13. Same as ΤΑΛΑϚ.
 14. For ΖΕΝΧΟΡΟC.

22r

1. ΠΟΝΗΡΟΝ ΦΩΒΕ ΕΧΕ
 Ν¹⁵ ΟΥΨΕΡΕ ΕΤΩΚ ΤΕ
 ΑΥΩ ΑΦΝΑΥ ΕΤΕΦΩΕ
 ΕΡΕ ΕΡΕ ΠΕΠΝΑ ΜΠΟ
5. ΝΗΡΟΝ ΘΑΙΒΕ ΜΜΟΣ
 ΑΠΕΦΖΗΤ ΜΚΑΖ ΕΡΟΦ
 ΕΜΑΤΕ ΝΤΕΥΝΟΥ
 ΑΠΡΡΟ ΧΙ ΝΗΛΑΚΗ ΝΖ
 ΒΩΦC ΜΝ ΚΥΡΑΙΑ
10. ΕΤΝΓΟΟΤΦ ΕΝΑ Π
 ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΛΒ
 ΝΕ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙ
 ΒΑΜΩΝ ΑΦΚΑΛΥ Ε
 ΧΝ ΤΕΦΨΕΡΕ ΖΝ
15. ΟΥΨCΝΕ ΔΕ ΑΠΔΑΙ
 ΜΩΝ ΩΨ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥ
 ΝΟΒ ΝCΜΗ ΕΦΧΩ Μ
 ΜΟΣ ΧΕ Ω ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
 ΑΚΨ ΚΩΖΤ ΕΡΟΙ ΕΤ
20. ΒΕ ΟΥΝ¹⁶ ΑΤΕΤΝΕΙΝΕ
 ΜΦΑΙΒΑΜΩΝ¹⁷ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΕΙΜΑ ΕΤΡΕΦΝΟΧΤ
 ΕΒΟΛ ΖΝ ΠΑΜΑ ΝΨΩ
 ΠΕ ΑΙΚΑ ΚΗΜΕ ΝΑΚ
25. **Ω** ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΑΥΩ ΕΙ<C>
 ΖΗΗΤΕ ΑΚΕΙ ΕΠΕΙΜΑ
 ΕΚΟΥΨΩ ΕΝΟΧΤ Ε
 ΒΟΛ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 ΑΠΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΡΕΖΤ
30. ΤΨΕΡΕ ΨΗΗ ΕΧΗ
 ΠΚΑΖ ΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC
 ΑΥΩ ΜΠΕΦΚΤΟΦ Ε
 ΡΟC ΨΑ ΕΝΕΖ ΖΙΤΝ Τ
 ΒΟΜ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ
35. ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΠΜΑΡ

ΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΛΒ ΜΠΕΧC
 ΠΡΡΟ ΔΕ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ ΑΦΖ
 ΜΟΟΣ ΕΧΗ ΠΕΦΕΡΟΝΟC
 ΖΝ ΟΥΝΟC ΝΕΙΡΗΗΗ
 ΑΥΩ ΑΦΧΩ ΕΝΕΦΝΟC
 ΤΗΡΟΥ ΝΗΒΟΜ ΜΝ
 ΝΕΨΠΗΡΕ ΝΤΑΦΝΑΥ
 ΕΡΟΟΥ ΖΝ ΚΗΜΕ ΖΙΤΗ
 ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
 ΜΩΝ ΠΜΑΡΤΥΡΟC Μ
 ΠΕΧC ΙC ΑΥΩ ΟΝ ΝΕΦ
 ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΤΑ Π
 ΤΑΛΒΟ ΨΩΠΕ ΝΤΑΨΕ
 ΕΡΕ ΖΙΤΗ ΠΕCΜΟΥ ΜΠ
 ΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΛΒ
 ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΑΥΩ
 ΝΝΟC ΤΗΡΟΥ ΝΤΗΝ
 ΤΕΡΟ ΑΥΟΥΨΩΤ ΕΧΩ
 ΟΥ ΖΝ ΟΥΝΟC ΜΠΙCΤΙC
 ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑ ΠΡ
 ΡΟ ΜΟΥΤΕ ΕΥΝΟC ΝCΤ
 ΡΑΤΥΛΑΤΗC ΕΦΡ ΖΟΤΕ
 ΝΖΗΤΦ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΑΦΤΝΝΟΟΥΦ ΕΚΗΜΕ
 ΕΚΩΤ ΜΠΜΑΡΤΗ
 ΡΙΟΝ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΦΟΙ
 ΒΑΜΩΝ ΖΙ ΨΗΗ ΝΗΜ
 ΜΗ ΟΥΝΟC ΝΕΟΟΥ ΚΑ
 ΤΑ ΠΟΥΕΖCΑΖΝΕ Μ
 ΠΡΡΟ ΑΥΩ ΑΦΨ ΕΡΟΦ
 ΝΟΥΚΑΙCΕ ΝΖΟΛΟCΙΡΙ
 ΚΟΝ ΕCΤΑΙΗΥ ΑΥΩ
 ΕΝΑΨΕ CΟΥΝΤC ΕΜΑ
 ΤΕ ΑΦΚΕΛΕΥΕ ΟΝ
 ΝΟΙ ΠΡΡΟ Ε [Ε] CΖΑΙ

22r

A:

“An evil spirit has seized a daughter of yours.” And he saw that the evil spirit was tormenting his daughter. His heart grieved greatly. Immediately, the king took the pieces of garments and the symbols of power that he held, they being the holy martyr Saint Apa Phoebammon’s and placed them on his daughter. And suddenly, the demon cried out in a great voice, saying, “O Phoebammon, you have set me on fire. Why have you brought Phoebammon here for him to cast me out from my dwelling place? I have left Egypt to you, O Phoebammon. And look, you have come here wanting to cast me out.” And immediately, the demon threw the little girl to the floor. He came out of her. And he never returned to her by the power of Saint Apa Phoebammon,

B:

the holy martyr of Christ. The emperor Theodosius, then, sat on his throne in great peace and told all his leaders about the mighty and miraculous deeds that he had seen (done) in Egypt by Saint Apa Phoebammon, martyr of Jesus Christ. He was also saying, “It is because of the blessing of the holy martyr Apa Phoebammon that healing has happened to my daughter,” and all the leaders of the kingdom did obeisance to them (the emperor and his daughter) in great faith. And thus the king called on a great commander who feared God and sent him to Egypt to build the martyr shrine of Saint Phoebammon in every honor and great glory, according to the king’s command. He dressed him in a glorious and very expensive burial-shawl entirely of silk. The king in turn issued an order to register

15. For ΕΧΗ.

16. For ΟΥ (Faiyumaticism).

17. For ΜΦΟΙΒΑΜΩΝ.

22v

1. ΜΠΡΑΝ ΝΤΟΥΖΩ ΧΕ
ΘΕΟΔΟΣΙΟΥΠΟΛΙΣ ΨΑΖ
ΡΑΙ ΕΠΟΟΥ ΝΖΟΥ ΖΗ ΟΥ
ΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΓΤΕ
5. ΖΑΜΗΝ ΑΣΦΩΠΕ ΔΕ
ΟΝ ΝΟΥΖΟΥ ΑΥΡΩΜΕ
ΤΩΟΥΝ ΑΣΒΩΚ ΕΠ
ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΜΠΠΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
10. ΕΨΛΗ ΕΤΙ ΔΕ ΕΦΑΖΕ
ΡΑΤΙ ΕΦΨΛΗ ΑΣΒΩ
ΨΤ ΑΣΝΑΥ ΕΥΚΟΥΙ Ν
Σ.ΡΟΣ ΝΝΟΥΒ ΕΡΕ ΖΕΝΖΑ
ΛΕΣΙΣ ΜΗΡ ΕΡΟΦ ΜΗ
15. ΖΗΦΚΕΛΚΙΑ¹⁸ ΕΦΑΦΕ
ΕΤΤΑΙΒΕ ΜΠΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΠΕΧΕ ΠΡΩΜΕ
ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ ΨΝΑΦΙ ΜΠΕΙ
20. Σ.ΡΟΣ ΤΑΤΑΑΦ ΕΠΜΟΤΕ
ΜΠΑΦΗΡΕ ΖΗ ΠΕΣΜΟΥ
ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΦΙΒΑΜΩΝ¹⁹
ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΣΒΙΤΙ²⁰ ΑΦ
ΜΟΡΕΦ ΕΧΕΜ²¹ ΠΕΦΦΑ
25. ΓΙΑΡΙΟΝ ΑΣΤΑΑΦ ΕΤΕΖΗ
ΝΕΦΝΑΒΩΚ ΓΑΡ ΕΤΠΟ
ΛΙΣ ΨΜΟΥΝ ΠΕ ΑΣ
ΨΩΠΕ ΔΕ ΕΦΜΟΦΕ ΖΙ
ΤΕΖΗ ΑΦΡ ΠΜΕΕΥΕ
30. ΑΥΩ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΥΕΙΣ
ΤΑΒΩΛ ΕΒΟΛ ΜΠΠΕΚΟΥΙ
ΝΣ.ΡΟΣ ΤΑΝΑΥ ΕΡΟΦ ΚΑ
ΛΟΣ ΝΤΕΡΕΦΒΩΛ ΔΕ
ΕΒΟΛ ΜΠΕΦΑΓΙΑΡΙΟ(Ν)
35. ΜΠΕΦΖΕ ΕΡΟΦ ΧΕ

ΝΤΑΦΒΩΚ ΕΤΩΝ
ΑΥΩ ΑΣΑΦΩΡΕΙ ΕΦΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΠΕΨ Μ
ΠΕΙΦΑΓΙΑΡΙΟΝ ΝΑΑ
ΑΥ ΝΡΩΜΕ ΤΑΧΟΟΣ
ΧΕ ΝΤΑΥΦΙΤΙ ΕΙΣ ΠΕ
ΦΑΓΙΑΡΙΟΝ ΜΗΡ ΝΤΕΦ
ΖΕ ΤΕΦΖΕ ΝΘΕ ΝΤΑΙ
ΜΟΡΦ ΜΜΟΣ ΑΣΗΝΗΦΕ
ΛΟΙΠΟΝ ΖΗ ΠΕΦΖΗΤ
ΑΥΩ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΠΑΝΤΟΣ
ΠΖΑΓΙΟΣ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΠΕΝΤΑΦΡ ΠΑΙ ΝΑΙ
ΑΥΩ ΑΠΡΩΜΕ ΚΤΟΦ
ΕΠΑΖΟΥ ΝΚΕΣΟΠ ΑΦ
ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ
ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΑΥΩ ΑΦ
ΟΙΝΕ ΖΙΧΝ ΤΤΑΙΒΕ Μ
ΠΕΣ.ΡΟΣ ΝΤΕΦΖΕ ΤΕΦ
ΖΕ ΜΠΜΑ ΝΤΑΦΒΙΤΙ²²
ΝΖΗΤΙ ΑΥΩ ΝΤΕΥ
ΝΟΥ ΑΣΦΟΥΨΤ ΕΧΗ
ΠΕΦΖΟ ΕΖΡΑΙ ΕΧΗ Π
ΚΑΖ ΝΤΕΡΕΦΕΙ ΔΕ ΕΦ
ΝΑΤΩΟΥΝ ΕΖΡΑΙ Μ
ΠΕΦΕΨΩΜΩΜ ΕΤΩ
ΟΥΝ ΕΝΕΑΠΠΕΤΟΥ
ΑΑΒ²³ ΓΑΡ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΜΟΡΕΦ ΕΖΟΥΝ ΕΤΤΑΙ
ΒΕ ΝΣΑ ΠΒΩ²⁴ ΝΤΕΦΑΠΕ
ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦΧΙ Ψ
ΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΠΕΖΟΥΟ ΧΕ
ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΓΤΕ ΝΑΠΑ

18. For ΖΕΝΦΚΕΛΚΙΑ.
19. For ΦΟΙΒΑΜΩΝ.
20. For ΑΣΦΙΤΙ.
21. For ΕΧΗ.
22. For ΝΤΑΦΦΙΤΙ.
23. ΝΕΑΠΠΕΤΟΥΑΑΒ.
24. For ΠΑΩ.

22v

A:

Touho's name as Theodosioupolis (and it still is) till this very day. In God's peace. Amen.

Now it happened one day that a man got up and went to the martyr shrine of the holy Apa Phoebammon in order to pray. While he was still standing praying, he looked and saw a small golden cross onto which chains and bells were attached hanging on the sarcophagus of the holy martyr Apa Phoebammon. The man said, "Truly, I will take this cross and place it on the neck of my child with Saint Phoebammon's blessing." And thus he took it and bound it to his knapsack. He set out on the road. For, he was going to go to the city of Shmoun. And it happened that, while he was walking on the road, he remembered and said, "Come let me loosen this small cross and take a good look at it. And when he untied the knapsack, he did not find

B:

where it had gone. He was at a loss, saying, "I did not give this knapsack to anyone that I might say that it (the cross) was taken. Look, the knapsack is tied in the same way as always, the way I have tied it. Then he had a sobering thought in his heart and said, "Surely, it was Saint Phoebammon who has done this to me." And the man turned back and went into the sanctuary of the holy Apa Phoebammon. On the coffin he found the cross as it had always been, in the place from which he had taken it. Immediately he worshipped on his face on the ground. When he was about to get up, he could not, for the holy Apa Phoebammon had bound him onto the coffin by the hair of his head. The man then screamed out loud, "Pity me, God of Apa

23r

1. ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΠΜΗΝ
Ψε δε τηρϳ νεϳθεωρι
 μμοϳ πε αυω νεϳρ ψ
 πιρε επεζοϳο ποικο
5. **Ν**ομος δε μητοπος αυ
 χνοϳϳ εταγια μη
 ζωβ ντοϳ δε αυζομο
 λογει μηεμτο εβολ μ
 πμηψε τηρϳ μηεν
10. ταϳααϳ αυω αυ† εο
 ου μηζαγιος απα φοι
 βαμων αυω ντερεϳ
Ζομολογει μηεμτο ε
 βολ νοϳον μμ απ
15. πετοϳααβ συνχωρι
 ναϳ αυκααϳ εβολ
 αυω λοϳον μμ † εοου
 μηνοϳτε μμ πζαγιος
 απα φοιβαμων ψα
20. ενεζ νενεζ ζαμην
Νεϳν ουρωμε δε ον
 ννοβ μπλοϳσιος ν
 τε τπολις ψμοϳν
 ερε ουοειε ζοτρ εροϳ
25. εϳερ ζωβ εϳχι μηεϳ
 βεκη²⁵ ποϳοειε δε ετη
 μαϳ νεϳρ ζοτε ζητϳ
 μηνοϳτε ζεμ²⁶ πεϳζητ
 τηρϳ αυω ον νεϳρω
30. με πε μηιστος επε
 ζοϳο αυω νεψαϳβι²⁷
 νοϳζολοκοττινος
 ννοϳϳ²⁸ τεραμπε ζμ
 πεϳβϳκη²⁹ νϳβωκ
35. επτοπος μηζαγιος

απα φοιβαμων νττιο
 λις τουζω νϳτααϳ ε
 ζοϳν επτοπος ζα ποϳ
 και ντεϳϳϳχη αυ
Μοϳν εβολ εϳτι μηπειε
 ϳητ ψα μητσαψε³⁰
 νρομπε ζν τμεζμεν
 χμηνε³¹ νρομπε πε
 χαϳ μηεϳαρχων
 χε κναρ τακαπη μμ
 μοι³² νγκαατ ταβωκ
 επμαρτυριον μηζα
 γιος απα φοιβαμων
 ταψαηα ντα† μ
 πακοϳι νερητ τακ
 τοι πδιαβολος δε π
Μεστε πετνανοϳε³³
 αυβωκ εζοϳν επζητ
 μηπαρχων πεχαϳ
 ναϳ χε ντινακαακ³⁴
 αν ντρομπε ενεαϳ
 βε³⁵ πλοιδε γαρ χε μπα
 τεκωλ ννακαρπος
 εζοϳν ντρομπε ουδε
 μηεκζι νναχνοϳϳ
 ευνηχ εβολ ζν τσω
 ψε εις νειρομπε τη
 ϳου †κω μμοκ εβολ
 εκειρε μηετε ζνακ³⁶
 μειψκαακ ντρομ
 πε πρωμε δε αυϳϳ
Πε εματε πεχαϳ χε π
 ζαγιος φοιβαμων
 κσοϳν νζωβ μμ
 χε παϳωψ πε ετρα

25. For μηεϳβεκε.

26. For ζμ.

27. For νεψαϳϳι.

28. For ννοϳβ.

29. For πεϳβεκε.

30. For μητσαψε.

31. For τμεζμητψμηνε.

32. For νμμαι.

23r

A:

Phoebammon. The whole crowd was watching him and they were in awe. The housekeeper of the sanctuary asked him the cause of the matter. He, then, confessed before the whole crowd to that which he had done and glorified Saint Apa Phoebammon. When he had confessed before everyone, the holy one acceded to him and forgave him. And everyone glorified God and Saint Apa Phoebammon forever and ever. Amen.

Now there was a rich man of the city of Shmoun who had hired a farmer who worked and earned his wages. That farmer feared God with all his heart. And he was also an exceedingly faithful man. Every year he received a holokottinos of gold as his wage, went to the sanctuary of Saint

B:

Apa Phoebammon of the city of Touho, and handed it in to the sanctuary for the salvation of his soul. He kept this vow for seventeen years. In the eighteenth year he said to his boss, "Will you be so kind to me and let me go to the martyr shrine of Saint Apa Phoebammon, that I might pray, give my small vow, and return. The devil, hater of what is good, entered the boss's heart and said to him, "I will not let you this year." For he had found the following excuse, "You have not yet brought in my fruits this year nor have you beaten my threshing-floors that are lying ready in the field. Look, all these years I have been letting you do what you please. I cannot allow you this year. The man was very sad. He said, "O Saint Phoebammon, you know everything, namely that my desire is to

33. For πετνανοϳϳ.

34. For ν†νακαακ.

35. For νεαϳβε.

36. For μηετζνακ.

23v

1. ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΕΡΗΤ
ΠΡΟΣ ΤΑΣΥΝΗΘΙΑ
ΔΥΩ ΕΙΣ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ Α
ΦΕΝΕΡΓΕΙ ΖΗ ΠΖΗΤ
5. ΜΠΕΙΡΩΜΕ ΑΔΚΩ
ΛΥ ΜΜΟΙ ΝΤΡΑΜΠΕ
ΠΑΗΝ ΜΑΡΕ ΠΕΚΟΥ
ΩΨ ΩΨΠΕ ΠΡΩ
ΜΕ ΔΕ ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ
10. ΕΦΑΗΠΕ ΑΣΨΩΠΕ
ΔΕ ΖΗ ΤΠΑΨΕ ΝΤΕΥΨΕ³⁷
ΑΙΤΙ ΕΦΕΝΚΟΤΚ Ν
ΟΙ ΠΡΩΜΕ ΕΙΣ ΠΠΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
15. ΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠ
ΡΩΜΕ ΖΗ ΟΥΖΟΡΟΜΑ
ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΦ ΧΕ
ΕΚΨΑΝΤΨΟΥΝ ΝΖ
ΤΟΟΥΕ ΑΜΟΥ ΕΠΕΣΗΤ
20. ΕΠΜΑ ΝΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΜΠΤΟΟΥ ΝΘΩ
ΝΕ ΝΓΨΑΗΑ ΝΓΓ
ΜΠΕΚΕΡΗΤ ΑΝΟΚ
ΓΑΡ ΨΖΜ ΠΜΑ ΕΤΗ
25. ΜΑΥ ΟΝ ΑΥΩ ΠΑΡΑ(Ν)
ΠΕΤΖΙΧΩΦ ΚΝΑΡ
ΘΕ ΟΝ ΖΩΣ ΝΤΑΚΕΙ Ε
ΠΜΑ ΕΤΕΡΕ ΠΑΣΩΜΑ
ΝΖΗΤΦ ΑΥΩ ΟΝ ΝΑ
30. ΒΟΜ ΜΝ ΠΕΣΜΟΥ ΜΠΕ
ΧΣ ΙΣ ΨΟΟΠ ΖΗ ΠΜΑ
ΕΤΗΜΑΥ ΑΦΤΩΟΥ(Ν)
ΔΕ ΝΖΤΟΟΥΕ ΝΟΙ ΠΡΩ
ΜΕ ΕΤΖΟΤΡ ΑΦΒΩΚ
35. ΟΝ ΨΑ ΠΑΡΧΩΝ ΠΕ

ΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΨΠΑΡΑ
ΚΑΛΕΙ ΜΜΟΚ ΠΑΧΘΕΙΣ
ΕΤΡΕΚΚΑΑΤ ΤΑΒΩΚ
ΨΑ ΘΩΝΕΙ ΠΠΟΠΟΣ
ΓΑΡ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΖΗ ΠΜΑ Ε
ΤΗΜΑΥ ΤΑΨΑΗΑ
ΝΖΗΤΦ ΤΑΚΤΟΙ

ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΝΟΙ ΠΑΡ
ΧΩΝ ΧΕ ΒΩΚ ΑΛΛΑ
ΜΠΡΩΣΚ ΕΒΕΙ ΑΣΨΩ

ΠΕ ΔΕ ΕΦΒΗΚ ΑΦΝΑΥ
ΕΠΖΑΓΙΟΣ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΖΗ ΤΕΖΗΗ Μ
ΠΕΣΜΟΤ ΝΟΥΜΑΤΟΙ
ΝΤΕ ΤΠΟΛΙΣ ΕΦΣΟΟΥ(Ν)
ΜΜΟΦ ΖΑΘΗ ΜΠΟΟΥ

ΔΥΩ ΝΕΦΤΑΛΗΥ ΕΥΖ
ΤΟ ΝΟΥΨΨ ΠΕΧΕ
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΡΩ
ΜΕ ΧΕ ΕΚΒΗΚ ΕΤΩ(Ν)
ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΕΙΒΗΚ
ΕΠΠΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΜΠΤΟΟΥ
ΝΘΩΝΕ ΤΑΨΑΗΑ ΤΑ
Ψ ΜΠΕΙΚΟΥΙ ΝΕΡΗΤ
ΕΤΕΡΟΙ ΤΑΡ ΤΕΥΨΗ
ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕ

ΧΕ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΦ
ΕΦΟ ΜΠΕΣΜΟΤ ΜΠΜΑ
ΤΟΙ ΧΕ ΝΤΑΙΕΙ ΜΜΑΥ
ΖΩΨΤ ΤΕΝΟΥ ΑΥΩ
ΕΚΨΑΝΒΩΚ ΕΜΑΥ
ΨΗΝΕ ΝΣΑ ΠΟΙΚΟΝΟ
ΜΟΣ ΜΠΠΟΠΟΣ ΑΥΩ

23v

A:

keep my vow according to my custom. And, behold, the devil worked in the heart of this man and prevented me this year. But let your wish happen. The man then went to his home grieving. Then it happened at midnight while the man was still sleeping that, behold, the holy Apa Phoebammon appeared to the man in a vision, saying to him, "When you awake at dawn, come down to the place of Apa Phoebammon at the monastery of Thone, pray, and give your vow, for I, I am also in that place. It is my name that is on it (the monastery). You will do as if you have come to the place where my body is. And my powers and the blessing of Jesus Christ are also in that place. At dawn the hired hand rose and went to the boss.

B:

He said to him, "I implore you, my lord, to let me go to Thone, for the sanctuary of Saint Phoebammon is in that place, so that I might pray in it and return." The boss said to him, "Go but don't delay in coming back." It so happened that, while he was on the way, he saw Saint Phoebammon on the road in the likeness of a soldier of the city that he knew from before. He was riding a white horse. The saint said to the man, "Where are you going?" He said to him, "I am going to the sanctuary of Apa Phoebammon at the monastery of Thone that I might pray and give this small votary gift that I owe and spend the night for the saint. The saint said to him in the likeness of the soldier, "I too just came thence. When you go there, ask for the housekeeper of the sanctuary, and

37. ΦΟΓ ΝΤΕΥΨΗ.

24r

1. φαρβαλωκ πε
Χε πρωμε ναρ χε πα
 χοεις ετνανουρ ει
 φανβωκ εκουωφ
5. ετραφινε nca nim
Ππετογααβ δε απα
 φοιβαμων αρτ π
 ραν μοικονομος
 ναρ αγω αρτ νου
10. μαειν ναρ ερω
 μμος χε λχις ναρ
 χε πεχε πιματοι ν
 ταρτωουν ζαρτηκ
 μπναυ μπκαυμα
15. χε βωκ εαυ ηκελ
 χε ζμ πεθυσιαστη
 ριον πετκναζε ερορ
 μμαυ φιτq ηγτα
 αρ ναι πρωμε δε
20. **Λρμοοφε** αρβωκ επ
 τοπος μπζαγιος
 φοιβαμων αρφι
 νε nca ποικονομος
 αρτ ναρ ντεπρος
25. φορα μη προλοκοτ
 τινος αγω αρτ
 ναρ μπμαειν ν
 τα πζαγιος φοιβα
 μων τααρ ναρ ε
30. βο³⁸ μπεςμοτ μπμα
 τοι ποικονομος
Δε αρφ φηρε αγω
 αρβωκ επμα ητκα
 χε μπεθυσιαστη
35. ριον πιμα ηταρχο

ος ναρ αρβινε νου
 λακοτε ηηρη αρητε
 αρταας ναρ πρω
 με δε αρσοκ nca ου
 σα ζμ πτοπος αρβο
 λπς αρουωμ αρσω
 αρρ τεγωη ζμ πτο
 πος ντερεφτωου(ν)
Δε ηφωρη αρβι³⁹ μπ
 σεεπε ητλακοοτε
 ηηρη αρμοοφε αρ
 βωκ εππολις φμου(ν)
 αγω αρβωκ εζουη
 επεφηη ρουζε δε ν
 τερεφωπε πεχαρ
 ητερεζιμε μη νεφ
 φηρε χε μαρνω
 ηπσεεπε μπκουη
 ηηρη ητα πνουτε
 τωφq ναν επειδη

Νταυτααρ ναν ησμου
 ζμ πτοπος μπζαγι
 ος απα φ<οιβ>αμων αγω
 ητεριε αγσω μπ
 σεεπε ηηρη αγω
Ντερεφει εφναω⁴⁰ ε
 βολ ηλακοοτε αρ
 βινε ηρητε μμηκ
 μμηε⁴¹ ηζολοκοττι
 νος ηνωβ κατα τη
 πε ηνεηταρταυ
 ογα κατα ρομη αγω
Λρνηφυ ητεγνου
 νοι πρωμε αρπισ
 τεγε χε πιματοι

24r

A:

he will give you lodging.” The man said to him, “My good lord, when I go, whom do you want me to ask for?” And the holy Apa Phoebammon gave him the housekeeper’s name. And he gave him a sign, saying, “Tell him, ‘The soldier who stayed with you at the time of the burning-heat said, “Go to a certain corner in the offering-place.” That which you will find there, take it and give it to me.’” And the man walked and went to the sanctuary of Saint Phoebammon. He asked for the housekeeper, gave him the offering with the holokottinos, and gave him the sign that Saint Phoebammon had given him in the likeness of the soldier. The housekeeper, then, was amazed, and he went to the place in the corner of the sanctuary, the place he had been told,

B:

and he found a lakoote of wine, brought it, and gave it to him. The man pulled it to a side in the sanctuary. He opened it and ate and drank. He spent the night in the sanctuary. When he rose in the morning he took the rest of the lakoote of wine. He walked and went to the city of Shmoun. He entered his house. When evening arrived, he said to his wife and children, “Let us drink the rest of the little bit of wine that God destined for us, for it has been given to us as a blessing in the sanctuary of Saint Apa Phoebammon.” And thus they drank the rest of the wine. When he was about to wash the lakoote, he found eighteen holokottinoi of gold according to the number of those he had given, one each year. Immediately the man came to his senses and came to believe that the soldier

38. For εφο.

39. For αρφι.

40. For εφναειω.

41. For ημητημμηε.

24v

1. ΝΤΑϞΑΡΑΝΤΑ ΕΡΟϞ ΖΝ
ΤΕΖΙΗ ΠΖΑΓΙΟϞ ΑΠΑ
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΠΕ ΑϞ
ΨΩΠΕ ΛΟΙΠΟΝ ΕϞΤ
5. ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΗ Π
ΖΑΓΙΟϞ ΑΠΑ ΦΑΙΒΑΜΩ(Ν)⁴²
ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΟΝ ΝΤΕ Τ
ΠΟΛΙϞ ΨΜΟΥΝ ΑϞΡ
ΟΥΝΟϞ ΝΟΥΟΕΙΩ ΕϞ
10. ΨΩΝΕ ΑΥΩ ΜΠΕ
ΛΑΛΥ ΝΡΩΜΕ ΕΨ ΘΕ
ΡΑΠΕΥΕ ΜΜΟϞ ΑϞ
ϞΩΤΗ ΔΕ ΕΝΕΨΠΗ
ΡΕ ΜΠΖΑΓΙΟϞ ΦΟΙΒΑ
15. ΜΩΝ ΧΕ ΖΑΖ ΕΥΨΩ
ΝΕ ΑϞΤΑΛϞΟΟΥ ΠΕ
ΧΑϞ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠ
ΖΑΓΙΟϞ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΤΑΛϞΟΙ ΖΗ ΠΕΙ
20. ΨΩΝΕ ΕΐΝΖΗΤϞ
ΑΥΩ ΕΡΨΑΝ ΠΕΚΝΑ
ΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ ΝΓϞΟ
ΠϞ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝϞΤΑΛ
ϞΟΙ ΨΑΐΤ ΝΟΥΛΑΚΟΝ
25. ΝΝΕΖ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϞ
ΤΟΠΟϞ ΖΝ ΤΠΟΛΙϞ
ΤΟΥΖΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
ΔΕ ΖΙΤΗ ΝϞΟΠϞ ΜΠΠΕ
ΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
30. ΜΩΝ ΑΠΤΑΛϞΟ ΨΩ
ΠΕ ΜΠΡΩΜΕ ΠΡΩ
ΜΕ ΔΕ ΜΠΕϞΨΩΜϞΟΜ
ΕϞΙ ΜΠΛΑΚΟΝ <Ν>ΝΕΖ
ΕΠΤΟΠΟϞ ΝΠΖΑΓΙΟϞ
35. ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ

ΠΡΟϞ ΘΕ ΝΤΑϞΕΡΗΤ Μ
ΜΟϞ ΕΤΒΕ ΠΔΙΑϞΤΗ
ΜΑ ΝΤΕΖΙΗ ΜΜΑΨΕ⁴³
ΛΟΙΠΟΝ ΑϞΜΕΚΜΟΥϞϞ
ΝΟΙ ΠΡΩΜΕ ΕΤΡΕϞ
ΤΑΑϞ ΝΟΥΡΩΜΕ Ν
ϞΧΙΤϞ ΕΠΜΑΡΤΗ
ΡΙΟΝ ΜΠΠΕΤΟΥΛΑΒ
ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΔΥΩ ΑΠΙ ΕϞΘΛΙΒΕ ΧΕ
ΜΠΕϞΨΩΜϞΟΜ Ε
ΒΩϞ ΝϞΟΥΨΩΤ
ΕΧΕΝ⁴⁴ ΠΕϞΔΙΦΑΝΩ(Ν)
ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΙϞΖΗΗΤΕ
ΕΙϞ ΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΑϞΨΩ
ΕΒΟΛ ΕΑϞΟΥΩΝΖ ΝΑϞ
ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΖΟΡΟΜΑ
ΝΤΕΥΨΕ⁴⁵ ΠΕΧΑϞ
ΝΑϞ ΧΕ ΠΛΑΚΟΝ
ΝΝΕΖ ΝΤΑϞΕΡΗΤ
ΜΜΟϞ ΕΤΑΑϞ ΕΠΑΤΟ
ΠΟϞ ΕϞΨΑΝΤΩ
ΟΥΝ ΝΖΤΟΟΥΕ ΧΙΤϞ
ΝΚΒΩϞ ΕΠΤΟ
ΠΟϞ ΝΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΝΘΩΝΕ
ΝΓΤΑΑϞ ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟϞ ΠΑΡΑΝ ΓΑΡ
ΟΝ ΠΕΤΖΙΧΩϞ Α
ΝΟϞ ΠΕ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΑϞΤΩΟΥΝ ΔΕ ΝΖ
ΤΟΟΥΕ ΝΟΙ ΠΡΩΜΕ
ΑϞΡ ΨΠΗΡΕ ΜΠΖΟ
ΡΟΜΑ ΑΥΩ ΝΤΕΥ

24v

A:

whom he had met on the road was Saint Apa Phoebammon. It happened, then, that he gave praise to God and Saint Apa Phoebammon.

Now a man of the city of Shmoun had been sick for a long time. No one was able to heal him. He heard about Saint Phoebammon's miracles, that he healed many who were sick. He said, "God of Saint Apa Phoebammon, cure me from this sickness in which I am. And if your mercy descends on me, and you entreat God and he cures me, I will put a container of oil into your sanctuary in the city of Touho." Immediately, through the holy Apa Phoebammon's entreaties, healing came to the man. However, the man was not able to carry the container of oil to Saint Apa Phoebammon's sanctuary

B:

as he had promised because of the walking-distance. The man, then, considered giving it to someone to take it to the martyr shrine of the holy Apa Phoebammon. While he was still being tormented because he had not been able to go and worship his holy remains, behold, the holy Apa Phoebammon called out, having appeared to him in a vision at night. He said to him, "As for the container of oil you promised to donate to my sanctuary, when you rise at dawn, take it and go to the sanctuary of Apa Phoebammon of Thone and place it inside. For it is my name that is on it (the sanctuary), It's me, Phoebammon. The man rose at dawn and wondered at the vision. Immediately,

42. For ΦΟΙΒΑΜΩΝ (i inserted later?).

43. For ΜΜΟΨΕ.

44. For ΕΧΗ.

45. For ΝΤΕΥΩΗ.

25r

1. ΝΟΥ ΛΧΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν
 ΤΑΧΟΟΣ ΝΑΦ ΖΗ ΠΖΟ
 ΡΟΜΑ ΖΙΤΗ ΠΠΕΤΟΥΑ
 ΑΒ ΛΧΙ ΜΠΛΑΚΟΝ Ν
5. ΝΕΖ ΛΦΤΑΑΦ ΕΖΟΥΝ Ε
 ΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΦΟΙ
 ΒΑΜΩΝ ΝΘΩΝΕ ΛΦ
 ΦΛΗΛ ΝΖΗΤΦ ΕΤΙ
 ΔΕ ΕΦΝΚΟΤΚ ΝΖΟΥΝ
10. ΕΠΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΝΘΙ
 ΠΡΩΜΕ ΑΠΖΑΓΙΟΣ
 ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΟΥ
 ΩΝΖ ΝΑΦ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥ
 ΖΟΡΟΜΑ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ
15. Χε ΨΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΚ ΕΤ
 ΡΕΚΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΝΘΕ
 ΕΤΕΡΕ ΝΑΒΟΜ ΕΝΕΡΓΕΙ
 ΖΗ ΠΜΑ ΕΤΕΡΕ ΠΑΣΩ
 ΜΑ ΝΖΗΤΦ ΖΝ ΤΠΟ
20. ΛΙΣ ΤΟΥΖΩ ΜΗ ΠΜΑ
 ΝΤΑΥΠΕΖΤ ΠΑΣΝΟΦ
 ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΦ ΖΝ ΤΠΟ
 ΛΙΣ ΣΙΟΟΥΤ ΣΕΕΝΕΡ
 ΓΕΙ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΜΠΕΙ
25. ΜΑ ΑΥΩ ΑΦΤ ΝΑΦ ΝΤ
 ΡΗΝΗ ΛΦΒΩΚ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤΦ ΖΝ ΟΥΝΟΒ
 ΝΕΟΟΥ ΠΡΩΜΕ ΔΕ
 ΛΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ ΕΦΤ
30. ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΣΕ
 ΕΠΕ ΜΠΕΦΟΝΖ⁴⁶ ΨΑ Ε
 ΝΕΖ ΖΑΜΗΝ
 ΔΣΦΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ΜΗΝ
 ΣΑ ΝΑΙ ΝΕΥΝ ΟΥΡΩ
35. ΜΕ ΜΠΙΣΤΟΣ ΖΝ ΟΥΤ

ΜΕ ΧΕ ΖΟΒΝ ΜΠΕΙΗΒΤ
 ΜΠΕΙΕΡΡΟ⁴⁷ ΠΑΙ ΔΕ ΝΕΦ
 ΖΟΤΡ ΕΥΟΓΟΕΙΕ ΕΦΧΙ Η
 ΠΕΦΒΕΚΗ⁴⁸ ΜΠΝΑΥ
 ΔΕ ΝΩΑΡΕ⁴⁹ ΠΝΟΒ ΝΟΥΟ
 ΕΙΕ ΚΑ ΟΕΙΚ ΖΙΒΟΛ Η
 ΝΕΖ Η ΛΑΑΥ ΝΘΙΝΟΥ
 ΩΜ Η ΗΡΠ ΖΑΠΛΩΣ
 ΤΕΧΡΙΑ ΤΗΡΣ ΜΠΡΗΝ
 ΖΩΤΡ ΜΠΙΣΤΟΣ ΝΤΟΦ
 ΠΕΦΑΦΗΤΣ ΕΒΟΛ ΝΑΥ
 ΔΣΦΩΠΕ ΔΕ ΝΟΥΣΟΠ
 ΑΠΟΥΟΕΙΕ ΒΙ⁵⁰ ΜΠΡΗ
 ΝΖΩΤΡ ΑΦΒΩΚ ΕΠ
 ΦΜΜΟ ΑΤΕΣΖΙΜΕ Η
 ΠΟΥΟΕΙΕ ΒΩΚ ΕΠΛΑ
 ΚΟΝ ΝΑΦ ΧΕ ΕΣΝΑΕΙ
 ΝΕ ΕΖΡΑΙ ΑΤΕΣΦΥΛΙΟ(Ν)
 ΝΖΑΤ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΣ
 ΟΙΧ ΑΣΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΠΛΑ
 ΚΟΝ ΝΑΦ ΑΥΩ ΜΠΕ
 ΣΕΙΜΕ ΤΕΣΖΙΜΕ ΔΕ
 ΔΣΜΟΥΦΤ ΜΠΕΣΧΙ ΤΗ
 ΡΦ ΑΥΩ ΜΠΕΣΖΕ ΕΡΟΣ
 ΑΥΩ Α<C>ΧΝΕ ΝΕΣΦΗΡΕ
 ΜΗ ΝΕΣΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ
 ΑΥΩ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΕΙΜΕ
 ΧΕ ΝΤΑΣΚΑΑΣ ΤΩΝ
 ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΔΕ ΑΦΕΝΕΡ
 ΓΕΙ ΖΗ ΠΖΗΤ ΝΤΕΣ
 ΖΙΜΕ ΖΩΣΤΕ ΕΤΡΕΣ
 ΧΟΟΣ ΧΕ ΜΠΕ ΛΑΑΥ
 ΝΡΩΜΕ ΦΙ ΤΑΦΙΑΛΙ
 ΟΝ ΝΣΑ ΠΕΙΡΜΗΖΩ
 ΤΡ ΝΤΟΦ ΓΑΡ ΕΤΣΟΟΥ(Ν)

25r

A:

he did as he had been told in the vision by the saint. He took the container of oil and placed it in the sanctuary of Apa Phoebammon of Thone. He prayed in it. While the man was still lying in the martyr shrine, Saint Apa Phoebammon appeared to him in a vision and said to him, "I say to you so that you might believe, 'Just as my powers work in the place in which my body is, in the city of Touho, and in the place that my blood has been shed, in the city of Assiut, they also work in this place'." He gave him peace and went away from him in great glory. The man went to his home glorifying God the rest of his life, forever. Amen.

Now it happened later that there was a faithful man in a town

B:

called Hobn to the east of the Nile. This man was hired by a farmer, earning his wage. At the hour when the head farmer would lay out bread or oil or any food or wine, simply all the needs of the faithful hireling, it is he (the hireling) who would bring it out for them. It happened one time when the farmer took the hireling and went abroad that the farmer's wife went to the container of meat to bring some up. Her chain of silver came out of her hand and fell down in the container of meat, and she did not know it. The wife searched her entire house and did not find it. She asked her children and all her people, and no one knew where she had left it. Then the devil worked in the woman's heart, so that she said, "No one but this hireling has taken my chain of silver. For it is he who knows

46. For ΜΠΕΦΩΝΖ.

47. For ΜΠΕΙΕΡΟ.

48. For ΜΠΕΦΒΕΚΕ.

49. For ΕΩΑΡΕ (Faiyunicism).

50. For ΦΙ.

25v

1. ΕΝΕΤΖΜ ΠΑΝΙ ΑΥΩ
ΕΡΕ ΝΕΦΟΙΧ ΖΜ ΠΕΤΝ
ΤΑΙ ΜΠΕΖΟΥ ΜΝ ΤΕΥ
ΩΗ ΤΕΣΖΙΜΕ ΔΕ Μ
5. ΠΟΥΘΕΙΕ ΑΣΧΝΕ ΠΡΜ
ΝΖΩΤΡ ΕΤΑΙΤΙΑ ΜΠ
ΖΩΒ ΝΤΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ
ΝΑΥ ΧΕ ΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΙ
ΧΕ ΜΠΕΙΖΕ ΕΘΟΝ· ΟΥ
10. ΔΕ ΝΤΕΙΣΟΟΥΝ⁵¹ ΑΝ Μ
ΠΕΙΖΩΒ ΑΥΩ ΕΙΣ ΖΑΖ
ΝΡΟΜΠΕ ΧΙΝΤΑΙΕΙ
ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΤΕΝΗ⁵²
ΜΠΕΤΝΖΕ ΕΖΩΒ Ν
15. ΤΙΜΙΝΕ⁵³ ΝCΩΙ ΕΝΕΖ
ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑQ
ΧΕ ΕΨΧΕ ΝΤΟΚ ΑΝ
ΑΚΡΙΤC ΜΑΡΟΝ ΕΠ
ΤΟΠΟC ΜΠΖΑΓΙΟC ΦΟΙ
20. ΒΑΜΩΝ ΝΓΩΡΚ ΝΑΙ
ΝΤΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΧΕ
ΜΑΡΟΝ ΝΤΕΡΟΥΠΟZ⁵⁴
ΔΕ ΕΠΕΖΟΥ ΝΤΑΥΤΩ
Q ΕΤΡΕQΩΡΚ Ν
25. ΖΗΤQ ΑΠΡΩΜΕ ΕΤ
ΝΑΩΡΚ ΤΝΝΟΟΥ Μ
ΠΡΩΜΕ ΜΝ ΤΕQC
ΖΙΜΕ ΧΕ ΑΡΙ ΖΑΧΩΙ
ΕΤΠΟΛΙC ΤΟΥΖΩ
30. ΤΑΩΡΚ ΝΗΤΝ ΖΜ
ΠΤΟΠΟC ΜΠΖΑΓΙΟC
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΜΜΟΝ
ΜΕΙΜΟΩΦΕ ΝΜΜΗ
ΤΝ ΖΝ ΤΕΖΙΗ ΟΥΔΕ
35. ΜΕΙΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΤΝ

51. For ΝΤCΟΟΥΝ.

52. For ΕΠΕΤΝΗ.

53. For ΤΕΙΜΙΝΕ.

54. For ΝΤΕΡΟΥΠΩZ.

55. For ΕΦΟCΟΝ.

56. For ΛΑ.

57. For ΑQΩΒΩ.

58. For ΝΜΜΑQ.

59. For ΠΕΧΑΥ.

25v

A:

what is in my house. His hands are in my possessions day and night.” And the farmer’s wife asked the hireling about the cause of the matter. And he said to them (the farmer and his wife), “Believe me that I have not found anything nor know of this matter. Look for many years since I came into your house, you have never found any such matter against me.” They, then, said to him, “If you are not the one who took it, let us go to the sanctuary of Saint Phoebammon and you swear for me.” He said to them, “Let us go.” When they reached the day on which it was determined that he would swear, the man who was going to swear sent a message to the man and his wife, “Go ahead of me to the city of Touho and I will swear for you in the sanctuary of Saint Phoebammon, for I will not walk with you on the road, nor will I enter your

B:

house again, to the extent that you have slandered me.” The man went and entered the sanctuary of Apa Phoebammon and prayed. Having lied down lame and tired from the road, he fell asleep. The man, then, saw in a vision the holy Apa Phoebammon searching the whole sanctuary along with another saint, Serine. Saint Serine was speaking with the holy Apa Phoebammon about all the men who were in the sanctuary, inquiring into everyone’s business. Saint Phoebammon told Serine why that one was here. In sum, he told him the cause of everyone of those who were lying there. When they reached me, they spoke among themselves, “This one is here for an oath that he wants to swear. When he swears, I

ΗΙ ΝΚΕCΟΠ ΕΠΖΟCΟ(Ν)⁵⁵
ΑΤΕΤΝΖΙ ΛΟ⁵⁶ ΕΡΟΙ Π
ΡΩΜΕ ΔΕ ΑQΜΟΩΦΕ
ΑQΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠ
ΤΟΠΟC ΝΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΑQΩΛΗΛ ΖΙ
ΤΝ ΤΕΧΩΛΗ ΔΕ ΜΝ
ΠΖΙCΕ ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΕΑ
QΝΚΟΤΚ ΑQΩQΩ⁵⁷
ΑQΝΑΥ ΔΕ ΖΝ ΟΥΖΟΡΟ
ΜΑ ΝΟΙ ΠΡΩΜΕ ΕΠ
ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΕQΜΟΥQΤ
ΜΠΤΟΠΟ<C> ΤΗΡQ ΜΝ
ΚΕΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΗ
ΜΟQ⁵⁸ ΧΕ CΕΡΙΝΗ ΑΥΩ
ΝΕΡΕ ΠΖΑΓΙΟC CΙΡΙΝΗ
ΨΑΧΕ ΜΝ ΠΠΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΕΤΒΕ ΝΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΖΜ ΠΤΟΠΟC ΕQ
ΨΙ<ΝΕ> ΝCΑ ΠΖΩΒ ΜΠΟΥΑ
ΠΟΥΑ ΠΕΧΕ ΠΖΑ
ΓΙΟC ΦΟΙΒΑΜΩΝ Ν
ΤCΙΡΙΝΗ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ
ΜΠΕΙΜΑ ΕΤΒΕ ΑΨ Ν
ΨΩΝΕ ΖΑΠΛΑC ΑQ
ΧΩ ΕΡΟQ ΝΤΑΙΤΙΑ
ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΤΝ
ΚΟΤΚ ΝΤΕΡΟΥΠΩZ
ΔΕ ΕΡΟΙ ΠΕΧΑQ⁵⁹ ΝΝΕΥΕ
ΡΗΥ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ ΜΠΕΙ
ΜΑ ΕΤΒΕ ΟΥΑΝΑΨ
ΕQΟΥQΨ ΝΩΡΚ ΑΥΩ
ΕQΩΑΝΩΡΚ ΨΑΙ

26r

1. **βοη** πεχε ππετοϋ
λαβ απα σιρινη ναϋ
 xe ειε πρι λα νταϋ
 μορϋ εροϋ ντοϋ πε
5. **νταφααϋ** πεχε α
 πα φοιβαμων xe
 ντοϋ αν πενταϋρ
 παι αλλα οϋν κεα
 ναϋ εροϋ xin οϋο
10. **ειϋ**⁶⁰ τενοϋ δε ερϋα
 νωρκ ωλιβοπη
πρωμε δε ντερεϋ
 ναϋ επειρομοα ν
 ωπηρε αϋρ ροτε εμα
15. **τε** αϋω αϋστωτ
 ετβε νωαχε νταϋ
 σοτμοϋ ντη νετοϋ
 λαβ εϋχω μμοοϋ
 μη νεϋερηϋ αϋω
20. **αϋτωοϋν** αϋτααϋ
 ετεριη αϋμοωε α
 ϋει εβολ εχην ηρω
 με νταϋτασσε ναϋ
 ετβε παναϋ πε
25. **χαϋ** ναϋ xe ειβηκ
 ετων ντοϋ δε πε
 χαϋ ναϋ xe ειβηκ
 ναι επανη πεχαϋ
 ναϋ xe αμοϋ ηκω
30. **ρκ**⁶¹ ναν αϋοϋω
 ωβ εϋχω μμοσ xe
 μειωρκ ηητην η
 λααϋ παναϋ ας
ωωπε δε ντερε πεϋ
35. οϋοειω ωωπε ετ

ρεϋωωωτ νντεϋ
 νοοϋε⁶² ηπρωμε
 αϋει εϋναειω εβολ
 ηπλακον ησεμαϋϋ
 ναϋ αϋοινη ντεφε
 λιον ηϋατ ντεσϋι
 με ηϋητϋ ηρω
με δε αϋλεπε εματε
 εϋχω μμοσ xe ω
 πμοσ ηηνοβε νταν
 λαβ⁶³ εανϋι λα επρω
 με ηπιστοσ αϋω
 ανσοωϋ αϋω ανε
 πειβοϋλεϋε εροϋ
 εϋι ηπεϋβεϋε⁶⁴

αϋμοϋτε δε επρωμε
 αϋσπισωπη ετρεϋ
 κω ναϋ εβολ ηπεν
 ταϋααϋ ναϋ αϋω
ντειρε οη αϋχιτϋ ε
 ϋοϋν επεϋηη ηεε
 οη ηωορη αϋω
αϋϋι νοϋνοσ ηπροσ
 φορα ηη οϋανϋο
 λομα αϋβωκ επ
 τοποσ ηηϋαγιος
 απα φοιβαμων
 αϋωληα αϋτ ηπεϋ
 ερητ αϋκτοοϋ ε
 πεϋηη ϋη οϋειρη
 ηη εϋτ εοοϋ ηη
 νοϋτε ηηϋαγιος
 απα φοιβαμων
 ηη νετοϋλαβ τηροϋ
 ωα ενεϋ ϋαμηη

60. Same as xin οϋοοειω.

61. For ητωρκ.

62. For ηητβνοοϋε.

63. For ηταηααϋ.

64. For ηπεϋβεκε.

26r

A:

will catch him.” The holy Apa Serine said to him, “As regards the slander they have leveled against him, it is he who did it (the misdeed).” Apa Phoebammon said, “It is not he who did this, but there is another oath for him for some time. And now, if he swears, I will catch him.” When the man saw this marvelous sight, he became greatly afraid. He trembled because of the words which he had heard from the holy ones, as they were speaking (them) to one another. He arose, took himself to the road, and walked. He came out upon the men with whom he had made an appointment regarding the oath and said to him, “Where are you going?” He said to them, “I am going home.” They said to him, “Come and swear for us.” He answered, saying, “I do not swear any oaths for you.” It happened that when the time had come

B:

for the man’s cattle to be slaughtered, they were about to wash the container and fill it with meat, and they found the woman’s chain of silver in it. The people were very sad, saying, “O great sin that we have done, having slandered the faithful man and wounded him. We plotted against him to take away his wages. They called the man and implored him to forgive them for what they had done to him. And thus they took him into their house as before. They took a great offering and a sum of money and went to the sanctuary of the holy Apa Phoebammon, prayed, and gave their votary gift. They returned to their house in peace giving honor to the god of Saint Apa Phoebammon and all the saints forever. Amen.

26v

1. **Α**σφωπε δε ον μη
 νσα ναι νευν ουεγ
 κτηριον ελυτ π
 ραν ναπα φοιβαμω(ν)
5. **Ε**χωφ ζν ουμα ν
 φαγμουτε⁶⁵ εροφ κε
 πωω νσα ρησ ντ
 πολισ αντινοου
 ηπεροου δε μηπε
10. **Τ**ουλαβ απα φοιβαμω(ν)
 νεγειρε νογνοδ ν
 συναζις ζν πτο
 ποσ ετμηαυ αυω
 ει<σ> ουρωμε νατζοτε
15. αυω ηπαρانونοσ
 αφει ζωσ εφναςυνα
 γε μη νενταγει επ
 φα αφναυ δε ενεσ
 κευη μητοποσ
20. **Α**πιδ<α>βολοσ μεζ πεφ
 ζητ αφεπειουμει
 εζωβτ⁶⁶ εβολ ηζητογ
 αυω αφανειχε φα τ
 παφε ντεγυφε⁶⁷ αφ
25. **Β**επη αφουεζ πτοκα
 ραπτιον επεσнт
 ετε ουζηνσ πε εφμουζ
 ηπσα σναυ νβαροτ
 ενανουφ αυω αφ
30. τααφ ετεζη ηερεφ
 μοωφε εφμοωφε
Δε αφσωτη εζενσμη⁶⁸
 ευωφ εβολ ζι παζουγ
 ημοφ ευχω ημοσ
35. **Χ**ε ακβιτφ⁶⁹ κηαντφ

ον επεφμα ντοφ
Δε αφσωφτ επαζουγ
 εφμεεγε κε ουα ζν
 να πεκληροσ νετ
 πητ νσφφ ετφαχε
 ηημοφ⁷⁰ αυω ηπεφ
 ναυ ελλαυ πρωμε
Δε αφμουφτ νογυη⁷¹
 ημα μη πζηνσ αυω
 ηπε λααυ ηρωμε
 φοπφ ντοοτφ μη
Νσωσ δε απνουτε
 μη πζαγιος απα φοι
 βαμωη εινε εζραι
 εχωφ νογνοδ ν
 φωμε ηπεφλο εφ
 βασανιζε ημοφ η
 περοου μη τεγυφε⁷²
 φαντεφεινε ηπηη
 βσ επεφμα ηφπαζ
 τφ ζι οη ηπεουσιασ
 τηριον ερε πμηη
 φε τηρη σοουζ εροφ
 ευρ φτηρε ερε π
 ρωμε αφκακ εβολ
 εφχω ημοσ ζν ουγ
 ριμε κε πματοι να
 με ητε πεχσ ισ βον
 ει εροι πζαγιος απα
 φοιβαμωη κω
 ναι εβολ ηπενταια
 αφ εαιχιουε ηζουγ(ν)
 επεκτοποσ ετουγ
 λαβ εις πενταβιτφ⁷³
 γαρ αιητφ επεφμα

65. For φαγμουτε (Faiyunicism).

66. For εζωβτ.

67. For ντεγυη.

68. For εζενσμη.

69. For ακβιτφ.

70. For ηημαφ.

71. For νογυη (Same as ηγε).

72. For τεγυη.

73. For πενταβιτφ.

26v

A:

Now it came to pass later that there was a place of prayer dedicated to Apa Phoebammon in a place called Pshosh to the south of the city of Antinoou. On the (feast) day of the holy Apa Phoebammon, a great service was done in that sanctuary, and look, a fearless and lawless man came, as if going to partake in the service with those who had come to the feast. He saw the equipment of the sanctuary. The devil filled his heart. He longed to steal from them. He waited until midnight. He hurried, took the tokaraption down, which is a lamp burning on two sides (made of) fine bronze and took himself to the road to walk. While he was walking along, he heard voices crying out behind him, saying, "You took it, you will bring it

B:

back to its place. He looked back thinking that it was one of those of the ministry who was pursuing him and speaking to him. He did not see anyone. The man visited a hundred places with the lamp and no one bought it. Afterward, God and Saint Apa Phoebammon brought a great sickness upon him. He did not stop tormenting him day or night until he brought the lamp back to its place and prostrated himself in front of the altar at which the entire crowd was gathered being amazed, while the man was crying out, tearfully saying, "O true soldier of Jesus Christ, help me. O Saint Apa Phoebammon, forgive me for what I have done, having stolen in your holy sanctuary. For behold, what I took, I returned to its place,

27r

1. ΕΦΤΟΥΧΗ ΝΤΕΦΖΕ
 ΔΥΩ ΑΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ
 ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΣΥΓΧΩ
 ΡΕΙ ΝΑΦ ΑΦΚΑΑΦ ΕΒΟΛ
5. ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ ΕΦ
 † ΕΘΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΜΗ ΝΕΦΠΕΤΟΥΓΑΒ
 ΦΑ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ
 ΔΣΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ΝΟΥ
10. ΖΟΥ ΜΠΦΑ ΝΑΠΑ
 ΖΑΤΡΕ ΖΗ ΟΥΤΜΕ ΧΕ
 ΠΣΑΖΡΦΒΒΕ ΤΑΧΑ
 ΦΑΡΕ ΝΕΤΟΥΓΑΒ ΚΑ
 ΛΕΙ ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΕΠΕΥ
15. ΦΑ ΝΕΦΗΜΑΥ ΝΘΙ
 ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕΦΤΩΒΖ
 ΜΠΦΑ ΝΑΠΑ ΖΑΤΡΕ
 ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕΧ̄
 ΙΣ ΠΑΙ ΔΕ ΑΦΜΦΑ
20. ΜΠΕΙΝΟΒ ΝΕΘΟΥ ΑΦ
 ΝΑΥ ΕΝΕΤΟΥΓΑΒ ΕΥ
 ΤΑΛΗΥ ΕΝΕΥΖΤΩ
 ΦΡ ΕΡΕ ΖΗΚΛΟΜ⁷⁴ Ν
 ΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΕΥΑ
25. ΠΗΥΕ ΡΟΥΖΕ ΔΕ Ν
 ΣΟΥ ΜΗΤΗ ΝΖΤΟΥΕ
 ΝΣΟΥ ΜΗΤΑΣΕ ΜΠΑ
 ΡΗΖΟΤΠ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ
 ΠΕΖΟΥ ΝΑΠΑ ΖΑΤΡΕ
30. ΑΠΡΩΜΕ ΝΑΥ ΑΥΩ ΑΦ
 ΣΩΤΗ ΕΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ
 ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΕΦΧΩ
 ΜΜΟΣ ΝΑΠΑ ΖΑΤΡΕ
 ΧΕ ΦΑΥΝ ΟΥΡΩΜΕ
35. ΕΠΕΚΤΟΠΟΣ ΝΡΑΣΤΕ

ΝΣΕΤΑΡΚΟΦ ΝΟΥΑΝΑΦ
 ΖΗ ΠΕΚΡΑΝ ΕΚΦΑ
 ΝΟΥΦΦ ΒΟΠΦ ΕΠΙ
 ΕΦΦΑΝΩΡΚ ΖΗ ΠΑ
 ΡΑΝ ΦΑΙΒΟΠΦ ΤΑΕΖΕ
 ΤΑΖΕ ΜΜΟΦ ΜΠΕΦ

ΡΑΣΤΕ ΔΕ ΑΥΝ ΠΡΩΜΕ
 ΑΥΤΑΡΚΟΦ ΜΠΕ ΛΑ
 ΑΥ ΜΠΕΘΟΟΥ ΤΑΖΟΦ
 ΠΕΧΕ ΠΡΩΜΕ ΝΑΥ
 ΧΕ ΚΤΟΦ ΕΖΟΥΝ ΝΚΕ
 ΣΟΠ ΤΑΡΚΟΦ ΖΗ ΠΡΑ(Ν)
 ΝΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
 ΝΤΟΥΖΩ ΑΥΩ ΦΑ
 ΡΕ ΤΜΕ ΟΥΦΗΖ ΕΒΟΛ

ΠΡΩΜ<ε> ΔΕ ΑΥΚΤΟΦ
 ΕΖΟΥΝ ΑΥΤΑΡΚΟΦ ΖΗ
 ΠΡΑΝ ΜΠΖΑΓΙΟΣ Α
 ΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ

ΔΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΖΑ
 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
 ΑΦΤΦ ΕΖΡΑΙ ΖΗ ΤΗΗ
 ΤΕ ΜΠΗΗΦΕ ΤΗ
 ΡΦ ΜΠΕΦΛΟ ΕΦΒΑ
 ΣΑΝΙΖΕ ΜΜΟΦ ΦΑΝ
 ΤΕΦΖΟΜΟΛΟΓΕΙ Μ
 ΠΕΝΤΑΦΑΑΦ ΜΗΝ
 ΣΩΣ ΑΦΚΑΑΦ ΕΒΟΛ
 ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ

ΑΥΩ ΑΠΡΑΝ ΜΠΖΑ
 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
 ΧΙ ΕΘΟΥ ΦΑ ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ

ΔΣΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ΝΣΟΥΑ⁷⁵
 ΜΠΕΒΟΤ ΠΑΩΜΕ
 ΕΤΕ ΠΦΑ ΠΕ ΜΠΖΑ

27r

A:

whole as before.” Saint Apa Phoebammon acceded to him and forgave him. He went to his house, giving praise to God and his saints forever and ever. Amen.

Now it happened one day on the feast of Apa Hatre in a town called Psahrshebbe. Perhaps, indeed, the saints do call their companions to their feast. A suppliant was there at the feast of Apa Hatre, the martyr of Jesus Christ. And this one was worthy of this great honor. He saw the saints mounted on their horses, while wreaths of gold were on their heads. And (from) the evening of the fifteenth (to) the morning of the sixteenth of Paremhotp, which is the day of Apa Hatre, the man saw and heard Saint Apa Phoebammon saying to Apa Hatre, “Tomorrow a man will be brought to your sanctuary

B:

and he will be made to swear an oath in your name. If you want, catch him. After that, when he swears in my name, I will catch him and examine him.” The next day, the man was brought and made to swear. No evil happened to him. The man (the suppliant) said to them (the people), “Let him (the second man) in again. Cause him to swear in the name of Apa Phoebammon of Touho. The truth will be revealed.” And he was let in and he was made to swear in the name of Saint Apa Phoebammon. And immediately, Saint Apa Phoebammon suspended him in the midst of the entire crowd. He did not stop tormenting him until he confessed to what he had done. After that, he forgave him. He (the man) went home. And the name of Saint Apa Phoebammon was glorified forever and ever. Amen.

Now it happened on day one of the month Paone, which is the feast day of Saint

74 For ΖΗΚΛΟΜ.

75. For ΝΣΟΥΟΥΑ.

27v

1. ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΑΖΕΝΡΩΜΕ ΝΛΑΜ
ΠΡΟΣ ΝΤΕ ΠΤΩ ΤΟΥ
ΖΩ ΤΠΟΛΙΣ ΑΥΝ
5. ΠΕΥΑΝΖΟΛΟΜΑ ΜΝ
ΝΕΥΨΗΡΕ ΜΝ ΝΕΥ
ΖΜΖΑΛ ΑΥΕΙ ΕΠΜΑΡ
ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΖΑΓΙΟΣ
ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
10. ΖΕΜ ΠΤΡΕΥΧΙ ΔΕ ΟΥ(Ν)
ΜΠΑΝΖΟΛΟΜΑ ΕΖΟΥ(Ν)
ΕΠΤΟΠΟΣ ΝΕΑΥΚΑ
ΑΥ ΕΖΡΑΙ ΨΑΝΤΟΥ
ΕΙΡΕ ΝΤΣΥΝΑΖΙΣ
15. ΝΖΟΣΟΝ ΔΕ ΕΥΕΙΡΕ ΝΤ
ΣΥΝΑΖΙΣ ΑΥΨΠΗ
ΡΕ ΨΩΠΕ ΖΜ ΠΖΑΓΙ
ΟΣ ΕΣΕΝΕΡΓΕΙ ΕΤΕ
ΤΑΙ ΤΕ ΝΕΥΝ ΟΥΝΟΘ
20. ΝΕΣΟΟΥ ΝΤΟΟΤΟΥ Ν
ΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ΑΥ
† ΠΕΦΟΥΟΙ⁷⁶ ΖΝ ΟΥΝΟΘ
ΝΖΟΡΜΗ ΕΠΑΛΚΟΝ
ΝΗΡΠ ΧΕ ΕΦΝΑΟΥ
25. ΟΘΠΥ ΠΖΜΖΑΛ ΔΕ
ΑΥΦΡΥ ΕΡΟΥ ΖΜ Π
ΒΕΡΩΥ ΕΤΝΤΟΟΤΥ
ΑΥΡ ΠΑΙ ΔΕ ΝΣΕΠ ΣΝΑΥ
ΝΟΙ ΠΕΣΟΟΥ ΕΦΟΥ
30. ΨΩ ΕΟΥΩΘΠ ΜΠ
ΛΑΚΟΝ ΝΗΡΠ ΝΤΕ
ΡΕΦΒΩΚ ΔΕ ΝΖΑΖ
ΝΣΟΠ ΝΟΙ ΠΕΣΟΟΥ
ΕΠΑΛΚΟΝ ΕΡΕ ΠΖΜ
35. ΖΑΛ ΨΡΥ ΕΡΟΥ ΕΥ

ΝΟΥΧ⁷⁷ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ
ΠΕΧΕ ΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ
ΜΠΤΟΠΟΣ ΝΑΥ ΧΕ
ΘΩ ΖΑ ΠΕΙΕΣΟΟΥ ΜΠΡ
ΖΙΟΥΕ ΕΡΟΥ ΑΛΛΑ
ΚΑΑΥ ΠΑΝΤΟΣ ΠΟΥ
ΨΩ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕ
ΠΑΙ ΕΤΡΕΦΟΥΩΘΠ
ΜΠΕΙΛΑΚΟΝ ΝΗΡΠ
ΝΤΕΡΕΦΣΥΝΧΩΡΙ ΔΕ
ΝΑΥ ΝΟΙ ΠΖΜΖΑΛ
ΑΥ† ΠΕΦΟΥΟΙ⁷⁸ ΝΟΙ ΠΕ
ΣΟΟΥ ΑΥΡΩΖΤ ΜΠ
ΛΑΚΟΝ ΝΗΡΠ ΑΥΟΥ
ΩΘΠΥ ΑΥΩ ΕΙΣ ΟΥ
ΝΟΘ ΝΤΡΑΚΩΝ Ν
ΖΟΒ⁷⁹ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ Π
ΛΑΚΟΝ ΝΗΡΠ ΕΡΕ Π
ΜΗΝΩΕ ΤΗΡΥ ΘΕΩ
ΡΕΙ ΜΜΟΥ ΖΜ ΠΤ
ΡΕΥΝΑΥ ΔΕ ΕΤΝΟΘ Ν
ΨΠΗΡΕ ΝΤΑΣΨΩ
ΠΕ ΖΙΤΜ ΠΠΕΤΟΥ
ΛΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΑΥΨΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΜΜΟΣ ΖΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΥ
ΩΤ ΧΕ ΥΣΜΑΜΑΑΤ
ΝΟΙ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑ
ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕ
ΧΣ ΙΣ ΝΡΩΜΕ ΔΕ
ΑΥ† ΜΠΕΥΕΡΗΤ ΑΥ
ΒΩΚ ΕΠΕΥΗΝΙ ΕΥ†
ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ Μ
ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙ

76. For πεφογοει.

77. For εφνουχε.

78. For πεφογοει.

79. For ηζοα.

27v

A:

Apa Phoebammon. Illustrious people of the nome of the city of Touho brought their acquisitions and their children and their servants. They came to the martyr shrine of Saint Apa Phoebammon. When taking the acquisitions into the sanctuary, they had put them down so that they might attend the service. While they were attending the service, a working miracle happened through the saint, which is the following. There was a large sheep belonging to them in the sanctuary. It made its way to the container of wine with great vigor in order to break it. The servant restrained it with the stick in his hand. The sheep did this a second time, wanting to break the container of wine. When the sheep went many times to the container, the servant restrained it,

B:

casting him out. The housekeeper of the sanctuary said to him, "Desist from this sheep. Do not beat it. But surely, let it be. It is the desire of God that it break this container of wine." When the servant yielded to it, the sheep went forward, hit the container of wine, and broke it. And behold, a great snake-like dragon came out of the container of wine, while the entire crowd was watching it. When they saw the great miracle that had happened through the holy Apa Phoebammon, they cried out, saying in a single voice, "The God of Saint Apa Phoebammon, martyr of Jesus Christ, is blessed. The men gave their votary gift and went home honoring the God of Saint Apa Phoebammon.

28r

1. ΒΑΜΩΝ ΠΕΘΟΥ ΝΑϚ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗ(Ν)
 ΔΣΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ΜΗΝ
 ΣΑ ΝΑΙ ΝΕΥΝ ΟΥΡΩ
5. ΜΕ ΝΖΕΔΡΟΠΙΚΟΣ
 ΖΝ ΤΠΟΛΙΣ ΣΙΟΥΤ
 ΕΑϚΡ ΨΜΟΥΝΕ ΝΡΟΜ
 ΠΕ ΕϚΨΩΝΕ ΠΑΙ
 ΔΕ ΝΕΛϚΧΟ ΕΒΟΛ ΝΖΝ
10. ΝΟΣ⁸⁰ ΝΖΟΜΗΤ ΝΗ
 ΣΟΕΝ⁸¹ ΜΗ ΖΝΝΟΣ⁸²
 ΝΑΝΖΟΛΩΜΑ ΑΥΩ
 ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΝΗΤΟΝ
 ΨΩΠΕ ΝΑϚ ΕΠΤΗ
15. ΡϚ ΟΥΔΕ ΛΑΑΥ ΝΩ
 ΦΥΛΙΑ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ
 ΝΤΑϚΖΙΣΕ ΕΠΕΖΟΥΟ
 ΑΥΩ ΑϚΖΟΧΖΕΧ ΕΜΑ
 ΤΕ ΖΜ ΠΕϚΠΝΑ ΕΠ
20. ΖΑΕ ΔΕ ΑϚΨΑϚΕ ΕΠΕΖΟΥ<ο>
 ΝΕΑΠΕϚΨΩΜΑ ΓΑΡ
 Ρ ΠΩΖ ΠΩΖ ΑϚΤΑϚΕ
 ΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΩΣ ΔΕ
 ΝϚΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠ
25. ΜΟΥ ΑΥΤΨΟΥΝ ΔΕ
 ΜΜΟϚ ΖΙΧΗ ΠΕΒΛΟΒ
 ΑΥΧΙ ΜΜΟϚ ΕΠΜΑΡ
 ΤΥΡΙΟΝ ΜΠΠΕΤΟΥ
 ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
30. ΖΝ ΤΠΟΛΙΣ ΣΙΟΥΤ
 ΑΥΚΑΑϚ ΖΙΧΗ ΤΕΠ
 ΛΑΖ ΖΑΡΑΤϚ ΜΠΕΣ
 ΤΕΛΛΟΣ ΝΤΑ ΠΕΣΝΟϚ
 ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ
35. ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΖΕ ΕΖ

ΡΑΙ ΕΧΩϚ ΜΠΝΑΥ
 ΝΤΑΥΒΙ⁸³ ΝΤΕϚΑΠΕ
 Ω ΧΕ ΟΥΑΨ ΜΜΙΝΕ
 ΤΕ ΤΕΨΠΗΡΕ ΝΤΑΣΨΩ
 ΠΕ ΜΠΝΑΥ ΕΤΗΜΑΥ
 ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΖΝ
 ΝΕΤΤΨΟΥΝ ΖΑ ΠΕΤ
 ΨΩΝΕ ΠΑΙ ΔΕ ΝΕ
 ΡΕ ΟΥΠΝΑ ΝΑΚΑΘΑΡ
 ΤΟΝ ΖΙΩΨϚ ΕΙΣ
 ΟΥΜΗΗΨΕ ΝΟΥΟ
 ΕΙΨ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ
 ϚΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΑΠΕΠΝΑ ΝΑΚΑΘΑΡ
 ΤΩΝ ΨΨ ΕΒΟΛ ΖΜ
 ΠΡΩΜΕ ΕϚΨΩ Μ
 ΜΟΣ ΧΕ ΕΤϚΕ⁸⁴ ΟΥΝ⁸⁵
 ΑΤΕΤΕΝΕΙΝΕ ΜΜΟΙ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΙΜΑ ΕΤΕ
 ΤΗΤ ΖΤΟΡ ΕΡΟΙ ΠΑ
 ΡΑ ΠΑΟΥΨΨ ΨΑΝ
 ΤΕΤΝΗΝΤ⁸⁶ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΕΙΜΑ ΕΙΣ ΨΙΤΕ
 ΓΑΡ ΝΡΟΜΠΕ ΨΨΟΟΠ
 ΖΜ ΠΕΙΡΩΜΕ ΑΥΩ
 ΑϚΨΩΠΕ ΝΑΙ ΜΜΑ
 ΝΗΤΟΝ ΑΥΩ ΝΤΕΙ
 ΟΥΨΨ ΑΝ ΝΕΙ ΕΒΟΛ
 ΝΖΗΤϚ ΝΤΕΡΕϚ
 ΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ΑϚΕΙ ΧΕ ΕϚ
 ΝΑϚΙ ΜΠΡΩΜΕ Ν
 ϚΠΨΤ ΕΒΟΛ ΑΠ
 ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΜΟΡϚ
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΩ
 ΑϚΑΨΚΑΚ ΕΒΟΛ

80. For ΝΖΕΝΝΟΒ.

81. For ΝΝΣΑΕΙΝ.

82. For ΜΗΖΕΝΝΟΒ.

83. For ΝΤΑΥϚΙ.

84. For ΕΤΒΕ.

85. For ΟΥ (Faiyumicism).

86. For ΨΑΝΤΕΤΝΗΤ.

28r

A:

Glory to him forever and ever. Amen.

Now it came to pass later that there was a dropsical man in the city of Assiut who had been sick for eight years. This one spent a lot of money (copper) on doctors and large acquisitions. No relief came to him at all, or any benefit. Rather, he suffered much and was greatly distressed in his spirit. Finally, he swelled up exceedingly. For his body had become mangled, and it was oozing fluids. As he was nearing death, he was lifted up from the bed and taken to the martyr shrine of the holy Apa Phoebammon in the city of Assiut. He was placed on the flat surface at the foot of pillar on which the blood of the holy Apa Phoebammon had fallen down.

B:

At the moment his head was lifted up, O what a miracle happened at that moment. There was a man among those who were carrying the sick man. An unclean spirit had been in him for a long time. When he entered the sanctuary, the unclean spirit cried out from in the man, saying, "Why have you brought me here forcing me against my will so that you might bring me here? For behold, for nine years I have been in this man. He has become for me a resting-place and I do not want to come out of him." When he had said these things, he was about to take possession of the man and run out. Immediately the saint bound him. He cried out

28v

1. ΖΝ ΟΥΝΟΒ ΝΣΜΗ ΧΕ
ΑΚΤ ΚΩΖΤ ΕΡΟΙ Ω
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΣΥΓ
ΧΩΡΕΙ ΝΑΙ ΤΑΒΩΚ
5. ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΙΜΑ ΑΥΩ
ΝΤΕΙΝΑΟΥΩΖ ΑΝ
ΕΤΟΟΤ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ
ΕΠΕΙΡΩΜΕ ΝΚΕΣΟΠ
ΦΑ ΕΝΕΖ ΝΟΥΓΟΕΙΩ
10. ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΠΖΑΓΙ
ΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΜΑΣΔΙΚΟΥ ΜΠΔΑΙ
ΜΟΝΙΟΝ ΑΦΝΟΧΙ
ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΡΩΜΕ
15. ΑΥΩ ΜΠΕΡΟΥΩΖ ΕΤΟ
ΟΤΙ ΕΚΟΤΙ ΕΠΡΩ
ΜΕ ΦΑ ΕΝΕΖ ΖΝ ΤΒΟΜ
ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙ
ΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
20. ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΦΤΩΟΥ(Ν)
ΕΡΕ ΠΕΦΖΗΤ ΣΜΟΝΤ
ΕΡΟΦ ΑΦΟΥΩΠΤ Μ
ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΠΕΤΟΥ
ΛΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
25. ΕΧΜ ΠΤΑΛΒΟ ΝΤΑΦ
ΩΠΠΕ ΝΑΦ ΝΡΩ
ΜΕ ΔΕ ΝΤΠΟΛΙΣ ΝΤΕ
ΡΟΥΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑΦ
ΩΠΠΕ ΑΥΤ ΕΟΟΥ
30. ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙ
ΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΖΩΦΙ
ΕΤΟ ΝΖΥΔΡΟΠΕΙΚΟΣ
ΝΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΠΕΝ
35. ΤΑΦΩΠΠΕ

ΑΦΩ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥ
ΝΟΒ ΝΣΜΗ ΧΕ ΠΝΟΥ
ΤΕ ΜΠΠΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΑΜΟΥ
ΦΑΡΟΙ ΖΩ ΠΝΟΥΤΕ
ΝΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΙ ΕΒΟΛ Χ[Ε]
†ΘΛΙΒΕ ΕΜΑΤΕ ΖΙΤΗ
ΠΕΙΝΟΒ ΝΖΙΣΕ ΕΤΩΟ
ΟΠ ΖΙΧΩΙ ΡΟΥΖΕ ΔΕ

ΝΤΕΡΕΦΩΠΠΕ ΑΠ
ΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙΟΣ
ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΕΙ
ΝΕ ΝΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
ΕΧΩΦ ΑΦΩΦΩ
ΑΥΩ ΑΦΝΑΥ ΕΠΜΑΡ
ΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ
ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΕΦΩΑ
ΧΕ ΝΗΜΟΦ⁸⁷ ΕΦΧΩ
ΝΗΜΟΣ ΝΑΦ ΧΕ ΝΤΑ
ΟΥ ΩΠΠΕ ΝΗΟΚ
ΦΑΝ<Τ>ΚΡ †ΖΕ⁸⁸ ΑΦΟΥ

ΩΦΒ ΝΟΙ ΠΡΩΜΕ ΕΦ
ΧΩ ΜΗΟΣ ΧΕ ΠΧΟ
ΕΙΣ ΑΙΡ ΝΟΒΕ ΚΩ ΝΑΙ
ΕΒΟΛ ΝΤΑΤΟΛΜΗΡΙΑ
ΧΕ ΑΙΤΟΛΟΜΑ ΖΟΛΟΣ
ΑΙΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΙΜΑ
ΑΥΩ ΑΙΩΡΚ ΜΠΕΚ
ΡΑΝ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΝΟΥΧ
ΑΛΛΑ ΝΤΕΙΝΑΟΥΩΖ⁸⁹
ΑΝ ΕΤΟΟΤ ΝΝΕΖΟΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΜΠΑΩΝΖ
ΠΕΧΕ ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ Ε
ΤΟΥΛΑΒ ΝΑΦ

28v

A:

in a great voice, saying, “You have set me on fire, O Phoebammon. Agree to let me go, and I will go from here. I will never again enter this man.” Thus Saint Apa Phoebammon castigated the demon and cast him out of the man. And he never again returned to the man by the power of the god of Saint Apa Phoebammon. The man got up, his heart being composed, and he worshipped the god of the holy Apa Phoebammon on account of the healing that had happened to him. When the men of the city saw what had happened, they gave praise to the god of Saint Apa Phoebammon. When the dropsical man saw what had happened,

B:

he cried out in a great voice, saying, “O God of the holy Apa Phoebammon, come to me too. O God of Apa Phoebammon, help me out because I am greatly tormented by this great suffering that has befallen me.” When evening arrived, the God of Saint Apa Phoebammon brought rest on him, and he fell asleep. He saw the holy martyr Apa Phoebammon speaking with him, saying, “What happened to you that you are in this state?” The man answered, saying, “O lord, I have sinned. Forgive me my insolence for I have been completely insolent. I entered this place and falsely swore by your holy name. But I will not do it again for all the days of my life.” The holy martyr said to him,

87. For ΝΗΜΑΦ.

88. For ΤΕΙΖΕ.

89. For Ν†ΝΑΟΥΩΖ.

29r

1. **ΧΕ** ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΛΙΩΝ
ΖΤΗ ΖΑΡΟΚ ΛΙΤΑΛ
ΒΟΚ ΖΗ ΠΕΚΩΩ
ΝΕ ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΜΠΡ
5. ΚΤΟΚ ΕΕΡ⁹⁰ ΝΟΒΕ ΧΕ
ΝΝΕ ΠΕΙΠΕΘΟΟΥ
ΠΑΙ ΩΩΠΕ ΜΜΟΚ
ΔΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΡC
ΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟC ΕΠ
10. ΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΗ
ΠΩΗΡΕ ΜΗ ΠΕΠ{Ε}ΝΑ
ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΥΩ Ν
ΤΕΥΝΟΥ ΑΠΟΥΧΑΙ
ΩΩΠΕ ΖΗ ΝΕCΜΕ
15. ΛΟC ΤΗΡΟΥ ΑΡΑ
ΜΑΖΤΕ ΝΤΕCΒΙΧ ΑC
ΤΟΥΝΟCQ ΕCΧΩ Μ
ΜΟC ΧΕ ΕΙC ΠΝΟΥΤΕ
ΑCΧΑΡΙΖΕ ΝΑΚ ΜΠΟΥ
20. ΧΑΙ ΤΩΟΥΝ ΑCΤΩ
ΟΥΝ ΔΕ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ
ΕCΦΟΥΧ ΖΗ ΝΕCΜΕ
ΛΟC ΤΗΡΟΥ ΕΜΝ ΛΑ
ΑΥ ΝΖΙCΕ ΩΟΟΠ ΜΜΟC
25. ΝΚΕCΟΠ ΑΥΩ ΑC
ΩΩ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ
ΖΗ ΟΥΝΟΒ ΝCΜΗ ΕC
ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΠ
ΝΟΥΤΕ ΜΗ ΠΕCΠΕ
30. ΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΕΙ ΨΑΡΟΙ ΑCΤΑΛ
ΒΟΙ ΑΥΩ ΑCΚΩ ΝΑΙ
ΕΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΕ ΜΗ
ΝΑΜΗΤΩΑCΤΕ
35. ΝΤΑΙΔΑΥ ΑΥΩ Ν

ΤΕΙΖΕ ΑCΡ ΑΝΑΩ Μ
ΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΜΗ
ΗΩΕ ΤΗΡC ΕCΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΝΤΑΙΕΙ ΕΖΟΥ(Ν)
ΕΠΤΟΠΟC ΝΑΠΑ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΛΙΩΡΚ Ν
ΟΥΑΝΑΩ ΝΝΟΥΧ
ΑΠΑΙ ΩΩΠΕ ΜΜΟΙ
ΔΥΩ ΑCΡ ΩΠΗΡΕ ΝΒΙ
ΠΜΗΩΕ ΤΗΡC
ΑΥΩ ΛΟΥΝ ΝΙΜ †
ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΗ
ΠΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΠΡΩΜΕ ΔΕ
ΝΤΑ ΠΤΑΛΒΟ ΩΩΠΕ
ΝΑC ΑCΩΩΠΕ ΕC
†ΑΚΟΝΕΙ ΝΖΟΥΝ
ΕΠΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΜΠ
ΖΑΓΙΟC ΦΙΒΑΜΩΝ⁹¹
ΩΑ ΠΕΖΟΥ ΜΠΕC
ΜΟΥ ΕCΕΥΧΑΡΙC†
ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΧΝ ΠΤΑΛ
ΒΟ ΝΤΑCΩΩΠΕ ΝΑC
ΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΩΑ ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ
CΩΤΗ ΟΝ ΕΤΕΙΚΕ
ΝΟΒ ΝΩΠΗΡΕ ΝΤΑC
ΩΩΠΕ ΖΗ ΠΜΑΡ
ΤΥΡΙΟΝ ΝΑΠΑ ΦΟΙ
ΒΑΜΩΝ ΠΜΑΡΤΥ
ΡΟC ΕΤΟΥΛΑΒ ΜΠΕ
ΧC †C ΑCΩΩΠΕ
ΔΕ ΜΜΟΙ ΝΟΥΖΟΥC
ΑΝΟΚ ΠΕ ΚΩΛΟΥ
ΘΩC ΠΕΙΕΛΛΑΧΙCΤΟC

29r

A:

“Behold, I pitied you and healed you of your sickness. Now then do not sin again lest this evil befall you.” Immediately he made the sign of the cross on him in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Immediately health came to all his limbs. He grasped his hand and raised him, saying, “Behold, God has granted you health. Arise!” The man arose, being healthy in all his limbs while no suffering happened to him again. The man cried out in a great voice, saying, “God and his holy Apa Phoebammon came to me, healed me, and forgave me my sins and my iniquities that I committed.”

B:

Thus he swore before the entire crowd, saying, “I entered the sanctuary of Apa Phoebammon, swore a false oath, and this happened to me.” The entire crowd was amazed. Everyone praised God and Saint Apa Phoebammon. As for the man to whom healing had happened, it came to pass that he ministered in the martyr shrine of Saint Phoebammon to the day of his death, thanking God on account of the healing that came to him. Glory to God forever. Amen.

Listen, then, to this other great miracle that has happened in the martyr shrine of Apa Phoebammon, the holy martyr of Jesus Christ. It happened to me one day (I am Colluthus, this most humble

90. For ερ.

91. For ΦΟΙΒΑΜΩΝ.

29v

1. ΝΣΤΥΛΛΙΤΗΣ ΝΤΕ
ΤΠΟΛΙΣ ΨΜΟΥΝ ΕΤ
ΡΑΒΩΚ ΨΑ ΤΠΟΛΙΣ
ΤΟΥΖΩ ΤΑΜ<Π>ΨΑ Ν
5. {Ν}ΟΥΨΤ ΕΧΜ ΠΑΙ
ΦΑΝΟΝ ΜΠΠΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩΝ
ΖΗ ΠΕΦΜΑΡΤΗΡΙΟΝ
ΖΗ ΤΠΟΛΙΣ ΤΟΥΖΩ
10. ΕΙΣ ΖΗΡΩΜΕ⁹² ΖΩΟΥ
ΝΤΕ ΑΝΤΙΝΩΟΥ Τ
ΠΟΛΙΣ ΕΥΒΗΚ ΕΠΜΑ
ΕΤΗΜΑΥ ΖΟΣΟΝ ΔΕ
ΕΥΜΟΨΕ ΖΗ ΤΕΖΗ
15. ΜΝ ΝΕΥΤΒΝΟΟΥΕ
ΕΙΣ ΟΥΚΟΛΛΗΓΙΟΝ
ΝΑΥΣΤΗΣ ΑΣΙ⁹³ ΕΧΩ
ΟΥ ΑΥΩ ΑΣΖΑΡΠΑΖΕ
ΝΗΚΑ ΝΗΜ ΕΤΗΤΟ
20. ΟΤΟΥ ΑΥΚΑ ΝΡΩΜΕ
ΕΒΟΛ ΜΑΥΑΑΥ ΑΙΤΙ
ΔΕ ΕΥΜΟΚΖ ΝΖΗΤ Ν
ΟΙ ΝΡΩΜΕ ΝΤΑ ΠΑΙ
ΨΩΠΕ ΜΜΟΟΥ ΕΙΣ
25. ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΑΦΕΙ ΕΦΤΑΛΛΗ
ΕΠΕΦΖΤΟ ΝΟΥΨΩ
ΜΠΕΣΜΟΤ ΝΟΥΜΑ
ΤΟΙ ΜΝ ΚΕΛΓΤΕΛΟΣ
30. ΣΝΑΥ ΝΗΜΟΙ⁹⁴ ΑΥ
ΠΩΤ ΝΣΑ ΝΑΥΣΤΗΣ
ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΝΟΒ Ν
ΖΟΤΕ ΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩ
ΟΥ ΜΝ ΟΥΣΤΩΤ
35. ΑΥΝΟΥΧ⁹⁵ ΕΒΟΛ ΝΝΕΣ

ΚΕΥΕ ΕΤΗΝΤΟΟΥ
ΑΥΠΩΤ ΜΝ ΠΕΥ
ΤΗΥ ΜΜΑΤΕ Π
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΔΕ ΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΑΦΨΑΧΕ ΜΝ ΝΡΩ
ΜΕ ΝΤΑΥΒΙ⁹⁶ ΝΝΕΥ
ΣΚΕΥΕ ΧΕ ΑΜΗΙΤΝ
ΝΤΑΤΑΜΟΤΝ⁹⁷ ΕΝΕ
ΤΗΣΚΕΥΕ ΑΥΩ
ΑΦΣΩΚ ΖΑΧΨΟΥ
ΑΦΧΙΤΟΥ ΕΠΜΑ ΕΤΕ
ΡΕ ΝΕΣΚΕΥΕ ΝΖΗΤΦ
ΑΥΩ ΑΥΘΕΝΤΟΥ ΤΗ
ΡΟΥ ΜΠΕ ΑΑΥ ΝΖΗ
ΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΠΤΗΡΦ
ΑΥΩ ΑΥΡΑΨΕ ΕΜΑ
ΤΕ ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΜΠΟ
ΛΙΤΕΥΜΕΝΟΣ ΑΥΡ Ψ
ΠΗΡΕ ΝΤΝΟΒ ΝΒΟΝ
ΜΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥ
ΑΑΒ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑΜΩ(Ν)
ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ ΕΠΕΦ
ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΑΥΟΥ
ΨΩΤ ΕΧΜ ΠΕΦΜΙ
ΦΑΝΟΝ ΕΤΤΑΛΗ
ΑΥΚΤΟΟΥ ΕΠΕΥΗ
ΖΗ ΟΥΡΑΨΕ ΕΥΤ ΕΟ
ΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠ
ΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΦΟΙΒΑ
ΜΩΝ ΕΧΕΝ⁹⁸ ΝΕΨ
ΠΗΡΕ ΜΝ ΝΒΟΝ Ν
ΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΖΗ
ΠΕΦΜΑΡΤΗΡΙΟΝ
ΕΥΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ

92. For ΖΗΡΩΜΕ.

93. For ΑΣΕΙ.

94. For ΝΗΜΑΦ.

95. For ΝΟΥΧΕ.

96. For ΝΤΑΥΦΙ.

97. For ΝΤΑΤΑΜΩΤΝ.

98. For ΕΧΝ.

29v

A:

stylite) when I was on my way to the city of Shmoun that I went to the city of Touho to be worthy of worshipping the remains of the holy Apa Phoebammon in his martyr shrine in the city of Touho, behold, also some men from the city of Antinoou were going to that place. And while they were walking on the road with their animals, behold, a gang of robbers came upon them. And they stole all the possessions that they had and they left the men by themselves. While the men to whom this thing had happened were still sad at heart, behold, Saint Apa Phoebammon came riding his white horse in the likeness of a soldier along with another two angels. They pursued the robbers. As for them, a great fear fell on them and trembling, and they threw away

B:

the luggage that they had. They ran away fast like the wind. The holy martyr Apa Phoebammon spoke with the men whose luggage had been stolen, saying, "Come and I will tell you about your luggage." He went ahead of them and took them to the place where the luggage was. They found them all. None of them at all were damaged. They rejoiced greatly. As for the courageous citizens, they marveled at the great power of the holy martyr Apa Phoebammon. They went to his martyr shrine, worshipping his holy remains. They joyfully returned to their house, honoring the god of Saint Apa Phoebammon on account of the miracles and the powers, which they had seen in his martyr shrine, honoring God

30r

1. $\Psi\Lambda$ $\epsilon\eta\epsilon\zeta$ $\eta\epsilon\eta\epsilon\zeta$
 $\zeta\alpha\mu\eta\eta$ $\epsilon\iota\sigma\zeta\eta\eta\tau\epsilon$
 $\text{OY}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\lambda\eta\chi\omega$ $\eta\eta\tau\eta$
 $\eta\zeta\eta\kappa\omicron\gamma\iota$ ⁹⁹ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\eta$
5. $\eta\beta\omicron\mu$ $\mu\eta\mu\alpha\rho\tau\gamma$
 $\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\lambda\beta$ $\lambda\pi\alpha$
 $\phi\omicron\iota\beta\alpha\mu\omega\eta$ $\pi\eta\mu\alpha\rho$
 $\tau\gamma\rho\omicron\varsigma$ $\mu\pi\epsilon\chi\varsigma$ $\iota\varsigma$
 $\lambda\eta\kappa\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\kappa\omicron\lambda\omicron\gamma\theta\omicron\varsigma$
10. $\pi\epsilon\iota\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$ $\eta\varsigma$
 $\tau\gamma\lambda\lambda\eta\tau\eta\varsigma$ $\mu\eta\mu\omicron$
 $\eta\omicron\chi\omicron\varsigma$ $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\eta\eta$
 $\tau\alpha\iota\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$ $\zeta\eta$
 $\eta\alpha\beta\alpha\lambda$ $\lambda\gamma\omega$ $\omicron\eta$
15. $\epsilon\lambda\iota\varsigma\omega\tau\eta$ $\epsilon\rho\omicron\omicron\gamma$ η
 $\tau\omicron\omicron\tau\omicron\gamma$ $\eta\zeta\eta\kappa\epsilon\rho\omega$
 $\eta\epsilon$ ¹⁰⁰ $\eta\mu\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\epsilon$
 $\pi\epsilon\gamma\beta\iota\omicron\varsigma$ $\tau\eta\rho\zeta$ λ
 $\psi\epsilon$ $\zeta\eta$ $\tau\eta\epsilon$ $\epsilon\gamma\epsilon\omicron$
20. $\omicron\gamma$ $\mu\eta\mu\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\mu\eta$
 $\pi\epsilon\phi\eta\mu\alpha\rho\tau\gamma\rho\omicron\varsigma$ ϵ
 $\tau\omicron\gamma\alpha\lambda\beta$ $\pi\zeta\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$
 $\lambda\pi\alpha$ $\phi\omicron\iota\beta\alpha\mu\omega\eta$
 $\omicron\gamma\omicron\eta$ $\eta\eta\mu$ $\eta\tau\alpha\gamma$
25. $\pi\epsilon\zeta\tau$ $\pi\epsilon\gamma\varsigma\eta\omicron\zeta$ ϵ
 $\beta\omicron\lambda$ $\zeta\lambda$ $\pi\rho\alpha\eta$ $\mu\pi\epsilon\eta$
 $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\chi\varsigma$ $\pi\alpha\iota$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau\zeta$ $\pi\epsilon$
 $\omicron\omicron\gamma$ $\mu\pi\epsilon\iota\omega\tau$ $\mu\eta$
30. $\pi\omega\eta\rho\epsilon$ $\mu\eta$ $\pi\epsilon\pi$
 $\eta\lambda$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\lambda\beta$ $\psi\alpha$
 $\epsilon\eta\epsilon\zeta$ $\eta\epsilon\eta\epsilon\zeta$ $\zeta\lambda$
 $\mu\eta\eta$

99. For $\eta\zeta\eta\kappa\omicron\gamma\iota$.100. For $\eta\zeta\eta\kappa\epsilon\rho\omega\eta\epsilon$.

30r

A:

forever and ever. Amen.

Behold, we have told you some of the powers of the holy martyr Apa Phoebammon, the martyr of Jesus Christ—I am Colluthus, this most humble stylite—according to what I have seen with my eyes and what I have heard from other faithful men whose entire lives were suspended in the truth, to the glory of God and of his holy martyr Saint Apa Phoebammon and of everyone whose blood was shed in the name of our Lord Jesus Christ. This one, through him is the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit forever and ever. Amen.

Indexes

Coptic Words

ΑΜΑΖΤΕ 29r, A15-16.

ΑΝ (negation particle) 23r, B21; 25v, A10; 25v, A17; 26r, A7; 28r, B28; 28v, A6; 28v, B32.

ΑΝΑΩ pl. **ΑΝΑΥΩ**

ΑΝΑΩ 25v, B33; 26r, A8-9; 26r, A24; 26r, A33; 27r, B1; 29r, B1; 29r, B7.

ΑΝΟΚ 23v, A23; 24v, B30-31; 29r, B34; 30r, A9.

ΑΝΟΝ 21r, B35-21v, A1.

ΑΠΑ 21r, A6-7; 21r, A22; 21r, B16; 21v, A8; 21v, A17-18; 22r, A12; 22r, A34; 22r, B9; 22r, B16; 22v, A9; 22v, A17; 22v, B17; 22v, B29; 22v, B34; 23r, A11; 23r, A19; 23r, B1; 23r, B13; 23v, A14; 23v, A20; 23v, B23; 24r, A6; 24r, B23; 24v, A2; 24v, A6; 24v, A18; 24v, A29; 24v, A35; 24v, B9; 24v, B15; 24v, B26; 25r, A6; 25r, A12; 25v, B5; 25v, B12; 25v, B19; 265, A2; 26r, A5-6l 26r, B27; 26r, B33; 26v, A4; 26v, A10; 26v, B13; 26v, B29; 27r, A2; 27r, A10; 27r, A17; 27r, A29; 27r, A31; 27r, A33; 27r, B13; 27r, B18-19; 27r, B21; 27r, B31; 27v, A1; 27v, A9; 27v, B24; 27v, B29; 27v, B35; 28r, A29; 28r, A34; 28v, A11; 28v, A19; 28v, A24; 28v, A31; 28v, B3; 28v, B6; 28v, B13; 28v, B17; 29r, A30; 29r, B5; 29r, B13; 29r, B29; 29v, A7; 29v, A25; 29v, B5; 29v, B22; 29v, B30; 30r, A6; 30r, A23.a

ΑΠΕ pl. **ΑΠΗΥΕ**

ΑΠΕ 22v, B31; 28r, B2.

ΑΠΗΥΕ 27r, A24-25.

ΑΥΕΙΣ 21r, A14; 22v, A30.

ΑΥΩ 21r, B17; 21r, B20; 21r, B27; 21v, A12; 21v, A15; 21v, A22; 21v, A27; 21v, B3; 21v, B14; 21v, B26; 21v, B28; 22r, A3; 22r, A25; 22r, A28; 22r, A32; 22r, B5; 22r, B11; 22r, B16; 22r, B20; 22r, B30; 22r, B32; 22v, A23; 22v, A30; 22v, B2; 22v, B11; 22v, B14; 22v, B18; 22v, B22; 23r, A3; 23r, A10; 23r, A12; 23r, A17; 23r, A29; 23r, A31; 23v, A3; 23v, A25; 23v, A29; 23v, B18; 23v, B32; 23v, B35; 24r, A9; 24r, A26; 24r, A32; 24r, B13; 24r, B23; 24r, B25; 24r, B32; 24v, A10; 24v, A21; 24v, B10; 24v, B35; 25r, A25; 25r, B21; 25r, B24; 25r, B25; 25r, B27; 25v, A1; 25v, A11; 25v, B16; 25v, B34; 26r, A15; 26r, A19; 26r, B12; 26r, B13; 26r, B19; 26r, B22; 26v, A13; 26v, A15; 26v, A23; 26v, A29; 26v, B6; 26v, B9; 27r, A2; 27r, A30;

27r, B14; 27r, B20; 27r, B30; 27v, B15; 28r, A12; 28r, A19; 28r, B12; 28r, B25; 28r, B27; 28r, B34; 28v, A5; 28v, A10; 28v, A15; 28v, B16; 28v, B29; 29r, A8; 29r, A12; 29r, A25; 29r, A32; 29r, A35; 29r, B9; 29r, B11; 29v, A18; 29v, B10; 29v, B14; 29v, B17; 29v, B23; 30r, A14.

αφ (interrogative pronoun) 21v, A3; 24r, A15; 25v, B26; 28r, B3.

αϕ pl. **αϕοϕι**

αϕ 25r, B17; 25r, B21; 26r, B5.

βαλ 30r, A14.

βαροτ 26v, A28.

βεκε pl. **βεκνηε**

βεκн 23r, A26; 25r, B4.

βυκε 26r, B15.

βυκн 23r, A34.

βωκ Q **βнк**

βωк 21v, A35; 22v, A7; 22v, A26; 22v, B1; 22v, B16; 23r, A34; 23r, B11; 23r, B18; 23v, A9; 23v, A34; 23v, B3; 23v, B10; 23v, B33; 24r, A4; 24r, A15; 24r, A20; 24r, A33; 24r, B12; 24r, B13; 24v, B12; 24v, B25; 25r, A26; 25r, A29; 25r, B14; 25r, B16; 25v, B4; 26r, B25; 27r, A5; 27r, B29; 27v, A32; 27v, B33; 28v, A4; 28v, A7; 29v, A3; 29v, B23.

βнк 23v, B12; 23v, B21; 23v, B22; 26r, A25; 26r, A27; 29v, A12.

βωλ, βελ-, βολ= Q **βнλ**

βωλ 22v, A31; 22v, A33.

εβολ 21r, A5; 21r, A20; 21r, A34; 21v, B7; 21v, B24; 22r, A16; 22r, A23; 22r, A27-28; 22r, A31; 22v, A31; 22v, A34; 22v, B33; 23r, A8; 23r, A13-14; 23r, A16; 23r, B5; 23r, B26; 23r, B28; 23v, A1; 23v, A15; 24r, B26-27; 24v, B17; 24v, B18; 25r, A13; 25r, A22; 25r, A26; 25r, B11; 25r, B19; 26r, A22; 26r, B3; 26r, B18; 26v, A22; 26v, A33; 26v, B25; 26v, B31; 27r, A4; 27r, B15; 27r, B28; 27v, B1; 27v, B17; 27v, B25; 28r, A9; 28r, A23; 28r, B15; 28r, B28; 28r, B32; 28r, B35; 28v, A5; 28v, A14; 28v, B1; 28v, B7; 28v, B26; 29r, A26; 29r, A33; 29r, B2; 29v, A21; 29v, A35; 30r, A4; 30r, A25-26; 30r, A28.

ειβολ 25r, B6.

ε, ερο=

ε 21r, A16; 21r, A30; 21r, B2; 21r, B7; 21r, B24; 21v, A20; 21v, B1; 21v, B4; 21v, B19; 22r, A3; 22r, A22; 22r, A26; 22r, A27; 22r, A32-33; 22r, B5; 22r, B21; 22r, B24; 22r, B25; 22r, B35; 22v, A3; 22v, A7; 22v, A10; 22v, A12; 22v, A16; 22v, A20; 22v, A25; 22v, A26; 22v, B1; 22v, B15; 22v, B16; 22v, B27; 22v, B30; 22v, B33; 23r, A2; 23r, A4; 23r, A6; 23r, A30; 23r, A35; 23r, B3; 23r, B12; 23r, B18; 23v, A9; 23v, A19; 23v, A20; 23v, B13; 23v, B21; 23v, B23; 24r, A15; 24r, A20; 24r, A33; 24r, B12; 24r, B14; 24v, A13; 24v, A25; 24v, A33; 24v, A34; 24v, B7; 24v, B11; 24v, B22; 24v, B22; 24v, B25; 25r, A5; 25r, A10; 25r, A29; 25r, B3; 25r, B14; 25r, B16; 25r, B20; 25v, A1; 25v, A6; 25v, A9; 25v, A13; 25v, A14; 25v, A18; 25v, A23; 25v,

A29; 25v, A35; 25v, B1; 25v, B4; 25v, B11; 26r, A13; 26r, A21; 26r, A26; 26r, A28; 26r, B11; 26r, B15; 26r, B16; 26r, B21; 26r, B25; 26r, B29; 26v, A17; 26v, A18; 26v, A22; 26v, A26; 26v, A30; 26v, A32; 26v, B1; 26v, B2; 26v, B7; 26v, B20; 26v, B33; 26v, B35; 27r, A5; 27r, A14; 27r, A21; 27r, A22; 27r, A31; 27r, A35; 27r, B29; 27v, A7; 27v, A12; 27v, A21; 27v, A23; 27v, A30; 27v, A34; 27v, B21; 27v, B33; 28r, A14; 28r, A17; 28r, A19; 28r, A20; 28r, A24; 28r, A27; 28r, B13; 28r, B19; 28r, B23; 28v, A7; 28v, A8; 28v, A16; 28v, A16; 28v, A28; 28v, A34; 28v, B16; 28v, B28; 29r, A9; 29r, B5; 29r, B18; 29r, B26; 29v, A12; 29v, A27; 29v, B12; 29v, B16; 29v, B23; 29v, B27.

ερο= 22r, A6; 22r, A19; 22r, B8; 22r, B30; 22v, A14; 22v, A32; 23r, A24; 23v, A27; 23v, B18; 23v, B27; 24r, A17; 24v, A1; 24v, B29; 25r, B24; 25v, B2; 25v, B28; 25v, B31; 26r, A4; 26r, A9; 26r, B14; 26v, A6; 26v, B23; 26v, B29; 27v, A26; 27v, A35; 27v, B5; 28r, B20; 28v, A2; 28v, A22; 28v, B7; 29v, B33; 30r, A13; 30r, A15.

εβот pl. **εβате**

εβот 27r, B34.

εματε 21v, A26-27; 22r, A7; 22r, B33-34; 23r, B32; 26r, A14-15; 26r, B8; 28r, A18-19; 28v, B8; 29v, B17-18.

εμαу 23v, B33.

ενεε 21v, B23; 22r, A33; 23r, A20; 23r, A20; 25r, A31-32; 25v, A15; 26r, B35; 27r, A8; 27r, A8; 27r, B32; 28r, A2; 28r, A2; 28v, A9; 28v, A17; 29r, B25; 30r, A1; 30r, A1; 30r, A32; 30r, A32.

εοοу 22r, B28; 23r, A10-11; 23r, A17; 24v, A5; 25r, A28; 25r, A30; 26r, B31; 27r, A6; 27r, A20; 27r, B32; 27v, B34; 28r, A1; 28v, A29; 29r, B12; 29r, B24; 29v, B28-29; 29v, B35; 30r, A19-20; 30r, A28-29.

εрнт 23r, B5-6; 23r, B15; 23v, A1; 23v, A23; 23v, B26; 24v, B1; 24v, B21; 26r, B29; 27v, B32.

εрнү 25v, B31-32; 26r, A19; 27r, A14.

еснт 21v, B27; 23v, A19; 26v, A26.

εσοοу 27v, A20; 27v, A29; 27v, A33; 27v, B4; 27v, B12-13.

εтве, εтвннт=

εтве 22r, A19-20; 24v, B2; 25v, B20; 25v, B26; 25v, B33; 26r, A16; 26r, A24.

εтϕε 28r, B17.

εϕхе 25v, A17.

εροϕн 22r, A21; 22v, B16; 22v, B30; 23r, B2-3; 23r, B18; 23r, B24; 24r, B13; 24v, A25; 24v, B28; 25r, A5; 25v, A13; 25v, A35; 25v, B4; 26r, B20-21; 27r, B11; 27r, B17; 27v, A11; 28r, A24; 28r, B13; 28r, B19; 28r, B22; 28v, A7; 28v, B28; 29r, B4.

ερραι 21v, A21; 22v, B24; 22v, B26; 24v, A22; 25r, B18; 25r, B20; 26v, B14; 27r, B22; 27v, A13; 28r, A35-28r, B1; 29v, A33.

- νη** 21r, B9; 21v, B15; 21v, B20; 23v, A9; 24r, B14; 25r, A29; 25r, B23; 25v, A1; 25v, A13; 25v, B1; 26r, A28; 26r, B21; 26r, B30; 27r, A5; 27r, B29; 27v, B33; 29v, B27.
- ηριπ** 21r, B25-26; 24r, B2; 24r, B11; 24r, B19; 24r, B25; 25r, B8; 27v, A24; 27v, A31; 27v, B9; 27v, B14; 27v, B18.
- ει** Q **νηγ**
- ει** 21r, B2; 21v, B7; 22r, A26; 22r, A31; 22v, B25; 23v, A27; 23v, B11; 23v, B31; 24r, B26; 24v, A22; 25r, B19; 25v, A12; 25v, A35; 26r, A22; 26r, B3; 26v, A16; 26v, A17; 27v, A7; 27v, B17; 28r, B13; 28r, B28; 28r, B30; 28v, B28; 29r, A31; 29r, B4; 29v, A17; 29v, A26.
- αμογ** pl. **αμνηγιτι** (imperative of **ει**)
- αμογ** 23v, A19; 26r, A29; 28v, B4.
- αμνηγιτι** 29v, B8.
- ειε** 21v, A3; 26r, A3.
- ειερο**
- ειερο** 25r, B2.
- ειηβτ** 25r, B1.
- ειμε** 25r, B22; 25r, B27.
- εινε, η-, ητι=**
- εινε** 22r, A20; 25r, B17-18; 26v, B14; 26v, B19; 28r, B18; 28v, B13-14.
- η-** 27r, A34; 27r, B7; 27v, A4.
- ητι=** 21r, B29; 24r, B2; 25r, B11; 26v, A35; 26v, B35; 28r, B22.
- ειρε, ρ-, λα= Q ο**
- ειρε** 21r, B11; 21v, B17-18; 23r, B29; 25r, A2; 26v, A11; 27v, A14; 27v, A15.
- ρ-** 21v, A6; 22r, B22; 22v, A29; 22v, B13; 23r, A3; 23r, A25; 23r, A27; 23r, B10; 23v, A26; 23v, B27; 24r, A32; 24r, B7; 24v, A8; 24v, B34; 26r, A7; 26r, A14; 26v, B24; 27v, A28; 28r, A7; 28r, A22; 28v, B22; 28v, B25; 29r, B1; 29r, B9; 29v, B19.
- ερ-** 29r, A5.
- λα=** 21r, A5; 21r, B11; 21v, A26; 23r, A10; 26r, A5; 26r, B11; 26r, B19; 26v, B31-32; 27r, B27; 29r, A35.
- ο** 23v, B30; 24r, A30; 28v, A33.
- αριρε, αρι-, αρι=** (imperative of **ειρε**)
- αρι-** 25v, A28.
- ειс** 22v, B6; 23r, B27; 23v, A2; 23v, A13; 24v, B15; 25v, A11; 26v, A14; 26v, B34; 27v, B15; 28r, B10; 28r, B23; 29r, A18; 29v, A10; 29v, A16; 29v, A24.
- ειсζηητε** 22r, A25-26; 24v, B14; 29r, A1; 30r, A2.
- ειω, εια-, ειαα= Q ειη**
- ειω** 26r, B3.
- ιω** 24r, B26.
- ειωт** pl. **ειοτε**
- ειωт** 29r, A10; 30r, A29.

- ειωε, εωт-, αωт= Q αωε**
- αωт=** 27r, B22.
- αωε** 22v, A15; 30r, A19.
- καζ** 22r, A31; 22v, B25.
- κε** 21r, B3; 21v, A24; 21v, B31; 22v, B15; 25v, B1; 25v, B15; 26r, A8; 27r, B11; 28v, A8; 29r, A25; 29r, B26; 29v, A29; 30r, A16.
- κлом** 27r, A23.
- κογι** 21r, A17; 21r, A31; 21r, 1B; 21v, A31; 22v, A12; 22v, A31; 23r, B15; 23v, B26; 24r, B18; 30r, A4.
- κω, ка-, каа= Q κη**
- κω** 23r, B28; 26r, B18; 26v, B30; 28v, B25; 29r, A32.
- κα-** 22r, A23; 25r, B6; 29v, A20.
- καа=** 22r, A13; 23r, A16; 23r, B11; 23r, B20; 23r, B30; 23v, B3; 25r, B28; 27r, A4; 27r, B28; 27v, A12-13; 27v, B6; 28r, A31.
- κωλх, κλх-, κολх= Q κολх**
- κλхε** 24r, A33-34.
- κελхε** 24r, A15-16.
- κωт, кет-, кот= Q κηт**
- κωт** 21v, A25; 22r, B25.
- κωте, кет-, кот= Q κηт**
- кот=** 28v, A16.
- κто, кте-, ктo= Q κτηγ**
- κто** 21v, B16-17.
- κто=** 21v, B30; 22r, A32; 22v, B14; 23r, B15-16; 23v, B8; 26r, B29; 27r, B11; 27r, B16; 29r, A5; 29v, B27.
- κωωс, коос= Q κηс**
- κωωс** 21v, A27.
- каисε** 22r, B31.
- κωзт** 22r, A19; 28v, A2.
- λα** 26r, A3; 26r, B11.
- λο** 25v, B2.
- λαаγ** 21v, B3; 22v, B4-5; 24v, A11; 25r, B7; 25r, B27; 25r, B32; 26r, A33; 26v, B7; 26v, B10; 27r, B8-9; 28r, A13; 28r, A15; 29r, A23-24; 29v, B15.
- λακη** 22r, A8.
- λαкооте, лakoтe**
- лакооте** 24r, B10; 24r, B27.
- лакote** 24r, B2.
- ло** 26v, B16; 27r, B24.
- лоидε** 23r, B22.
- μα** 21r, A35; 21r, B7; 22r, A22; 22r, A23; 22r, A26; 22v, B21; 23v, A20; 23v, A24; 23v, A28; 23v, A31; 23v, B6; 24r, A33; 24r, A35; 25r, A18; 25r, A20; 25r, A25; 25v, B26; 25v, B33; 26v, A5; 26v, B1; 26v, B9; 26v, B20; 26v, B35; 28r, B19; 28r, B23; 28r, B26; 28v, A5; 28v, B28; 29v, A12; 29v, B12.

ΜΑΣΙΝ 24r, A10; 24r, A27.
ΜΑΤΕ see **ΕΜΑΤΕ**, **ΗΜΑΤΕ**.
ΜΑΤΟΙ 21r, A23; 21r, B11; 23v, B15; 23v, B30-31; 24r, A12; 24r, A30-31; 24r, B35; 26v, B27; 29v, A28-29.
ΜΑΥΑΑ= 29v, A21.
ΜΕ 27r, B15; 30r, A19.
ΜΑΜΕ 21r, A24; 26v, B27-28.
ΜΕΕΥΕ 22v, A29; 26v, B3.
ΜΗΗΦΕ 21r, B22; 21r, B24; 23r, B1-2; 23r, A9; 26v, B22-23; 27r, B23; 27v, B19; 28r, B11; 29r, B2-3; 29r, B10.
ΜΗΤΕ 27r, B22-23.
ΜΙΝΕ 25v, A15; 28r, B3.
ΜΚΑΖ Q **ΜΟΚΖ**
ΜΚΑΖ 22r, A6.
ΜΟΚΖ 29v, A22.
ΜΜΑΤΕ 29v, B3.
ΜΜΑΥ 21r, A35; 23r, A26-27; 23v, A24-25; 23v, A32; 23v, B7; 23v, B31; 24r, A18; 26v, A13; 27r, A15; 28r, B5; 29v, A13.
ΜΜΟΝ (negative particle) 21v, A2; 25v, A32.
ΜΝ, **ΝΜΜΑ**=
ΜΝ 21r, A3; 21r, A18; 21r, B26; 21r, B28; 21v, A14; 21v, A32; 21v, B13; 21v, B16; 21v, B20; 21v, B32; 22r, A9; 22r, B6; 22r, B28; 22v, A14; 23r, A18; 23v, A30; 24r, A25; 24r, B16; 24v, A5; 25r, A20; 25r, B26; 25v, A3; 25v, A27; 25v, B7; 25v, B14; 25v, B18; 26r, A19; 26r, B24; 26r, B34; 26v, A17; 26v, B9; 26v, B13; 26v, B18; 27r, A7; 27v, A5; 27v, A6; 28r, A11; 29r, A10; 29r, A11; 29r, A29; 29r, A33; 29r, B12; 29v, A15; 29v, A29; 29v, A34; 29v, B2; 29v, B6; 29v, B32; 30r, A20; 30r, A29; 30r, A30.
ΝΜΜΑ= 21v, A4; 25v, A33-34.
ΝΜΜΟ= 21r, B5; 21v, A15; 23r, B10-11; 25v, B15-16; 26v, B6; 28v, B19; 29v, A30.
ΜΝΝΣΑ 21r, A9; 21r, A25; 21v, B33-34; 25r, A33-34; 26v, A1-2; 28r, A3-4.
ΜΝΝΣΩС 26v, B11-12; 27r, B27-28.
ΜΝΤΑΣΕ 27r, A27.
ΜΝΤΗ 27r, A26.
ΜΝΤСАФϞΕ
ΜΝΤСАФϞΕ 23r, B6.
ΜΝΤΦΜΗΝΕ
ΜΝΧΗΝΕ 24r, B28-29.
ΜΕΖΜΝΤΦΜΗΝΕ
ΜΕΖΜΕΝΧΗΝΕ 23r, B7-8.
ΜΟΚΜΕΚ, **ΜΕΚΜΟΥΚ**=
ΜΕΚΜΟΥΚ= 24v, B4.
ΜΟΟΥ 28r, A23.

ΜΟΟΦΕ 21r, B4; 22v, A28; 24r, A20; 24r, B11; 25v, A33; 25v, B3; 26r, A21; 26v, A31; 26v, A31; 29v, A14.
ΜΑΑΦΕ 24v, B3.
ΜΟСТЕ, **ΜΕСТЕ-**, **ΜΕСТΦ=**
ΜΕСТЕ- 23r, B17.
ΜΟΥ Q **ΜΟΟΥΤ**
ΜΟΥ 28r, A25; 29r, B21.
ΜΟΥΝ Q **ΜΗΝ**
ΜΟΥΝ 23r, B5.
ΜΟΥΡ, **ΜΕΡ-**, **ΜΟΡ=** Q **ΜΗΡ**
ΜΟΡ= 21v, 33A; 22v, A24; 22v, B9; 22v, B30; 26r, A4; 28r, B33.
ΜΗΡ 22v, A14; 22v, B7.
ΜΟΥΤ, **ΜΟΤΕ**
ΜΟΤΕ 22v, A20.
ΜΟΥΤΕ 22r, B21; 26r, B16; 26v, A6.
ΜΟΥΦΤ, **ΜΕΦΤ-**, **ΜΟΦΤ=** Q **ΜΟΦΤ**
ΜΟΥΦΤ 25r, B23; 25v, B13; 26v, B8.
ΜΟΥΖ, **ΜΕΖ-**, **ΜΑΖ=** Q **ΜΕΖ**
ΜΕΖ- 26v, A20.
ΜΑΖ= 26r, B4.
ΜΟΥΖ (intransitive verb) 26v, A27.
ΜΠΦΑ 21v, A29-30; 27r, A19; 29v, A4.
ΜΤΟ 23r, A8; 23r, A13; 29r, B2.
ΜΤΟΝ Q **ΜΟΤΗ**
ΜΤΟΝ 28r, A13; 28r, B27.
 accusative **Ν-**, **ΜΜΟ**=
Ν 21r, B21; 21r, B25; 21v, A4; 21v, A31; 21v, B6; 21v, B24; 22r, A8; 22r, B6; 22r, B31; 23r, A32; 23r, B23; 23r, B25; 23r, B34; 24r, A9; 24r, A24; 24r, B1; 24r, B27; 24v, A24; 25r, A25; 25v, B28; 25v, B34; 26r, A32; 26r, B1; 26r, B5; 26r, B23; 26v, A11; 26v, B15; 27r, B1; 27v, A14; 27v, A15; 27v, B9; 28r, A9; 28r, B2; 28v, B14; 28v, B26; 29r, A16; 29r, A33; 29r, B6; 29v, A19; 29v, A31; 29v, A35; 29v, B7; 30r, A4.
Ν 21r, B18; 21v, A16; 21v, A25; 21v, A28; 22r, A21; 22r, B23; 22r, B25; 22v, A1; 22v, A19; 22v, A31; 22v, A34; 22v, B3; 22v, B19; 23r, A9; 23r, A25; 23r, A28; 23r, B5; 23r, B14; 23r, B29; 23v, A1; 23v, A23; 23v, B26; 24r, A27; 24r, B9; 24r, B18; 24r, B24; 24r, B28; 24v, A23; 24v, A33; 24v, B34; 25r, A4; 25r, B3; 25r, B13; 25r, B23; 25v, A10; 25v, B14; 26r, B4; 26r, B15; 26r, B18; 26r, B28; 26v, B19; 26v, B31; 27r, B26; 27v, A11; 27v, A30; 27v, B13; 27v, B32; 28r, B26; 28r, B31; 28v, A12; 28v, A22; 29r, A19.

MMO= 21r, A19-20; 21r, B34; 21v, A19; 21v, B4; 22r, A5; 22r, A17-18; 22r, B12; 22v, B3; 22v, B9; 23r, A3; 23r, B28; 23v, A6; 23v, A17; 23v, B2; 23v, B17; 24r, A11; 24v, A12; 24v, B1-2; 24v, B22; 25r, A15; 26r, A18; 26r, A31; 26r, B9; 26v, A34; 26v, B17; 26v, B26; 27r, A33; 27r, B6; 27r, B25; 27v, B1; 27v, B20; 27v, B26; 28r, A26; 28r, A27; 28r, B16-17; 28r, B18; 28v, B21; 28v, B24; 29r, A7; 29r, A9; 29r, A17-18; 29r, A24; 29r, A28; 29r, B4; 29r, B8; 29r, B33; 29v, A24.

adverbial **n-**, **MMO=**

N 21r, B1; 21r, B10; 21r, B11; 21v, A3; 21v, A24; 21v, A26; 21v, B31; 22v, A6; 22v, A23; 22v, B7; 22v, B8; 22v, B15; 22v, B20; 23r, B21; 23r, B24; 23r, B30; 23v, A6; 23v, A18; 23v, A33; 24r, A33; 24r, B9; 24r, B21; 24r, B24; 24v, B24; 24v, B32; 25r, A16; 25r, B12; 25v, B1; 26r, B20; 26r, B21; 26v, B8; 27r, A1; 27r, A9; 27r, A26; 27r, A35; 27r, B11; 27r, B33; 27v, A15; 27v, A28; 27v, A32; 28v, A8; 28v, A10; 28v, A33; 28v, B32; 29r, A25; 29r, A35; 29r, B33; 29v, A4; 29v, A20.

M 22v, B21; 23r, A8; 23r, A13; 23r, A28; 23v, B14; 23v, B30; 24r, A14; 24r, A30; 24v, A31; 25r, A24; 25r, A30; 25r, B1; 25r, B4; 25v, A3; 25v, B26; 25v, B32; 26v, A9; 26v, B17; 27r, A10; 27r, A17; 27r, B6; 28r, B1; 28r, B5; 28v, B29; 29r, B1; 29v, A28.

MMO= 26v, A34.

dative **n-**, **NA=**

N- 22r, B13; 22v, B4; 24r, B16; 24v, B6; 25v, B24; 25v, B31; 27r, A33; 28r, A10.

M- 21v, A7; 23r, A11; 23r, A18; 23r, B9; 23v, A15; 23v, B20; 23v, B28; 24v, A5; 25r, A30; 25v, A26; 26r, B31; 26v, A28; 27r, A6; 27v, B34; 28v, A30; 29r, B12; 29r, B22; 29r, B24; 29v, B29; 29v, B35; 30r, A20.

NA= 21r, B30; 21v, A1; 21v, A2; 21v, A6; 22r, A24; 22v, B13; 22v, B34; 23r, A16; 23r, B20; 23v, A17; 23v, B1; 23v, B9; 23v, B22; 23v, B29; 24r, A2; 24r, A9; 24r, A10; 24r, A11; 24r, A19; 24r, A24; 24r, A27; 24r, A29; 24r, B1; 24r, B3; 24r, B20; 24r, B21; 24v, B17; 24v, B20; 25r, A2; 25r, A13; 25r, A14; 25r, A15; 25r, A25; 25r, B11; 25v, A8; 25v, A8; 25v, A16; 25v, A20; 25v, A30; 26r, A2; 26r, A23; 26r, A25; 26r, A27; 26r, A28; 26r, A29; 26r, A30; 26r, A32; 26r, B18; 26r, B19; 26v, B31; 27r, A4; 27r, B10; 27v, B3; 27v, B11; 28r, A1; 28r, A14; 28r, B26; 28v, A4; 28v, A26; 28v, B20; 28v, B25; 28v, B35; 29r, A19; 29r, A32; 29r, B16; 29r, B23; 30r, A3.

epenthetic **n-**

N 21r, B22.

genitival **n-**, **NTA=**

N 21r, A33; 21v, A23; 21v, B1; 21v, B2; 21v, B8; 21v, B12; 21v, B21; 21v, B27; 22r, B17; 22v, A1; 22v, A3; 22v, B31; 22v, B34; 23r, A14; 23r, A20; 23r, B1; 23r, B4; 23v, A11; 23v, A20; 23v, A21; 23v, B15; 23v, B23; 23v, B25; 24r, B10; 24r, B31; 24v, A34; 24v, B3; 24v, B19; 24v, B26; 24v, B27; 25r, A6; 25r, A7; 25r, B30; 25v, A14; 25v, B5; 25v, B8; 25v, B29; 26r, B6;

26v, A4; 26v, A7; 26v, A24; 27r, A8; 27r, A10; 27r, A17; 27r, A25; 27r, A27; 27r, A29; 27r, B13; 27r, B14; 27v, B28; 28r, A2; 28v, A9; 28v, A27; 28v, B6; 29r, B5; 29r, B29; 29v, A28; 30r, A1; 30r, A16; 30r, A32.

M 21r, A6; 21r, A8; 21r, A21; 21r, A29; 21r, B15; 21v, B17; 21v, B20; 22r, A34; 22r, B1; 22r, B10; 22r, B14; 22r, B26; 22r, B29; 22v, A8; 22v, A16; 22v, A21; 22v, A22; 22v, B17; 23r, A5; 23r, A6; 23r, A8; 23r, A35; 23r, B12; 23r, B19; 23v, A5; 23v, A21; 23v, A30; 23v, B5; 23v, B17; 23v, B24; 23v, B30; 23v, B35; 24r, A8; 24r, A14; 24r, A21; 24r, A30; 24r, A34; 24r, B18; 24r, B22; 24r, B25; 24v, A14; 24v, A17; 24v, A28; 24v, B8; 25r, A31; 25r, B2; 25r, B9; 25r, B15; 25v, A4; 25v, A6; 25v, A19; 25v, A31; 25v, B22; 25v, B29; 26r, B2; 26r, B26; 26r, B32; 26v, A9; 26v, A19; 26v, B21; 27r, A18; 27r, A20; 27r, A27; 27r, B18; 27r, B23; 27r, B30; 27r, B34; 27r, B35; 27v, A8; 27v, B3; 27v, B7; 27v, B30; 27v, B34; 28r, A28; 28r, A32; 28r, A34; 28v, A18; 28v, A18; 28v, A23; 28v, A30; 28v, B3; 28v, B12; 28v, B33; 29r, A10; 29r, B2; 29r, B18; 29r, B20; 29r, B31; 29v, A6; 29v, B21; 29v, B29; 30r, A5; 30r, A8; 30r, A26; 30r, A29.

NTA= 21r, A11; 21r, A24; 21r, A26-27; 21r, B4; 21r, B6; 21r, B14; 22v, A4; 23r, A22-23; 23v, B16; 24v, A7; 26v, B28; 27v, A3; 29v, A1; 29v, A11.

“attributive” **n-**

N 21r, A31 21r, B1; 21r, B3; 21r, B9; 21r, B18; 21r, B21; 21r, B25; 21r, B26; 21r, B28; 21v, A3; 21v, B3; 21v, B32; 21v, B33; 22r, A8; 22r, A17; 22r, A23; 22r, B4; 22r, B21; 22r, B28; 22r, B31; 22v, A12; 22v, A13; 22v, A32; 22v, B5; 23r, A22; 23r, A33; 23r, B7; 23r, B8; 23r, B15; 23v, B19; 23v, B26; 24r, A15; 24r, B2; 24r, B11; 24r, B19; 24r, B29; 24r, B30; 24v, A9; 24v, A11; 24v, A25; 24v, A33; 24v, B21; 25r, A4; 25r, A28; 25r, B5; 25r, B7; 25r, B17; 25r, B19; 25r, B21; 25r, B33; 25v, A12; 25v, B26; 26r, A13; 26r, A33; 26r, B6; 26r, B10; 26v, A11; 26v, A14; 26v, A28; 26v, B10; 26v, B15; 27r, A16; 27r, A20; 27r, A23; 27v, A2; 27v, A20; 27v, A23; 27v, A24; 27v, A31; 27v, A33; 27v, B9; 27v, B14; 27v, B16; 27v, B16; 27v, B18; 27v, B21; 27v, B26; 28r, A5; 28r, A7; 28r, A10; 28r, A12; 28r, A13; 28r, A15; 28r, B9; 28r, B11; 28r, B14; 28r, A24; 28r, A27; 28v, A1; 28v, B2; 28v, B9; 28v, B30; 29r, A24; 29r, A27; 29r, B7; 29r, B27; 29v, A1; 29v, A17; 29v, A22; 29v, A27; 29v, A32; 29v, B20; 30r, A10.

M 21r, A15; 21v, A5; 21v, A10; 21v, B35; 22r, A4; 22r, B19; 23r, A22; 23r, A30; 24v, B3; 25r, A35; 25r, B10; 26r, B12; 26r, B23; 26v, A15; 26v, B9; 27r, B9; 28r, B3; 30r, A11; 30r, A17.

“preposition” **n-**, **NTA=**

NTA= 25v, A2-3.

NA 21v, A20; 22v, B34; 24v, A21.

NANOY-, **NANOY=**

NANOY= 23r, B17; 24r, A3; 26v, A29.

ναγ (verb) 22r, A3; 22r, B7; 22v, A12; 22v, A32; 23v, B12; 24r, A14; 25r, B4; 25v, B10; 26r, A13; 26v, A18; 26v, B7; 27r, A21; 27v, B21; 28v, A28; 28v, A34; 28v, B16; 30r, A13.

ναγ (noun) 28r, B1; 28r, B5; 29v, B33.

ναψε- ναψω=
ναψε 22r, B33.

νε2 24v, A25; 24v, A33; 24v, B21; 25r, A5; 25r, B7.

ним (interrogative pronoun) 21r, B32; 21v, A1; 22r, B27; 24r, A5.

ним (adjective) 22r, B27; 23r, A14; 23r, A17; 23r, B34; 29r, B11; 29v, A19; 30r, A24.

нка 29v, A19.

нкотк 23v, A12; 25r, A9; 25v, B9; 25v, B29-30.

нове 26r, B10; 28v, B25; 29r, A5; 29r, A33.

ноуѣ 22v, A13; 24r, B30; 27r, A24.
ноуѣ 23r, A33.

ноуѣ 21r, A4; 21r, A11-12; 21r, A15; 21r, A19; 21r, B6; 21r, B14; 21v, A11; 22r, B23; 22v, A4; 22v, B34; 23r, A18; 23r, A28; 24r, B19; 24v, A5; 24v, A17; 24v, A23; 25r, A30; 26r, B32; 26v, B12; 27r, A6; 27v, B7; 27v, B28; 27v, B34; 28v, A18; 28v, A23; 28v, A30; 28v, B2-3; 28v, B5; 28v, B12; 29r, A18; 29r, A29; 29r, B12; 29r, B22; 29r, B24; 29v, B29; 29v, B35; 30r, A20.
μαιноуѣ 21r, A15; 21v, A11.

ноуѣ 28v, B30; 29r, B7.

ноуѣ, нѣх-, нох= Q ннх
ноуѣ 27v, B1; 29v, A35.

нох= 22r, A22; 22r, A27; 28v, A13.
ннх 23r, B26.

ноб 21r, B3; 21r, B18; 21r, B21; 21v, A4; 21v, A26; 21v, B32; 21v, B33; 22r, A17; 22r, B4; 22r, B5; 22r, B17; 22r, B19; 22r, B21; 22r, B28; 23r, A22; 24v, A9; 25r, A27; 25r, B5; 26r, B10; 26r, B23; 26v, A11; 26v, B15; 27r, A20; 27v, A19; 27v, A22; 27v, B16; 27v, B21; 28r, A10; 28r, A11; 28v, A1; 28v, B2; 28v, B9; 29r, A27; 29r, B27; 29v, A32; 29v, B20.

нток 25v, A17.

нтооу 21v, B21; 25v, A16; 29v, A32; 29v, B18.

нтоѣ 23r, A7; 25r, B10; 25r, B35; 25v, A7; 25v, A21; 26r, A4; 26r, A7; 26r, A26; 26v, B1.

нзоуѣ 25r, A9; 26v, B32; 27v, A20-21; 29r, B17.

нѣ 21v, A10; 21v, 14A; 21v, B8; 21v, B28-29; 22r, B35; 23v, A12-13; 23v, A33; 23v, B9; 24r, B34; 24v, B5; 24v, B33; 25r, A10; 25v, B11; 27r, A15; 27v, A29; 27v, A33; 27v, B11; 27v, B12; 27v, B28; 28v, B23; 29r, A21; 29r, A26; 29r, B9; 29v, A22-23

оѣк 21r, B26-27; 25r, B6.

он 22r, B11; 22r, B34; 22v, A6; 23r, A21; 23r, A29; 23v, A25; 23v, A27; 23v, A29; 23v, A35; 24v, A7; 24v, B30; 25r, A24; 25r, A33; 26r, B20; 26r, B22; 26v, A1; 26v, B1; 27r, A9; 27r, B33; 28r, A3; 29r, B26; 30r, A14.

π, τ, н (definite article)

π 21r, A4; 21r, A6; 21r, A8; 21r, A11; 21r, A19; 21r, A21; 21r, A22; 21r, A23; 21r, A27; 21r, A29; 21r, A31; 21r, A35; 21r, B6; 21r, B7; 21r, B14; 21r, B14; 21r, B15; 21r, B32; 21v, A7; 21v, A8; 21v, A10; 21v, A14; 21v, A16; 21v, A17; 21v, A30; 21v, B1; 21v, B4; 21v, B12; 21v, B17; 21v, B18, 21v, B19; 21v, B20; 21v, B22; 21v, B23; 21v, B27; 21v, B29; 21v, B35; 22r, A8; 22r, A10; 22r, A12; 22r, A15; 22r, A29; 22r, A31; 22r, A34; 22r, A35; 22r, B2; 22r, B9; 22r, B10; 22r, B12; 22r, B14; 22r, B20; 22r, B23; 22r, B25; 22r, B26; 22r, B29; 22r, B30; 22r, B35; 22v, A1; 22v, A4; 22v, A7; 22v, A8; 22v, A16; 22v, A20; 22v, A22; 22v, A29; 22v, B12; 22v, B14; 22v, B16; 22v, B17; 22v, B21; 22v, B24; 22v, B28; 22v, B31; 22v, B32; 22v, B34; 23r, A1; 23r, A4; 23r, A5; 23r, A6; 23r, A9; 23r, A11; 23r, A14; 23r, A18, 23r, A18; 23r, A26; 23r, A28; 23r, A35; 23r, A35; 23r, B3; 23r, B3; 23r, B12; 23r, B12; 23r, B16; 23r, B16; 23r, B18; 23r, B19; 23r, B22; 23r, B31; 23r, B32; 23v, A3; 23v, A4; 23v, A8; 23v, A13; 23v, A13; 23v, A15; 23v, A19; 23v, A20; 23v, A21; 23v, A24; 23v, A28; 23v, A31; 23v, A33; 23v, A35; 23v, B4; 23v, B5; 23v, B6; 23v, B9; 23v, B13; 23v, B20; 23v, B20; 23v, B23; 23v, B24; 23v, B28; 23v, B29; 23v, B30; 23v, B34; 23v, B35; 24r, A2; 24r, A6; 24r, A7; 24r, A8; 24r, A12; 24r, A14; 24r, A14; 24r, A19; 24r, A20; 24r, A21; 24r, A23; 24r, A25; 24r, A27; 24r, A28; 24r, A30; 24r, A31; 24r, A33; 24r, A35; 24r, B3; 24r, B5; 24r, B7; 24r, B9; 24r, B18; 24r, B18; 24r, B19; 24r, B22; 24r, B22; 24r, B24; 24r, B25; 24r, B34; 24r, B35; 24v, A2; 24v, A5; 24v, A5; 24v, A14; 24v, A17; 24v, A17; 24v, A23; 24v, A28; 24v, A30; 24v, A31; 24v, A31; 24v, A33; 24v, A34; 24v, A34; 24v, B3; 24v, B5; 24v, B7; 24v, B8; 24v, B15; 24v, B20; 24v, B25; 24v, B33; 24v, B34; 25r, A2; 25r, A3; 25r, A4; 25r, A6; 25r, A10; 25r, A11; 25r, A11; 25r, A18; 25r, A20; 25r, A28; 25r, A30; 25r, A30; 25r, B1; 25r, B2; 25r, B4; 25r, B5; 25r, B9; 25r, B13; 25r, B13; 25r, B14; 25r, B16; 25r, B16; 25r, B20; 25r, B29; 25r, B30; 25v, A2; 25v, A5; 25v, A5; 25v, A6; 25v, A18; 25v, A19; 25v, A25; 25v, A27; 25v, A31; 25v, A31; 25v, B1; 25v, B2; 25v, B4; 25v, B8; 25v, B11; 25v, B11; 25v, B14; 25v, B17; 25v, B18; 25v, B21; 25v, B22; 25v, B22; 25v, B23; 25v, B23; 25v, B29; 25v, B29; 26r, A1; 26r, A3; 26r, A12; 26r, A24; 26r, B2; 26r, B4; 26r, B10; 26r, B11; 26r, B16; 26r, B25; 26r, B26; 26r, B31; 26r, B32; 26v, A3; 26v, A9; 26v, A12; 26v, A17; 26v, A19; 26v, A20; 26v, A25; 26v, A26; 26v, A28; 26v, B7; 26v, B9; 26v, B12; 26v, B13; 26v, B19; 26v, B22; 26v, B24; 26v, B27; 26v, B29; 27r, B2; 27r, A6; 27r, A10; 27r, A17; 27r, A18; 27r, A30; 27r, A31; 27r, B7; 27r, B10; 27r, B12; 27r, B16; 27r, B18; 27r, B18; 27r, B20; 27r, B23; 27r, B30; 27r, B30; 27r, B34; 27r, B35; 27r, B35; 27v, A3; 27v, A7; 27v, A8; 27v, A10; 27v, A11; 27v, A12; 27v, A17; 27v, A21; 27r, A23; 27v, A25; 27v, A26;

- 27v, A29; 27v, A30; 27v, A33; 27v, A34; 27v, A34; 27v, B2; 27v, B3; 27v, B6; 27v, B7; 27v, B11; 27v, B12; 27v, B13; 27v, B17; 27v, B18; 27v, B20; 27v, B23; 27v, B28; 27v, B28; 27v, B30; 27v, B34; 27v, B35; 28r, A1; 28r, A14; 28r, A19; 28r, A24; 28r, A27; 28r, A28; 28r, A34; 28r, B1; 28r, B5; 28r, B13; 28r, B16; 28r, B31; 28r, B32; 28v, A10; 28v, A12; 28v, A14; 28v, A16; 28v, A18; 28v, A18; 28v, A20; 28v, A23; 28v, A23; 28v, A25; 28v, A30; 28v, A30; 28v, A32; 28v, B2; 28v, B3; 28v, B5; 28v, B11; 28v, B12; 28v, B16; 28v, B23; 28v, B24; 28v, B34; 29r, A9; 29r, A10; 29r, A11; 29r, A13; 29r, A18; 29r, A19; 29r, A21; 29r, A26; 29r, A28; 29r, B2; 29r, B2; 29r, B5; 29r, B10; 29r, B12; 29r, B13; 29r, B14; 29r, B15; 29r, B18; 29r, B18; 29r, B22; 29r, B22; 29r, B24; 29r, B24; 29r, B28; 29r, B30; 29v, A5; 29v, A6; 29v, A12; 29v, A25; 29v, B3; 29v, B12; 29v, B16; 29v, B21; 29v, B29; 29v, B29; 29v, B35; 30r, A5; 30r, A7; 30r, A20; 30r, A22; 30r, A26; 30r, A28; 30r, A29; 30r, A30.
- πε** 21r, A8; 21r, A24; 21r, A28; 21r, A30; 21v, A23; 21v, B16; 22r, A4; 22r, B1; 22r, B11; 22r, B14; 22v, A21; 22v, A34; 22v, B6; 22v, B20; 22v, B33; 23r, A4; 23r, A8; 23r, A13; 23r, A30; 23v, A30; 23v, A30; 23v, B15; 23v, B30; 24r, A16; 24r, A30; 24r, A34; 24v, B31; 25v, A3; 25v, A23; 26v, A9; 26v, B4; 26v, B18; 26v, B21; 26v, B28; 27r, A18; 27r, A29; 27v, B30; 28r, A17; 28r, A20; 28r, A26; 28r, A32; 28r, A33; 28r, B14; 29r, A11; 29r, B31; 29v, A28; 30r, A8; 30r, A9; 30r, A27; 30r, A30.
- τ** 21r, A32; 21r, A33; 21r, B4; 21r, B10; 21r, B12; 21v, B1; 21v, B2; 21v, B8; 21v, B12; 21v, B21; 22r, A30; 22r, A33; 22r, B17; 22r, B20; 22v, A16; 22v, A26; 22v, B8; 22v, B19; 22v, B30; 23r, A6; 23r, A23; 23r, B1; 23r, B7; 23r, B10; 23r, B21; 23r, B24; 23r, B26; 23r, B30; 23v, A6; 23v, A11; 23v, A11; 23v, A27; 23v, B16; 23v, B17; 23v, B27; 24r, A33; 24r, B7; 24r, B10; 24r, B12; 24r, B30; 24v, A7; 24v, A26; 24v, B1; 24v, B19; 25r, A1; 25r, A16; 25r, A19; 25r, A22; 25r, A25; 25v, A3; 25v, A6; 25v, A29; 25v, B25; 25v, B28; 26r, B21; 26v, A7; 26v, A23; 26v, A24; 26v, B18; 26v, B21; 27r, B15; 27r, B22; 27v, A4; 27v, A14; 27v, A15; 27v, B21; 28r, A6; 28r, A30; 28v, A17; 28v, A27; 29v, A2; 29v, A3; 29v, A9; 29v, A11; 29v, B20; 30r, A19.
- τε** 22v, A25; 22v, A29; 23r, A33; 23v, B14; 24r, A24; 24v, A2; 24v, B3; 25r, B9; 25r, B15; 25r, B22; 25r, B30; 25v, A4; 25v, A34; 25v, B7; 26r, A21; 26r, B5; 26r, B6; 26v, A30; 28r, A31; 28r, B4; 29v, A14.
- ν** 21r, A3; 21r, A17; 21r, B23; 21r, B33; 21v, A31; 21v, B8; 22r, A8; 22r, B6; 22r, B17; 24v, A28; 25v, B20; 26r, A16; 26r, A22; 26r, B1; 26r, B7; 27v, B31; 28r, A10; 28v, A26; 29v, A20; 29v, A23; 29v, B6; 29v, B32; 30r, A5.
- νε** 21r, A3; 21r, A14; 21r, A18; 21v, A33; 22r, B7; 24v, A13; 25v, B8; 28v, B32; 29v, A35; 29v, B13; 29v, B31.
- η** 21r, B22; 21r, B24; 29v, B18.
- πα, τα, να** (relative pronoun)
να 21v, B14; 22r, A10; 26v, B4.
- παι, ται, ναι**

- παι** 22v, B13; 25r, B2; 25v, B25; 25v, B32; 26r, A8; 27r, A19; 27r, A28; 27v, A28; 27v, B8; 28r, A8; 28r, B8; 29r, A7; 29r, B8; 29v, A23; 30r, A27.
- ται** 21r, B12; 22r, B20; 27v, A19.
- †** 28v, B22.
- ναι** 21r, A3; 21v, B34; 25r, A34; 26v, A2; 28r, A4; 28r, B30.
- πει, τει, νει**
- πει** 21v, A25; 22r, A22; 22r, A26; 22v, A19; 22v, A31; 22v, B4; 23r, B5; 23v, A5; 23v, B26; 24v, A19; 25r, A24; 25r, B34; 25v, A11; 25v, B26; 25v, B32; 26r, A13; 27r, A20; 27v, B4; 27v, B9; 28r, B19; 28r, B23; 28r, B25; 28v, A5; 28v, A8; 28v, B9; 28v, B28; 29r, A6; 29r, B35; 30r, A10.
- τει** 21v, A4; 22v, A23; 24r, B24; 26r, B20; 28v, A10; 29r, B1; 29r, B26.
- τι** 25v, A15.
- νει** 23r, B27.
- παροϋ** 22v, B15; 26v, A33; 26v, B2.
- πε, τε, νε** (copula)
- πε** 21r, B9; 23r, A30; 24v, A3; 25r, B11; 26v, A27; 27r, A28; 27r, B35; 27v, B7; 29r, B34.
- τε** 21r, B12; 22r, A2; 22r, B20; 27v, A19; 28r, B4.
- νε** 21r, A3; 21r, B32; 22r, A12; 26v, A18.
- πε** (after imperfect) 22v, A27; 23r, A3.
- πεϋ, τεϋ, νεϋ**
- πεϋ** 21r, B9; 215, B18; 21r, B19; 21v, A13; 21v, A29; 21v, A32; 21v, B15; 21v, B20; 21v, B30; 22r, A6; 22r, B3; 22v, A24; 22v, B10; 22v, B24; 23r, A25; 23r, A28; 23r, A34; 23r, B9; 23v, A9; 24r, B14; 24v, B13; 25r, A29; 25r, A31; 25r, B4; 26r, B15; 26v, A20; 26v, B1; 26v, B20; 26v, B35; 27r, A5; 27r, B6; 27r, B29; 27v, A22; 27v, B12; 28r, A19; 28r, A21; 28v, A21; 29r, A29; 29r, B20; 29v, A8; 29v, A27; 29v, B23; 29v, B25; 29v, B34; 30r, A21.
- τεϋ** 21r, A9; 215, A25; 21v, B6; 22r, A3; 22r, A14; 22v, B7; 22v, B8; 22v, B20; 22v, B20; 22v, B31; 23r, B4; 24r, B16; 25v, A27; 27r, A1; 28r, B2; 29r, A16.
- νεϋ** 21v, B13; 21v, B19; 22r, B5; 24r, B16; 25v, A2; 27r, A7; 29r, A14; 29r, A22.
- πες** 25r, B23.
- τες** 25r, B18; 25r, B19.
- νεις** 25r, B25; 25r, B26.
- πα** 22r, A23; 22v, A21; 23r, B15; 23r, B35; 23v, A1; 23v, A25; 23v, A28; 23v, B2; 24r, A2; 24v, B22; 24v, B29; 25r, A18; 25r, A21; 25v, A1; 26r, A28; 27r, B4; 28r, B21; 28v, B33.
- τα** 21v, A23; 22r, B13; 23v, A2; 25r, B33; 28v, B26.
- να** 23r, B23; 23r, B25; 23v, A29; 25r, A17; 29r, A33; 29r, A34; 30r, A14.
- πεκ** 21v, A19; 21v, A28; 23v, A7; 23v, A23; 24v, A21; 24v, A25; 26v, B33; 27r, A35; 27r, B2; 28v, B29; 29r, A3.

νεκ 21v, B25; 21v, B27.
πεν 30r, A26.
πετη 25v, A35.
πετην 25v, A13.
νετη 29v, B9-10.
πευ 26r, B21; 26r, B28; 26r, B30; 27r, A14; 27v, A5; 27v, B32; 27v, B33; 29v, B2; 29v, B27; 30r, A18; 30r, A25.
τευ 21r, B30.
νευ 25v, B31; 26r, A19; 27r, A14; 27r, A22; 27r, A24; 27v, A6; 27v, A6; 29v, A15; 29v, B7.
φиг f. **φигε**
φигε 28r, B23.
πω=, τω=, νοу= (possessive pronoun)
τω= 22r, A2.
пwt Q **пнт**
пwt 28r, B32; 29v, A31; 29v, B2.
пнт 26v, B5.
пwφ, пeφ-, пoφ= Q **пнφ**
пaφe 23v, A11; 26v, A24.
пwз, пeз-, пoз= Q **пнз**
пwз 28r, A22; 28r, A22.
пwз, пeз- Q **пнз**
пwз 25v, B30.
пoз 25v, A22.
пwзт, пeзт-, пaзт= Q **пaзт**
пeзт- 25r, A21; 30r, A25.
пaзт= 26v, B20-21.
pан 22v, A1; 23v, A25; 24r, A8; 24v, B29; 26v, A4; 27r, B2; 27r, B5; 27r, B12; 27r, B18; 27r, B30; 28v, B30; 29r, A10; 30r, A26.
pастe 27r, A35; 27r, B7.
pат=
zарат= 28r, A32.
pawe 21v, B16; 21v, B28; 29v, B17; 29v, B28.
pnc 21r, B2; 26v, A7.
pinc 26v, B27.
pompe pl. **pmpooye**
pompe 23r, B7; 23r, B8; 23r, B21; 23r, B24; 23r, B27; 23r, B30-31; 24r, B32; 25v, A12; 28r, A7-8; 28r, B24.
pampe 23r, A33; 23v, A6.
poyze 24r, B14; 27r, A25; 28v, B10.
ppo 21r, A31; 21v, A10; 21v, A14; 21v, A30; 21v, B17; 21v, B18; 21v, B22; 21v, B29; 21v, B35; 22r, A8; 22r, B2; 22r, B20-21; 22r, B30; 22r, B35.

mntrpo 21r, A33; 21r, B4; 21r, B32; 21v, A24; 21v, B21.
mntero 21v, B2; 21v, B9; 22r, B17-18.
pome 21r, B23; 21r, B33; 21v, A5; 22v, A6; 22v, A18; 22v, B5; 22v, B14; 22v, B32; 23r, A21; 23r, A29-30; 23r, B31; 23v, A5; 23v, A8-9; 23v, A13; 23v, A16; 23v, A33-34; 23v, B20-21; 24r, A2; 24r, A19; 24r, B3; 24r, B34; 24v, A7; 24v, A11; 24v, A31; 24v, A31-32; 24v, B5; 24v, B6; 24v, B33; 25r, A11; 25r, A28; 25r, A34-35; 25r, B26; 25r, B33; 25v, A24; 25v, A27; 25v, B3; 25v, B11; 25v, B20; 26r, A12; 26r, A22-23; 26r, B2; 26r, B7-8; 26r, B11-12; 26r, B16; 26v, A14; 26v, B7; 26v, B10; 26v, B25; 27r, A16; 27r, A30; 27r, A34; 27r, B7; 27r, B10; 27r, B16; 27v, A2; 27v, B31; 28r, A4-5; 28r, B6; 28r, B16; 28r, B25; 28r, B31; 28v, A8; 28v, A14; 28v, A16-17; 28v, A20; 28v, A26-27; 28v, A32; 28v, B23; 29r, A21; 29r, A26; 29r, B14; 29v, A10; 29v, A20; 29v, A23; 29v, B6-7; 30r, A16-17.
mntmaipome 21v, A5.
pwt, pezt-, pazt= Q **pazt**
pwt 27v, B13.
pezt- 22r, A29.
ca 24r, B5; 26v, A28.
ncα, ncω=
ncα 22v, B31; 23v, B34; 24r, A5; 24r, A23; 24r, B4; 25r, B34; 25v, B22; 26v, A7; 29v, A31.
ncω= 25v, A15; 26v, B5.
caein
coen 28r, A11.
cazne see **oyezcazne**.
ceene 24r, B10; 24r, B18; 24r, B25; 25r, A30-31.
chy, coy-
coy- 27r, A26; 27r, A27; 27r, B33.
cmh 22r, A17; 26v, A32; 27v, B26; 28v, A1; 28v, B2; 29r, A27.
cmine, cmn-, cmnt= Q **cmont**
cmont 28v, A21.
cmot 23v, B15; 23v, B30; 24r, A30; 29v, A28.
cmoy Q **cmamaat**
cmoy 22r, B14; 22v, A21; 23v, A30; 24r, B21.
cmamaat 27v, B27.
cnay 26v, A28; 27v, A28; 29v, A30.
cnoc pl. **cnowq**
cnoc 25r, A21; 28r, A33; 30r, A25.
con pl. **cnhy**
cnhy 21r, A14-15.
cooyN, coyN-, coywN=
cooyN 21r, B35; 23r, B34; 23v, B16; 25r, B35; 25v, A10.
coywN= 21r, B31.

COYNT= 22r, B33.
 COГ pl. CΦΩH, COOП
 COГ 21v, A24; 21v, B31; 22v, B15; 25r, B12; 25v, B1; 27r, B12; 27v, A33;
 28v, A8; 29r, A25.
 CEП 27v, A28.
 COΠC, CΠC-
 COΠC 24v, A22-23; 24v, A28.
 COΠCΠ, CΠCΠ-, CΠCΩΠ= Q CEΠCΩΠ
 CΠCΠ- 21v, A20.
 CΠCΩΠ= 26r, B17.
 CTΩT 26r, A15; 29v, A34.
 CΩ, CE-, COO=
 CΩ 24r, B6; 24r, B17; 24r, B24.
 CΩK, CEK-, COK= Q CHK
 CΩK 29v, B11.
 COK= 24r, B4.
 CΩOYZ, CEYZ-, COOYZ= Q COOYZ
 COOYZ 26v, B23.
 CΩP, CP-, COP= Q CHP
 CΩP 21r, B21.
 CΩTM, CETM-, COTM=
 CΩTM 24v, A13; 26v, A32; 27r, A31; 29r, B26; 30r, A15.
 COTM= 26r, A17.
 CΩΦ, CEΦ-, COΦ=
 COΦ= 26r, B13.
 CΩΦE 23r, B26-27.
 CZAI, CEZ-, CZAI= Q CHZ
 CZAI 22r, B35.
 CZIME pl. ZIOME
 CZIME 24r, B16; 25r, B15; 25r, B22; 25r, B30-31; 25v, A4; 25v, A27-28; 26r,
 B6-7.
 TAEIO, TAEIE-, TAEIO= Q TAEIHY
 TAEIHY 21r, B20; 21v, A13-14; 21v, A29; 22r, B32; 29v, B26.
 TAIβE 22v, A16; 22v, B19; 22v, B30-31.
 TAKO, TAKE-, TAKO= Q TAKHY (TAKHYT)
 TAKO 29v, B16.
 TAAO, TAAE-, TAAO= Q TAAHY
 TAAHY 23v, B18; 27r, A22; 29v, A26.
 TAAO, TAAOE-, TAAO= Q TAAOHY
 TAAO 22r, B13; 24v, A30; 28v, A25; 29r, B15; 29r, B22-23.
 TAAO= 24v, A16; 24v, A19; 24v, A23-24; 29r, A2-3; 29r, A31-32.
 TAMO, TAME-, TAMO=

TAME- 21v, B34.
 TAMO= 21r, A16.
 TAMO= 29v, B9.
 TAPKO, TAPKE-, TAPKO=
 TAPKO= 27r, B1; 27r, B8; 27r, B12; 27r, B17.
 TAYO, TAYE-, TAYO=
 TAYE- 28r, A22.
 TAZO, TAZE-, TAZO= Q TAZHY
 TAZO= 21v, A20; 27r, B9.
 TBHH pl. TBHOOYE
 TBHOOYE 29v, A15.
 TEΦHOOYE 26r, B1-2.
 THP= 21v, B5; 21v, B8; 21v, B12; 21v, B14; 21v, B25; 22r, B6; 22r, B17; 23r,
 A2; 23r, A9; 23r, A 29; 23r, B27-28; 25r, B9; 25r, B23-24; 25r, B26; 25v,
 B14; 25v, B20; 26r, B34; 26v, B23; 27r, B23-24; 27v, B19; 28r, A14-15;
 28v, B33; 29r, A15; 29r, A23; 29r, B3; 29r, B10; 29v, B14-15; 29v, B16;
 30r, A18.
 THY (wind) 29v, B3.
 †, †-, TAA= Q TO
 † 22r, B30; 22v, B3; 23r, B14; 23v, A22; 23v, B26; 24r, A9; 24r, A24; 24r,
 A26; 24v, A24; 25r, A25; 26r, B28; 27v, B32.
 †- 22r, A19; 23r, A10; 23r, A17; 24r, A7; 24v, A4; 25r, A29; 26r, B31; 26v,
 A3; 27r, A6; 27v, A22; 27v, B12; 27v, B33; 28r, B20; 28v, A2; 28v, A29;
 29r, B11; 29v, B28.
 TI 23r, B5.
 TAA 22v, A20; 22v, A25; 23r, B2; 24r, A18-19; 24r, A29; 24r, B3; 24r, B21;
 24r, B31; 24v, A6; 24v, B22; 24v, B28; 25r, A5; 26r, A20; 26v, A30.
 †ME 25r, A35-25r, B1; 27r, A11.
 TNNOOY, TNNEEY-, TNNOOY=
 TNNOOY 25v, A26.
 TNNOOY= 22r, B24.
 TOOY 23v, A21; 23v, B24.
 TOYHOC, TOYHEC-, TOYHOC=
 TOYHOC= 29r, A17.
 TOYXO, TOYXE-, TOYXO= Q TOYXHY
 TOYXO= 21v, A21-22.
 TOYXHY 27r, A1.
 TΩBZ, TEβZ-, TOβZ=
 PEPTΩBZ 27r, A16.
 TΩH 22v, B1; 23v, B21; 25r, B28; 26r, A26.
 TΩOYH, TOYH-, TΩOYH=

τῶυν 22v, A7; 22v, B26; 22v, B27-28; 23v, A18; 23v, A32; 24r, A13; 24r, B8; 24v, B23-24; 24v, B32; 26r, A20; 28r, A25; 28r, B7; 28v, A20; 29r, A20; 29r, A20-21.

τῶρε

ετοοτ 28v, A7; 28v, B32.

ετοοτ= 21v, A34; 28v, A15-16.

ντν 26r, A17.

ντοοτ= 22r, A10; 26v, B11; 27v, A20; 27v, A27; 29v, A19-20; 29v, B1; 30r, A15-16.

ζιτν 22r, A33; 24v, A28; 25v, B6-7.

ζιτн 22r, B8; 22r, B14; 25r, A3; 27v, B23; 28v, B8.

ζιτοοτ= 21r, A5; 21r, A20; 25r, A27; 30r, A28.

τωψ, τεψ-, τοψ= Q **тнψ**

τοψ= 24r, B20; 25v, A23-24.

тоψ 27v, A3.

εββιο, εββιε-, εββιο= Q **εββιη(т)**

εββιο= 21v, B26.

εμσο, εμσε-, εμσο= Q **εμσοεит**

εμσο= 21v, A22.

ογ (indefinite article)

21r, A10; 21r, A26; 21r, B1; 21r, B5; 21r, B13; 21r, B25; 21v, A31; 21v, B16; 21v, B17; 21v, B31; 21v, B32; 22r, A2; 22r, A15; 22r, A16; 22r, B4; 22r, B19; 22r, B28; 22r, B31; 22v, A3; 22v, A6; 23r, A21; 23r, A24; 23r, A32; 23v, A16; 23v, B15; 24r, A9; 24r, B1; 24r, B4; 24v, A7; 24v, A9; 24v, A24; 24v, A6; 24v, B18; 25r, A13; 25r, A27; 25r, A34; 25r, A35; 25r, B12; 25v, B10; 25v, B33; 26r, A9; 26r, B23; 26r, B24; 26r, B30; 26v, A2; 26v, A5; 26v, A11; 26v, A14; 26v, A27; 26v, B8; 26v, B15; 26v, B26; 27r, A9; 27r, A11; 27r, A16; 27r, A34; 27r, B1; 27v, A19; 27v, A22; 27v, B15; 27v, B26; 28r, A4; 28r, B3; 28r, B6; 28r, B9; 28r, B11; 28v, A1; 28v, A9; 28v, B1; 28v, B14; 28v, B21; 29r, A27; 29r, B7; 29r, B33; 29v, A16; 29v, A28; 29v, A29; 29v, B28.

γ 21r, A31; 21v, B35; 22r, B21; 22v, A6; 22v, A12; 23r, A29; 23v, B18; 25r, B3; 27v, A16; 29v, A32.

ογ (interrogative pronoun)

ογн 22r, A20; 28r, B17.

ογα 24r, B32; 25v, B22; 25v, B23; 25v, B29; 25v, B29; 26v, B3; 27r, B33.

ογερητε 21v, B27-28.

ογн (existential predicate); 23r, A21; 25r, A34; 26r, A8; 26v, A2; 27v, A19; 28r, A4; 28r, B6.

ογноу

τεноу 21r, A14; 23v, B32; 25r, A24; 26r, A10; 29r, A4.

нтеγноу 22r, A7; 22r, A28; 22v, B22-23; 24r, B33; 24v, A27; 24v, B35-25r, A1; 27r, B20; 28r, B34; 29r, A8; 29r, A12-13.

ογοει

ογοι 27v, A22; 27v, B12.

ογοειε 23r, A24; 23r, A26; 25r, B3; 25r, B5-6; 25r, B13; 25r, B16; 25v, A5.

ογοειω 21r, A28-29; 21r, B1; 24v, A9; 26r, A9-10; 28r, B11-12; 28v, A9.

ογον (indefinite pronoun) 23r, A14; 23r, A17; 25v, A9; 29r, B11; 30r, A24.

ογοп Q ογαав

ογαав 21r, A6; 21r, A21-22; 21r, B16; 21v, A7-8; 21v, A17; 22r, A11; 22r, B1; 22r, B15; 22v, A8-9; 22v, A17; 22v, B17; 22v, B28-29; 23r, A15; 23v, A13-14; 23v, B20; 23v, B28; 23v, B29; 24r, A6; 24v, A29; 24v, B14; 24v, B15; 25r, A3-4; 25v, B12; 25v, B15; 25v, B18-19; 26r, A1-2; 26r, A17-18; 26r, B34; 26v, A10; 26v, B33-34; 27r, A7; 27r, A13; 27r, A21; 27v, B23-24; 28r, A28-29; 28r, A34; 28r, B33; 28v, A23-24; 28v, B3; 28v, B17; 28v, B30; 28v, B35; 29r, A12; 29r, A30; 29r, B31; 29v, A6-7; 29v, B4-5; 29v, B21-22; 30r, A6; 30r, A22; 30r, A31.

ογω 21v, B19.

ογωω 23v, B19; 29v, A27.

ογωн, ογεн-, ογοн=

ογωн 24r, B6.

диноγωн 21r, B28; 25r, B7-8.

ογωнз, ογεнз-, ογοнз= Q **ογонз**

ογωнз 23v, A15; 24v, B17; 25r, A12-13; 27r, B15.

ογωт 27v, B26-27.

ογωψ, ογεψ-, ογαψ=

ογωψ 22r, A27; 23r, B35; 23v, A7-8; 24r, A4; 25v, B34; 27r, B3; 27v, A29-30; 27v, B6-7; 28r, B21; 28r, B28.

ογωψв, ογεψв-, ογοψв=

ογωψв 26r, A30-31; 28v, B22-23.

ογωψт 21v, A12; 22r, B18; 22v, B23; 24v, B12; 28v, A22; 29v, A5; 29v, A24-25.

ογωз, ογεз-, οгаз= Q **ογнз**

ογωз 28v, A6; 28v, A15; 28v, B31.

ογεз- 26v, A25.

ογεзсазне 22r, B29.

ογωоп, ογεоп-, ογοоп= Q **ογοоп**

ογωоп 27v, A30; 27v, B8.

ογοоп= 27v, A24-25.

ογωоп= 27v, B14-15.

ογωн pl. ογωооге

εγωн 23v, B27; 24r, B7; 25v, A3-4.

εγωε 23v, A11; 24v, B19; 26v, A24; 26v, B18.

ωн 26v, B8.

ογχαи Q ογοα

ογχαи 21v, B17-18; 21v, B20; 21v, B32; 23r, B3-4; 29r, A13; 29r, A19-20.

ογοx 29r, A22.
 ω (interjection) 21r, A14; 22r, A18; 22r, A25; 26r, B9; 28r, B3; 28v, A2.
 ωβω, εβω-, οβω= Q οβω
 ωβω 28v, B15.
 ωβω 25v, B9.
 ωλ, ολ= Q ηλ
 ωλ 23r, B23.
 ωνz Q ονz
 ωνz 21v, B22-23; 28v, B33.
 ονz 25r, A31.
 ωπ, επ-, οπ= Q ηπ
 ηπε 24r, B30-31.
 ωρβ (ωρβ), ερβ-, ορβ= (ορβ=) Q ορβ (ορβ)
 ωρβ 27v, A26; 27v, A35.
 ωρκ, ορκ=
 ωρκ 25v, A20; 25v, A24; 25v, A26; 25v, A30; 25v, B34; 25v, B35; 26r, A11;
 26r, A29-30; 26r, A32; 27r, B4; 28v, B29; 29r, B6.
 ωσκ Q οσκ
 ωσκ 23v, B11.
 ωψ, εψ-, οψ=
 ωψ 22r, A16; 24v, B16; 26v, A33; 27v, A25; 28r, B15; 28v, B1; 29r, A26.
 λψ 26v, B25; 28r, B35.
 ωzε, λzε Q λzε
 λzερατ= 22v, A10-11.
 ω (prefixed verb) 23r, B30; 24v, A32.
 εω 22v, B27; 24v, A11; 24v, B11.
 ωλ, ωλο= (preposition)
 ωλ 21v, B23; 22r, A33; 23r, A19; 23r, B6; 23v, A35; 23v, B4; 25r, A31; 26r,
 B35; 26v, A23; 27r, A8; 27r, B32; 28r, A2; 28v, A9; 28v, A17; 29r, B20;
 29r, B25; 29v, A3; 30r, A1; 30r, A31.
 ωλο= 28v, B5; 29r, A31.
 ωλ 21r, B15; 21r, B18; 21v, A6; 26v, A18; 27r, A10; 27r, A15; 27r, A17; 27r,
 B35.
 ωλφ 28r, A20.
 ωλραι 22v, A2-3.
 ωλχε 25v, B18; 26r, A16; 26v, B5; 28v, B18-19; 29v, B6.
 ωηη 22r, A30.
 ωηρε f. ωερε
 ωηρε 22v, A21; 24r, B17; 25r, B25; 27v, A6; 29r, A11; 30r, A30.
 ωερε 22r, A2; 22r, A3-4; 22r, A14; 22r, A30; 22r, B13-14.
 ωηε, ωη-, ωητ=
 ωηε 23v, B34; 24r, A5; 24r, A22-23; 25v, B22.

ωη- 29r, A1.
 ωκακ 22v, B32-33; 26v, B25; 28r, B35.
 ωκελιλ 22v, A15.
 ωληλ 22v, A10; 22v, A11; 23r, B14; 23v, A22; 23v, B7; 23v, B25; 25r, A8;
 25v, B6; 26r, B28.
 ωηηο f. ωηηω pl. ωηηοι
 ωηηο 25r, B15.
 ωηογν f. ωηογνε
 ωηογνε 28r, A7.
 ωηηητ 21r, B3.
 ωηηρε 21r, A3-4; 21r, A18; 21r, A27; 22r, B7; 23r, A3-4; 24r, A32; 24v, A13-
 14; 24v, B34; 26r, A14; 26v, B24; 27v, A16-17; 27v, B22; 28r, B4; 29r, B9;
 29r, B27; 29v, B19-20; 29v, B31-32.
 ωςνε 22r, A15.
 ωωνε 24v, A10; 24v, A15-16; 25v, B27; 26v, B16; 28r, A8; 28r, B8; 29r, A3-
 4.
 ωωπ, ωεπ-, ωοπ= Q ωηπ
 ωοπ= 26v, B11.
 ωωπε Q ωοοπ
 ωωπε 21r, A28; 21r, A32; 21v, B4; 22r, A23-24; 22r, B13; 22v, A5; 22v, A28;
 23v, A8; 23v, A10; 23v, B11-12; 24r, B15; 24v, A4; 24v, A20; 24v, A30-31;
 25r, A33; 25r, B12; 26r, A34; 26r, A35; 26v, A1; 27r, A9; 27r, B33; 27v,
 A17; 27v, B22-23; 28r, A3; 28r, A14; 28r, B4-5; 28r, B26; 28v, A26; 28v,
 A29; 28v, A35; 28v, B11; 28v, B21; 29r, A7; 29r, A14; 29r, B8; 29r, B15;
 29r, B16; 29r, B23; 29r, B28; 29r, B32; 29v, A24.
 ωοοπ 23v, A31; 28r, B24; 28v, B9-10; 29r, A24.
 ωωρη, ωρη-, ωορη= Q ωορη
 ωωρη 24r, B9.
 ωορη 21r, B9; 26r, B22.
 ωωωτ, ωετ-, ωαατ= Q ωαατ
 ωωωτ 26r, B1.
 ωωωτ, ωεωτ- Q ωοωτ
 ηηηωαωτ 29r, A34.
 ςι, ςι-, ςιτ=
 ςι 26r, B23; 28r, B31.
 βι 28r, B2; 29v, B7.
 ςι- 22v, A19; 24v, A33; 25r, B33; 26r, B15.
 βι- 23r, A31; 24r, B9; 25r, B13.
 ςιτ= 22v, B6; 24r, A18; 25v, A18.
 βιτ= 22v, A23; 22v, B21; 26v, A35; 26v, B34.
 ςω
 βω 22v, B31.
 ςωβε, ςεβ-, ςοβ= Q ςηβ

- ϥωϭε 22r, A1.
 ϥΑ, ϥΑΡΟ=
 ϥΑ 21v, B26; 23r, B3; 23v, B17; 27v, A4; 28r, B7; 30r, A26.
 ϥΑΡΟ= 29r, A2.
 ϥΑε f. ϥΑΗ pl. ϥΑεϥ
 ϥΑε 28r, A20.
 ϥΑτ 25r, B19; 26r, B6.
 ϥΑϥ 24v, A15; 25v, A11; 27v, A32.
 ϥΑϥΤΗ= 24r, A13.
 ϥε Q ϥΗϥ
 ϥε 22v, A35; 24r, A17; 25r, B20; 25r, B24; 25v, A9; 25v, A14; 28r, A35; 29v, A22.
 ϥε 21v, A3; 22r, B20; 22v, A23; 22v, B8; 22v, B8; 22v, B8; 22v, B20; 22v, B20; 23v, A27; 24r, B24; 24v, B1; 25r, A1; 25r, A16; 26r, B20; 26r, B21; 27r, A1; 28v, A10; 28v, B22; 29r, B1.
 ϥεν (indefinite article)
 ϥεν 22v, A13; 27v, A2.
 ϥν 21r, A17; 21r, B21; 21r, B26; 21r, B27; 21r, B29; 21v, B15; 22v, A15; 26v, A32; 27r, A23; 28r, A9; 28r, A11; 29v, A10; 30r, A4; 30r, A16.
 ϥη 23v, B17; 26v, B21.
 ϥε 21r, B10.
 ϥητ= 21v, B7; 23r, A27.
 ϥηβс 26v, A27; 26v, B9; 26v, B19-20.
 ϥηητε see ειςϥηητε
 ϥητ, ϥτη=
 ϥητ 22r, A6; 22v, B10; 23r, A28; 23r, B18; 23v, A4; 25r, B30; 26v, A21; 28v, A21; 29v, A22.
 ϥτη= 29r, A2.
 ϥι, ϥιωω= 22r, B27; 22v, A28; 26v, A33; 26v, B21.
 ϥιωω= 28r, B10.
 ϥι, ϥιτ=
 ϥι 23r, B25.
 ϥη pl. ϥιοοϥε
 ϥη 22v, A25; 22v, A29; 23v, B14; 24v, A2; 24v, B3; 25v, A34; 26r, A21; 26v, A30; 29v, A14.
 ϥιοοϥε 25v, B8.
 ϥιοϥε, ϥι-, ϥιτ=
 ϥιοϥε 27v, B5.
 ϥι- 25v, B2; 26r, A3; 26r, B11.
 ϥισε, ϥαcт-, ϥαcт= Q ϥοcε
 ϥисε 25v, B8; 28r, A17; 28v, B9; 29r, A24.
 ϥμοос 22r, B2-3.

- ϥμϥαλ 21v, B13-14; 21v, B19; 27v, A7; 27v, A25; 27v, A34-35; 27v, B11.
 ϥν, νϥητ=
 21r, A10; 21r, A17; 21r, A26; 21r, A32; 21r, A35; 21r, B2; 21v, A31; 21v, B15; 21v, B17; 21v, B31; 22r, A14; 22r, A16; 22r, B4; 22r, B8; 22r, B19; 22v, A3; 23r, B7; 23r, B26; 23v, A11; 23v, A16; 23v, B14; 24v, A1; 24v, A26; 24v, B18; 25r, A13; 25r, A19; 25r, A22; 25r, A27; 25r, A35; 25r, B19; 25v, A34; 25v, B10; 26r, B30; 26v, A5; 26v, B3; 26v, B26; 27r, A11; 27r, B17; 27r, B22; 27v, A22; 27v, B26; 28r, A6; 28r, A30; 28r, B6; 28v, A1; 28v, A17; 28v, B1; 29r, A14; 29r, A22; 29r, A27; 29v, A9; 29v, A14; 29v, B28; 30r, A4; 30r, A13; 30r, A19.
 ϥμ 21r, A28; 21r, B19; 21v, A32; 225, A23; 22v, A21; 22v, B10; 23r, A33; 23v, A4; 23v, A24; 23v, A31; 23v, B6; 24r, A15; 24r, B5; 24r, B7; 24r, B22; 24v, A19; 25r, A2; 25r, A18; 25r, B30; 25v, A1; 25v, A2; 25v, A30; 25v, B21; 26v, A12; 27r, B2; 27r, B4; 27r, B12; 27v, A17; 27v, A26; 27v, B17; 27v, B20; 28r, A19; 28r, B15; 28r, B25; 28v, A5; 28v, A14; 29r, A3; 29r, B28; 29v, A8; 29v, B33.
 ϥεη 23r, A28; 27v, A10.
 νϥητ= 21r, B8; 22r, A31; 22r, B23; 22v, B22; 23v, A29; 23v, B8; 24r, B28; 24v, A20; 25r, A8; 25r, A19; 25r, A22; 25v, A24-25; 26r, B7; 26v, A22; 28r, B29; 29v, B13; 29v, B15-16.
 ϥνα= 23r, B29.
 ϥο, ϥρα=
 ϥο 22v, B24.
 ϥομντ 28r, A10.
 ϥοοϥ 22v, A3; 22v, A6; 25v, A3; 25v, A23; 26v, A9; 26v, B18; 27r, A10; 27r, A29; 28v, B32; 29r, B20; 29r, B33.
 ποοϥ 22v, A3; 23v, B17.
 ϥοοϥ (Q) 27r, B9; 29r, A6.
 ϥοτε 22r, B22; 23r, A27; 26r, A14; 29v, A33.
 ατϥοτε 26v, A14.
 ϥοϥν see εϥοϥν, νϥοϥν.
 ϥοϥο 21r, A30; 22v, B33; 23r, A4; 23r, A31; 28r, A17; 28r, A20.
 ϥοϥ
 ϥοβ 27v, B17.
 ϥοxϥx (ϥοxϥex), ϥexϥx-, ϥexϥwx= Q ϥexϥwx
 ϥοxϥex 28r, A18.
 ϥραι see εϥραι, νϥραι, φαϥραι.
 ϥτο f. ϥτωρε pl. ϥτωρ
 ϥτο 23v, B18-19; 29v, A27.
 ϥτωρ 27r, A22-23.
 ϥτοοϥε 23v, A18-19; 23v, A33; 24v, B24; 24v, B32-33; 27r, A26.
 ϥτορ 28r, B20.
 ϥωβ pl. ϥβηϥε

ζωβ 23r, A7; 23r, A25; 23r, B34; 25v, A7; 25v, A11; 25v, A14; 25v, B22.
ζωβс, ζεβс-, ζοβс= Q ζοβс
ζβωωс 21r, B10; 21v, A33; 22r, A8-9.
ζων, ζн-, ζон= Q ζнн
ζων 28r, A24.
ζωτρ, ζετρ-, ζοτρ= Q ζοτρ
ζοτρ 23r, A24; 23v, A34; 25r, B3.
ρμнζωτρ 25r, B9-10; 25r, B13-14; 25r, B34-35; 25v, A5-6.
ζωω=, ζω=
ζωω= 23v, B32; 28v, A32.
ζω= 29v, A10.
ζω 28v, B5.
ζωϗт, ζεϗт-, ζοϗт=
ζωβт 26v, A22.
χαχε pl. **χιχεεϗ**
χαχε 21v, B25.
χε (conjunction) 21r, B32; 21r, B35; 21r, B35; 21v, A2; 21v, A3; 21v, A6; 21v, A19; 21v, B22; 21v, B29; 21v, B35; 22r, A18; 22r, B12; 22v, A1; 22v, A19; 22v, A30; 22v, A35; 22v, B3; 22v, B6; 22v, B11; 22v, B33; 23r, A10; 23r, B20; 23r, B22; 23r, B32; 23r, B35; 23v, A17; 23v, B2; 23v, B10; 23v, B21; 23v, B22; 23v, B31; 24r, A2; 24r, A11; 24r, A12; 24r, A15; 24r, B17; 24r, B35; 24v, A15; 24v, A17; 24v, B10; 24v, B20; 25r, A15; 25r, A16; 25r, B2; 25r, B17; 25r, B28; 25r, B32; 25v, A8; 25v, A9; 25v, A17; 25v, A21; 25v, A28; 25v, B16; 25v, B25; 25v, B32; 26r, A3; 26r, A6; 26r, A25; 26r, A27; 26r, A29; 26r, A31; 26r, B9; 26v, A6; 26v, A35; 26v, B3; 26v, B27; 27r, A11; 27r, A34; 27r, B11; 27v, A24; 27v, B3; 27v, B27; 28r, B3; 28r, B17; 28r, B30; 28v, A1; 28v, B2; 28v, B7; 28v, B20; 28v, B24; 28v, B27; 29r, A1; 29r, A5; 29r, A18; 29r, A28; 29r, B4; 29v, B8.
χι, χι-, χιт= Q χиγ
χι 21r, B25; 21v, A30; 22r, A8; 23r, A25; 25r, A4; 25r, B3; 27v, A10; 28r, A27.
χι- 22v, B32; 27r, B32.
χιт= 24v, B7; 24v, B24; 26r, B20; 29v, B12.
χιν 25v, A12; 26r, A9.
χιογε (to steal) 26v, B32.
χноογ 23r, B25.
χноγ, χне-, χноγ=
χне- 21r, B33; 21v, B19; 25r, B25; 25v, A5.
χноγ= 23r, A6.
χο, χε-, χο=
χο 28r, A9.
χοεис 21v, B23-24; 21v, B29; 23v, B2; 24r, A3; 28v, B24-25; 30r, A27.
χπο, χπε-, χπο=

χπο= 21r, B8.
χω, χε-, χοο=
χω 21r, B34; 21v, A18; 22r, A17; 22r, B5; 22r, B12; 22v, B2; 23v, A17; 24r, A10; 25r, A15; 25v, B28; 26r, A18; 26r, A31; 26r, B9; 26v, A34; 26v, B26; 27r, A32; 27v, B25; 28r, B16; 28v, B19; 28v, B24; 29r, A17; 29r, A28; 29r, B3; 30r, A3.
χε- 28r, B30.
χοο= 22v, B5; 24r, A35-24r, B1; 25r, A2; 25r, B32.
αχι-, αχι= (Imperative of **χω**)
αχι= 24r, A11.
πεχε, πεχα=
πεχε 22v, A18; 23v, B19; 23v, B28-29; 24r, A1-2; 24r, A12; 25v, B23; 26r, A1; 26r, A5; 27r, B10; 27v, B2; 28v, B34.
πεχα= 21v, A1; 21v, A2; 21v, A6; 21v, B22; 22v, A30; 22v, B11; 23r, B8-9' 23r, B19; 23r, B32; 23v, A35-23v, B1; 23v, B9; 23v, B22; 24r, B15; 24v, A16-17; 24v, B19; 25r, A14; 25v, A7; 25v, A16; 25v, A21; 25v, B31; 26r, A24-25; 26r, A26-27; 26r, A28.
χω=
εχн 22r, A13-14; 26r, A22; 29r, B22.
εχεν 21r, B22; 22r, A1-2; 24v, B13; 29v, B31.
εχн 21v, A12; 21v, A23; 21v, B16; 21v, B30; 22r, A30; 22r, B3; 22v, B23; 22v, B24; 28v, A25; 29v, A5; 29v, B25.
εχεм 22v, A24.
εχω= 21v, A21; 22r, B18-19; 24v, A22; 26v, A5; 26v, B15; 28r, B1; 28v, B15; 29v, A17-18; 29v, A33-34.
ζιχн 22v, B19; 28r, A31.
ζιχм 28r, A26.
ζιχεν 27r, A24.
ζιχω= 23v, A26; 24v, B30; 28v, B10.
ζαχω= 25v, A28; 29v, B11.
χωк, χεк-, χοк= Q χнк
χωк 23v, A1.
χωνη Q χοοηεϗ
χωνη 21r, B13.
χωρη, χερε-, χοор= Q χοορη
χωρη 21v, B24.
бе (particle) 21r, A14; 29r, A4.
бе 23r, B22.
βεπη 26v, A25.
беров, беровϗ pl. **бероов, беровк**
беровϗ 27v, A27.
δине, δн-, δнт=

δΙΝΕ 22v, B19; 24r, B3; 24r, B28; 26r, B5.

δΗ- 22v, B27; 24v, A32; 24v, B11.

δΕΝΤ= 29v, B14.

δΙΧ 25r, B20; 25v, A2; 29r, A16.

δΛΟΘ 28r, A26.

δΟΕΙΛΕ (δΟΙΛΕ), δΑΛΕ- Q δΑΛΛΩΟΥ

δΟΙΛΕ 21r, B7.

δΟΕΙΛΕ (δΟΙΛΕ), δΑΛΕ-, δΑΛΛΩΩ=

δΑΛΛΩΩ= 24r, A1.

δΟΜ 21r, A3; 21r, A17; 22r, A34; 22r, B6; 22v, B27; 23v, A30; 24v, A32; 24v, B11; 25r, A17; 28v, A17; 29v, B20; 29v, B32; 30r, A5.

δΩ Q δΕΕΤ

δΩ 27v, B4.

δΩΛΠ, δΕΛΠ-, δΟΛΠ= Q δΟΛΠ

δΟΛΠ= 24r, B5-6.

δΩΠΕ, δΕΠ-, δΟΠ= Q δΗΠ

δΟΠ= 21r, B10; 26r, A1; 26r, A11; 27r, B3; 27r, B5.

δΩΥΤ Q δΟΥΤ

δΩΥΤ 22v, A11-12; 26v, B2.

Personal, Royal, and Divine Names

Ἰησοῦς ΙC 21r, A9; 21r, A24; 22r, B11; 23v, A31; 26v, B28; 27r, A19; 27v, B31; 29r, B32; 30r, A8; 30r, A27.

ΚΩΛΟΥΘΩC 29r, B34-35.

ΚΟΛΟΥΘΟC 30r, A9.

ΦΟΙΒΑΜΩΝ 21r, A7; 21r, A22-23; 21r, B16-17; 21v, A8-9; 21v, A18; 22r, A12-13; 22r, A18; 22r, A25; 22r, A35; 22r, B9-10; 22r, B16; 22r, B26-27; 22v, A9; 22v, A17-18; 22v, B12; 22v, B18; 22v, B29; 23r, A1; 23r, A11-12; 23r, A19; 23r, B1; 23r, B13; 23r, B33; 23v, A14; 23v, A20-21; 23v, B5-6; 23v, B13-14; 23v, B23-24; 24r, A7; 24r, A22; 24r, A28-29; 24r, B23; 24v, A3; 24v, A14-15; 24v, A18-19; 24v, A29-30; 24v, A35; 24v, B9; 24v, B16; 24v, B26-27; 24v, B31; 25r, A6-7; 25r, A12; 25v, A19-20; 25v, A32; 25v, B5-6; 25v, B12-13; 25v, B19; 23v, B24; 26r, A6; 26r, B27; 26r, B33; 26v, A4; 26v, A10; 26v, B13-14; 26v, B30; 27r, A3; 27r, A32; 27r, B13; 27r, B19; 27r, B21; 27r, B31; 27v, A1; 27v, A9; 27v, B24; 27v, B29; 27v, B35-28r, A1; 28r, A29; 28r, A35; 28v, A3; 28v, A11; 28v, A19; 28v, A24; 28v, A31; 28v, B4; 28v, B6; 28v, B13; 28v, B18; 29r, A30-31; 29r, B5-6; 29r, B13-14; 29r, B29-30; 29v, A7; 29v, A25-26; 29v, B5; 29v, B22; 29v, B30-31; 30r, A7; 30r, A23.

ΦΑΙΒΑΜΩΝ 22r, A21; 24v, A6.

ΦΙΒΑΜΩΝ 22v, A22; 29r, B19.

ϸΙΡΙΝΗ 25v, B17; 25v, B25; 26r, A2.

ϸΕΡΙΝΗ 25v, B16.

ΘΕΟΔΟΣΙΟC 21r, A30; 21v, A11; 22r, B2.

ΖΑΤΡΕ 27r, A11; 27r, A17; 27r, A29; 27r, A33.

Χριστοῦ ϸC 21r, A9; 21r, A24; 21v, A21; 22r, B1; 22r, B11; 23v, A31; 26v, B28; 27r, A18; 27v, B31; 29r, B32; 30r, A8; 30r, A27.

Place Names

ΑΝΤΙΝΟΟΥ 26v, A8.

ΑΝΤΙΝΩΟΥ 29v, A11.

ΚΗΜΕ 21r, B2; 22r, A24; 22r, B8; 22r, B24.

ΠϸΑΖΡΩΒΒΕ 27r, A12.

ΠΩΟΥ 26v, A7.

ϸΙΟΟΥΤ 25r, A23; 28r, A6; 28r, A30.

ΤΟΥΖΩ 21r, B12-13; 22v, A1; 23r, B2; 24v, A27; 25r, A20; 25v, A29; 27r, B14; 27v, A3-4; 29v, A4; 29v, A9.

ΘΕΟΔΟΣΙΟΥΠΟΛΙC 22v, A2.

ΘΩΝΕ 23v, A21-22; 23v, B4; 23v, B25; 24v, B27; 25r, A7.

ΨΜΟΥΝ 22v, A27; 23r, A23; 24r, B12; 24v, A8; 29v, A2.

ΖΟΒΝ 25r, B1.

Other Names

ΠΑΡΜΖΟΤΠ 27r, A27-28.

ΠΑΩΝΕ 27r, B34.

Greek and Latin Loan Words

(*denotes words not found in Liddell & Scott's *Greek-English Lexicon*; Lampe = G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* [Oxford 1961])

(Locators consist of folio, column, and line numbers.)

I. Greek Loan-words

ἀγάπη ΑΓΑΠΗ: 21r, B21. --- ΑΚΑΠΗ: 23r, B10.

ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟC: 29v, A29.

ἅγιος **ΖΑΓΙΟΣ**: 21r,A22; 21v,A8; 21v,A17; 22r,A12; 22r,A34; 22r,B9; 22r,B26; 22v,A22; 22v,B12; 23r,A11; 23r,A18; 23r,A35; 23r,B12-13; 23r,B33; 23v,B5; 23v,B13; 24r,A21; 24r,A28; 24r,B22-23; 24v,A2; 24v,A6; 24v,A14; 24v,A18; 24v,A34; 25r,A11; 25v,A19; 25v,A31; 25v,B17; 25v,B23-24; 26r,B26; 26r,B32; 26v,B13; 26v,B29; 27r,A2; 27r,A31; 27r,B18; 27r,B20-21; 27r,B30-31; 27r,B35-27v,A1; 27v,A8; 27v,A17-18; 27v,B28-29; 27v,B35; 28v,A10-11; 28v,A18-19; 28v,A30-31; 28v,B12; 29r,B13; 29r,B19; 29v,A25; 29v,B30; 30r,A22.

ἀίσθάνεσθαι **ΛΙΣΘΑΝΕ**: 21v,A9.

αἰτία **ΛΙΤΙΑ**: 23r,A6; 25v,A6; 25v,B28.

ἀκάθαρτος **ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ**: 28r,B9-10.---**ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ**: 28r,B14-15.

ἀληθῶς **ΛΗΘΩΣ**: 22v,A19.

ἀλλά **ΑΛΛΑ**: 23v,B10; 26r,A8; 27v,B5; 28v,B31.

ἄλυστις **ΖΑΛΕΣΙΣ**: 22v,A13-14.

ἄμην **ΖΑΜΗΝ**: 21r,A12; 21r,A27; 22v,A5; 23r,A20; 25r,A32; 26r,B35; 27r,A8; 27r,B32; 28r,A2; 29r,B25; 30r,A2; 30r,A32-33.

ἀνάλωμα **ΑΝΖΟΛΟΜΑ**: 26r,B24-25; 27v,A5; 27v,A11.---**ΑΝΖΟΛΩΜΑ**: 28r,A12.

ἀνάπαυστις **ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ**: 28v,B14.

ἀναχωρεῖν **ΑΝΑΧΩΡΕΙ**: 21r,A34.

ἀνέχειν **ΑΝΕΙΧΕ**: 26v,A23.

ἀπαντᾶν **ΑΠΑΝΤΑ**: 24v,A1.

ἀπαξ **ΑΠΑΞ**: 21v,B11.

ἀπλῶς **ΖΑΠΛΩΣ**: 25r,B8; 25v,B27.---**ΖΑΠΛΟΣ**: 21v,B11.

ἀπορεῖν **ΑΠΩΡΕΙ**: 22v,B2.

ἀρπάζειν **ΖΑΡΠΑΖΕ**: 29v,A18.

ἄρχων **ΑΡΧΩΝ**: 23r,B9; 23r,B19; 23v,A35; 23v,B9-10.

βασανίζειν **ΒΑΣΑΝΙΖΕ**: 26v,B17; 27r,B24-25.

βίος **ΒΙΟΣ**: 30r,A18.

βλάβη **ΒΛΑΒΥ**: 21v,B3-4.

βοηθεῖν **ΒΟΗΘΕΙ**: 28v,B7.---**ΒΟΗΘΙ**: 26v,B28-29.

γάρ **ΓΑΡ**: 22v,A26; 22v,B29; 23r,B22; 23v,A24; 23v,B5; 24v,B29; 25r,B35; 26v,B35; 28r,A21; 28r,B24.

δαμόνιον **ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ**: 22r,A29; 28v,A12-13.

δαίμων **ΔΑΙΜΩΝ**: 22r,A15-16.

δέ **ΔΕ**: 21r,A28; 21r,B6; 21r,B14; 21r,B23; 21r,B31; 21r,B32; 21v,A30; 21v,B6; 21v,B22; 21v,B34; 22r,A15; 22r,B2; 22v,A5; 22v,A10; 22v,A28; 22v,A33; 22v,B25; 22v,B33; 23r,A2; 23r,A5; 23r,A7; 23r,A21; 23r,A26; 23r,B16; 23r,B31; 23v,A9; 23v,A11; 23v,A33; 23v,B12; 24r,A6; 24r,A19; 24r,A32; 24r,B4; 24r,B9; 24r,B14; 24v,A7; 24v,A13; 24v,A28; 24v,A32; 24v,B32; 25r,A9; 25r,A28; 25r,A33; 25r,B2; 25r,B5; 25r,B12; 25r,B22; 25r,B29; 25v,A4; 25v,A7; 25v,A16; 25v,A21; 25v,A23; 25v,B3; 25v,B7;

25v,B10; 25v,B31; 26r,A10; 26r,A12; 26r,A26; 26r,A34; 26r,B8; 26r,B16; 26v,A1; 26v,A9; 26v,A18; 26v,A32; 26v,B2; 26v,B8; 26v,B12; 27r,A9; 27r,A19; 27r,A25; 27r,B7; 27r,B16; 27r,B33; 27v,A10; 27v,A15; 27v,A25; 27v,A28; 27v,A32; 27v,B10; 27v,B21; 27v,B31; 28r,A3; 28r,A9; 28r,A16; 28r,A20; 28r,A23; 28r,A25; 28r,B6; 28r,B8; 28r,B30; 28v,A20; 28v,A27; 28v,A32; 28v,B10; 29r,A21; 29r,B14; 29r,B33; 29v,A13; 29v,A22; 29v,A32; 29v,B4; 29v,B18.

δημός **ΔΗΜΟΣ**: 21v,B12.

διαβολή **ΤΙΑΒΟΛΗ**: 21r,A31-32.

διάβολος **ΔΙΑΒΟΛΟΣ**: 23r,B16; 23v,A3; 25r,B29; 26v,A20.

διακονεῖν **ΔΙΑΚΟΝΕΙ**: 21r,B23-24; 21r,B33-34.---**ΤΑΚΟΝΕΙ**: 29r,B17.

διάστημα **ΔΙΑΣΤΗΜΑ**: 24v,B2-3.

δράκων **ΤΡΑΚΩΝ**: 27v,B16.

εἰρήνη **ΕΙΡΗΝΗ**: 21r,A11; 21r,A26; 21v,B33; 22r,B4; 22v,A4; 26r,B30-31.---

ΤΡΗΝΗ (= **Τ** - **ΙΡΗΝΗ**): 25r,A25-26.

εἴτε **ΕΙΤΕ**: 21v,B9; 21v,B10.

ἐλάχιστος **ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ**: 29r,B35; 30r,A10.

ἐνεργεῖν **ΕΝΕΡΓΕΙ**: 21r,A19; 23v,A4; 25r,A17; 25r,A23-24; 25r,A29-30; 27v,A18.

ἐξετάζω **ΕΖΕΤΑΖΕ**: 27r,B5-6.

ἐπαρχος **ΕΠΑΡΧΟΣ**: 21v,B10-11.

ἐπεὶ **ΕΠΙ**: 27r,B3.

ἐπειδὴ **ΕΠΕΙΔΗ**: 24r,B20.

ἐπιβουλεύειν **ΕΠΕΙΒΟΥΛΕΥΕ**: 26r,B13-14.

ἐπιθυμεῖν **ΕΠΕΙΘΥΜΕΙ**: 26v,A21.

ἔτι **ΕΤΙ**: 22v,A10; 25r,A8.---**ΑΙΤΙ**: 23v,A12; 24v,B10; 29v,A21.

*εὐκτήριον (Lampe) **ΕΥΚΤΗΡΙΟΝ**: 26v,A2-3.

εὐσεβής **ΕΥΣΕΒΗΣ**: 21r,A29.

εὐχαριστεῖν **ΕΥΧΑΡΙΣΤ**: 29r,B21.

θεραπεύειν **ΘΕΡΑΠΕΥΕ**: 24v,A11-12.

θεωρεῖν **ΘΕΩΡΕΙ**: 27v,B19-20.---**ΘΕΩΡΙ**: 23r,A2.

θλίβειν **ΘΛΙΒΕ**: 22r,A5; 24v,B10; 28v,B8.

θρόνος **ΘΡΟΝΟΣ**: 21v,A23; 21v,B30-31; 22r,B3.

θυσιαστήριον **ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ**: 24r,A16-17; 24r,A34-35; 26v,B21-22.

καλεῖν **ΚΑΛΕΙ**: 27r,A13-14.

καλῶς **ΚΑΛΩΣ**: 21v,A26.---**ΚΑΛΟΣ**: 22v,A32-33.

καρπός **ΚΑΡΠΟΣ**: 23r,B23.

κατά **ΚΑΤΑ**: 21r,B5; 21r,B13; 21v,A29; 22r,B28-29; 24r,B30; 24r,B32; 25r,A1.

καῦμα **ΚΑΥΜΑ**: 24r,A14.

κελεύειν **ΚΕΛΕΥΕ**: 22r,B34.

κλήρος κληρος: 26v,B4.
 κύριος κυρια: 21v,A31.---κυρια: 22r,A9.
 κωλύειν κωλυ: 23v,A5-6.
 λάκκος λακον: 24v,A24; 24v,A33; 24v,B20; 25r,A4; 25r,B16-17; 25r,B20-21; 26r,B4; 27v,A23; 27v,A31; 27v,A34; 27v,B9; 27v,B14; 27v,B18.
 λαμπρός λαμπρος: 27v,A2-3.
 λείψανον λιφανον: 21v,A28; 29v,A5-6; 29v,B25-26.---λιφανων: 24v,B13.--
 -λυφανον: 21v,A13.
 ληστής λυστης: 29v,A17; 29v,A31.
 λοιπόν λοιπον: 21v,A10; 22v,B10; 24v,A4; 24v,B4.
 λυπεῖν λυπε: 23r,B31-32.---ληπε: 23v,A10.---λεπε: 26r,B8.
 μάλλον μαλλον: 28r,A16.
 μαρτύριον μαρτυριον: 22v,A8; 23r,B12; 28r,A27-28; 29r,B28-29.---
 μαρτηριον: 21r,B19; 22r,B25-26; 24v,B7-8; 25r,A10; 27v,A7-8; 29r,B18;
 29v,A8; 29v,B24; 29v,B34.
 μαρτυρία μαρτυρια: 21r,A10; 21r,A25-26.
 μάρτυρος μαρτυρος: 21r,A8; 21r,A21; 21r,B15; 21v,A7; 21v,A16; 22r,A11;
 22r,A35-B1; 22r,B10; 22r,B15; 22v,A16; 27r,A18; 27v,B30; 28v,B16-17;
 28v,B34; 29r,B30-31; 29v,B4; 29v,B21; 30r,A5-6; 30r,A7-8; 30r,A21.
 μαστιγοῦν μασδιογυ: 28v,A12.
 μέλος μελος: 29r,A14-15; 29r,A22-23.
 μηνύειν μενεγε: 21v,B5-6.
 μοναχός μονοχος: 30r,A11-12.
 νήφειν νηφε: 22v,B9; 24r,B33.
 οἰκονομία οικονομια: 21r,B5-6.
 οἰκονόμος οικονομος: 23r,A4-5; 23v,B34-35; 24r,A8; 24r,A23; 24r,A31;
 27v,B2.
 *όλοκότινος (Lampe) ζολοκοττινος: 23r,A32; 24r,A25-26; 24r,B29-30.
 ὄλως ζολος: 22r,B31; 28v,B27.
 ὁμολογεῖν ζομολογει: 23r,A7-8; 23r,A13; 27r,B26.
 ὄπώρα ζοιπωρα: 21r,B29.
 ὄραμα ζορομα: 23v,A16; 24v,B18; 24v,B34-35; 25r,A2-3; 25r,A14;
 25v,B10-11; 26r,A13.
 ὄρμη ζορμη: 27v,A23.
 ὄσον ζοσον: 25v,B1; 27v,A15; 29v,A13.
 οὐδέ ογδε: 23r,B24; 25v,A9-10; 25v,A34; 28r,A15.
 οὖν ογν: 27v,A10; 30r,A3.
 πάντως παντος: 22v,B11; 27v,B6.
 παρά παρα: 28r,B20-21.
 παρακαλεῖν παρακαλει: 23v,B1-2.---παρακαλε: 21v,A15-16.

παράνομος παρανομος: 26v,A15.
 παρουσία παρρουσια: 21v,B6-7.
 πιστεύειν πιστεγε: 24r,B34-35; 25r,A16; 25v,A8.
 πίστις πιστις: 22r,B19.
 πιστός πιστος: 23r,A30; 25r,A35; 25r,B10; 26r,B12; 30r,A17.
 πλάξ πλαξ: 28r,A31-32.
 πλήν πλην: 23v,A7.
 πλούσιος πλουσιος: 23r,A22.
 πνεῦμα π̄να or π̄να: 21v,B35; 22r,A4; 28r,A19; 28r,B9; 28r,B14; 29r,A11;
 30r,A30-31.
 πόλις πολις: 21r,A33; 21r,B12; 21v,B2; 21v,B13; 22v,A26-27; 23r,A23;
 23r,B1-2; 23v,B16; 24r,B12; 24v,A8; 24v,A26; 25r,A19-20; 25r,A22-23;
 25v,A29; 26v,A8; 27v,A4; 28r,A6; 28r,A30; 28v,A27; 29v,A2; 29v,A3;
 29v,A9; 29v,A12.
 πολιτευόμενος πολιτευμενος: 29v,B18-19.
 πονηρός πονηρον: 22r,A1; 22r,A4-5.
 προς προς: 21r,B30; 23v,A2; 24v,B1; 30r,A12.
 προσφορά προσφορα: 24r,A24-25; 26r,B23-24.
 σιρικόν σιρικον: 22r,B31-32.
 σκευή σκευη: 26v,A18-19.---σκεγε: 29v,A35-B1; 29v,B8; 29v,B10;
 29v,B13.
 σταυρός σ̄.ροσ: 22v,A13; 22v,A20; 22v,A32; 22v,B20.
 στρατηλάτης στρατγλατης: 21v,B9-10; 22r,B21-22.
 *στυλίτης (Lampe) στυλλιτης: 29v,A1; 30r,A10-11.
 στῦλος στελλος: 28r,A32-33.
 συγχωρεῖν συγχωρει: 27r,A3-4; 28v,A3-4.---συγχωρι: 23r,A15; 27v,B10.
 συνάγειν συναγε: 26v,A16-17.
 *σύναξις (Lampe) συναξις: 26v,A12; 27v,A14; 27v,A16.
 συνήθεια συνηθεια: 23v,A2.
 σφραγίζειν σφραγιζε: 29r,A8-9.
 σῶμα σωμα: 21v,A32; 23v,A28; 25r,A18-19; 28r,A21.
 τάσσειν τασσε: 26r,A23.
 τάχα ταχα: 27r,A12.
 τιμή τμη: 22r,B27.
 *??? τοκαριπτιον: 26v,A25-26.
 τολμᾶν τολομα: 28v,B27.
 τολμηρός τοληρια: 28v,B26.
 τόπος τοπος: 21v,A25; 22v,B16; 23r,A5; 23r,A35; 23r,B3; 23v,B4; 23v,B23;
 23v,B35; 24r,A21; 24r,B5; 24r,B7-8; 24r,B22; 24v,A26; 24v,A34; 24v,B22-23;
 24v,B25-26; 25r,A6; 25v,A19; 25v,A31; 25v,B5; 25v,B14; 25v,B21;

26γ,B26; 26ν,A12-13; 26ν,A19; 26ν,B33; 27γ,A35; 27ν,A12; 27ν,A21;
27ν,B3; 28γ,B13; 29γ,B5.

τότε τότε: 21ν,B18.

ὕδρωπικός **ζεδροπικός**: 28γ,A5.---**ζυδροπικός**: 28ν,A33.

*φάγια, τά (food) + -aro- + -io- **φαγιαριον**: 22ν,A24-25; 26ν,A34; 26ν,B4;
26ν,B7.

φυλακτήριον **φγλακτηριον**: 21ν,A34-35.

χαρίζεσθαι **χαριζε**: 29γ,A19.

χορός **χορος**: 21ν,B15.

χρεία **χρια**: 21γ,B30; 25γ,B9.

χολός **χωλη**: 25ν,B7.

ψάλιον **φγλιον**: 25γ,B19.---**φιαλιον**: 25γ,B33-34.---**φελιον**: 26γ,B5-6.

ψυχή **φγχη**: 23γ,B4.

ὡς **ζωσ**: 21ν,A34; 23ν,A27; 26ν,A16; 28γ,A23.

ὥστε **ζωστε**: 25γ,B31.

ὠφέλεια **ωφγλια**: 28γ,A15-16.

II. Latin Loan-words

collegium **κολληγιον**: 29ν,A16.

comitatus **κομιτατον**: 21ν,B1.

tiro **διρων**: 21γ,B10-11.